بسم اللہ الرحمن الرحیم

﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴾ [سورة القمر ۱۷]

" اور یقیناً ہم نے بالکل آسان بنادیا ہے اس قرآن کو سمجھنے کیلئے تو کیا کوئی ہے نصیحت لینے والا ؟ "

تین رنگوں کی مدد سے پہلی بار گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے

ترجمۂ قرآن کا جدید اور منفرد انداز

مصباح القرآن

پروفیسر عبدالرحمٰن طاہر

BAIT-UL-QURAN

بیت القرآن

لاهور - پاکستان

نام کتاب .... مصباح القرآن ﴿الٓمٓ ①﴾

مرتب .... پروفیسر عبدالرحمٰن طاہر

نظر ثانی .... عطیہ انعام الٰہی

کمپوزنگ وڈیزائننگ .... محمد اکرم محمدی، حافظ سعید عمران

ایڈیشن دوم .... دسمبر 2006

پبلشر .... ''بیت القرآن'' پاکستان

ہدیہ .... 45 روپے

برائے رابطہ

بَیْتُ القُرآن پوسٹ بکس نمبر 150، جی پی او، لاہور، پاکستان۔

فون: 111 737 111-042 ایکسٹینشن 115 فیکس 111 737 111-042 ایکسٹینشن 111

ویب سائٹ www.bait-ul-quran.org ای میل info@bait-ul-quran.org

پبلشر نوٹ

① ہر خاص و عام کو اطلاع دی جاتی ہے کہ ادارہ ''بیت القرآن'' اپنی مطبوعات پر منافع وصول نہیں کرتا بلکہ اشاعت فنڈ وصول کرتا ہے جو کہ صرف کتاب کی پرنٹنگ، کاغذ اور بائنڈنگ کی لاگت ہے، البتہ تاجران کتب پرنٹ شدہ ہدیہ وصول کر سکتے ہیں۔

② ''بیت القرآن'' کی مطبوعات منظر عام پر آئیں تو بہت سے حضرات وخواتین نے اس منفرد کام کو سراہتے ہوئے اس کار خیر میں مالی تعاون کی پیشکش کی ہے تو اس حوالے سے عرض ہے کہ ادارے سے مالی تعاون کی بجائے اس کار خیر میں شرکت کی بہترین اور واحد صورت یہ ہے کہ آپ ''بیت القرآن'' کی مطبوعہ کتب خرید کر لوگوں میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیرا۔

③ ہم نے قرآنی آیات کی طباعت کے وقت ہر صفحہ بغور پڑھا ہے، ہمیں یقین ہے کہ ان کے الفاظ اور اعراب دونوں بالکل صحیح ہیں، پھر بھی اگر آپ کو کہیں کوئی غلطی نظر آئے تو وہ یقیناً سہواً ہوئی ہے، آپ فوراً ہمیں اطلاع دیں، ہم اسے درست کر دیں گے۔ اور اگر غلطی سے بائنڈر کچھ صفحات آگے یا پیچھے لگا دے یا صفحات کم و بیش ہوں تو ادارہ ایسی غلطی کو بھی درست کرنے کا ذمہ دار ہے، آپ ایسا نسخہ واپس کر کے صحیح نسخہ حاصل کر سکتے ہیں۔ شکریہ

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

حرفِ اوّل

قرآن مجید وحی الٰہی واحد نسخہ اور نمونہ ہے جو آج انسانیت کے پاس اسی زبان میں اور اسی متن کے ساتھ محفوظ ہے جو لوحِ محفوظ سے جبریل امینؑ کے ذریعے محمد رسول اللہ ﷺ کو عطا کیا گیا۔ یہ کتا ہدایت ہے جو صاحب تقویٰ لوگوں کے لئے تزکیہ نفس، طمانیتِ قلب اور تطہیر دماغ کا فریضہ انجام دیتی ہے۔ قرآن مجید کا دعویٰ ہے کہ اسے آسان بنا کر پیش کیا گیا ہے تا کہ اس میں غور و فکر آسان ہو اور راہ عمل ہر ایک طالبِ ہدایت پر واضح ہو جائے۔

قرآن فہمی کے معلمِ اوّل تو خود محمد رسول اللہ ﷺ ہیں۔ مگر آپ کے درسِ قرآن کے فیض یافتگان نے پھر اس علمُ الوحی کو چہار دانگ عالم میں اس طرح پھیلا دیا کہ پہلی صدی ہجری کے اختتام آن مجید کے فہم و تدبر کے متعدد

اسْجُدُوْا	لِاٰدَمَ ❶	فَسَجَدُوْٓا	اِلَّآ اِبْلِيْسَ ط	اَبٰى	وَ اسْتَكْبَرَ ق
تم سب سجدہ کرو	آدم کو	تو سب نے سجدہ کیا	سوائے ابلیس کے	اس نے انکار کیا	اور تکبر کیا

وَ كَانَ	مِنَ الْكٰفِرِيْنَ (34)	وَ قُلْنَا	يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ	وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ
اور وہ ہوگیا	کافروں میں سے	اور ہم نے کہا	اے آدم رہو تم	اور تمھاری بیوی جنت میں

وَ كُلَا	مِنْهَا	رَغَدًا	حَيْثُ شِئْتُمَا ص	وَ لَا	تَقْرَبَا
اورتم دونوں کھاؤ	اس سے	اطمینان سے	جہاں سے تم دونوں چاہو	اور نہ	تم دونوں قریب جانا

هٰذِهِ الشَّجَرَةَ	فَتَكُوْنَا	مِنَ الظّٰلِمِيْنَ (35)	فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ
اس درخت کے	پس تم دونوں ہوجاؤ گے	ظالموں میں سے	پس ورغلایا ان دونوں کو شیطان نے

عَنْهَا	فَاَخْرَجَهُمَا	مِمَّا ❷	كَانَا فِيْهِ ص	وَ قُلْنَا	اهْبِطُوْا
اس سے	پس نکلوا دیا ان دونوں کو	(اس) سے جو	دونوں تھے اس میں	اور ہم نے کہا	تم سب اتر جاؤ

بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ	عَدُوٌّ ج	وَ لَكُمْ	فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ	وَّ مَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ (36)
تمھارے بعض بعض کیلئے	دشمن ہیں	اور تمھارے لیے	زمین میں ٹھکانا ہے	اور فائدہ اٹھانا ایک وقت تک

ضروری وضاحت

❶ ''لِ'' کا ترجمہ ''کے لیے'' ہے، لیکن یہاں اردو ترجمہ کرتے ہوئے اسکا ترجمہ ''کو'' ہی زیادہ مناسب ہے کیونکہ ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کرتے ہوئے ایسی گنجائش ہوتی ہے۔ ❷ ''مِمَّا'' اصل میں ''مِنْ+مَا'' تھا، اگر نون ساکن (نْ) کے بعد ''م'' ہو تو ''نْ'' کو ''م'' میں شامل کردیتے ہیں اسی وجہ سے ''مّ'' پر شد ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

فَتَلَقّٰۤی اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ	پھر سیکھ لیے آدم نے اپنے رب سے چند کلمات
فَتَابَ عَلَیْهِ ؕ	پس وہ متوجہ ہوا اس پر (یعنی توبہ قبول کر لی)
اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِیْمُ ﴿37﴾	بے شک وہ ہی توبہ قبول کرنے والا مہربان ہے ﴿37﴾
قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِیْعًا ۚ	ہم نے کہا: اُتر جاؤ اس سے سب کے سب
فَاِمَّا یَاْتِیَنَّكُمْ مِّنِّیْ هُدًی	پھر جب آئے تمھارے پاس میری طرف سے ہدایت
فَمَنْ تَبِعَ هُدَایَ	تو جس نے پیروی کی میری ہدایت کی
فَلَا خَوْفٌ عَلَیْهِمْ	پس نہ تو کوئی خوف ہو گا ان پر
وَ لَا هُمْ یَحْزَنُوْنَ ﴿38﴾	اور نہ ہی وہ غمگین ہونگے۔ ﴿38﴾
وَ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰیٰتِنَاۤ	اور جن لوگوں نے کفر کیا اور جھٹلایا ہماری آیات کو
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ	وہی لوگ دوزخ والے ہیں
هُمْ فِیْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿39﴾ ع	وہ اس میں ہمیشہ رہنے والے ہیں۔ ﴿39﴾ ع
یٰبَنِیْۤ اِسْرَآءِیْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِیَ الَّتِیْۤ	اے بنی اسرائیل! یاد کرو میری (اُس) نعمت کو جو

ع 4 10 4

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

كَلِمٰتٍ	کلمات، کلمہ طیبہ۔	یَحْزَنُوْنَ	حزن وملال، عام الحزن۔
فَتَابَ	توبہ، تائب۔	كَذَّبُوْا	کذب، کاذب، کذّاب۔
عَلَیْهِ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	اَصْحٰبُ	صاحب، اصحاب، صحابی، صحبت۔
اَلرَّحِیْمُ	رحم، رحمت، مرحوم۔	اَلنَّارِ	یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔
جَمِیْعًا	جمع، جماعت، جمیع، مجموعی۔	خٰلِدُوْنَ	خالد، خلد بریں۔
هُدًی	ہدایت، ہادیٔ برحق۔	یٰبَنِیْۤ	ابن، محمد بن قاسم، ابن الوقت، متبنّٰی۔
تَبِعَ	اتباع، تابع، متبع، تابع فرمان۔	اُذْكُرُوْا	ذکر، ذاکر، مذکور، تذکرہ۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

فَتَلَقّٰٓی ❶	اٰدَمُ	مِنْ رَّبِّهٖ	كَلِمٰتٍ	فَتَابَ	عَلَيْهِ ؕ
پھر سیکھ لیے	آدم نے	اپنے رب سے	چند کلمات	پس وہ متوجہ ہوا	اس پر

اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ ❷	الرَّحِيْمُ (37)	قُلْنَا	اهْبِطُوْا	مِنْهَا
بیشک وہ ہی توبہ قبول کرنے والا	بڑا مہربان ہے	ہم نے کہا	تم سب اتر جاؤ	اس سے

جَمِيْعًا ج	فَاِمَّا	يَاْتِيَنَّكُمْ	مِّنِّيْ هُدًى	فَمَنْ	تَبِعَ
سب کے سب	پھر جب	آئے تمھارے پاس	میری طرف سے ہدایت	تو جس نے	پیروی کی

هُدَایَ ❸	فَلَا	خَوْفٌ	عَلَيْهِمْ	وَ لَا	هُمْ يَحْزَنُوْنَ ❹ (38)	وَ الَّذِيْنَ
میری ہدایت کی	پس نہ	کوئی خوف ہوگا	ان پر	اور نہ	وہ سب غمگین ہونگے	اور جنہوں نے

كَفَرُوْا	وَ كَذَّبُوْا	بِاٰيٰتِنَآ	اُولٰٓئِكَ	اَصْحٰبُ النَّارِ ج
سب نے کفر کیا	اور ان سب نے جھٹلایا	ہماری آیات کو	وہی لوگ	دوزخ والے ہیں

هُمْ	فِيْهَا	خٰلِدُوْنَ ع (39)	يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ	اذْكُرُوْا	نِعْمَتِيَ ❸	الَّتِيْٓ
وہ	اس میں	سب ہمیشہ رہنے والے	اے اولاد اسرائیل	تم سب یاد کرو	میری نعمت کو	جو

ع 4/10/4

ضروری وضاحت

❶ علامت "تَ" میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔ ❷ علامت "ہٗ" کا ترجمہ "وہ" ہے اور "هُوَ" اور اسکے بعد "اَل" تاکید کے لیے آیا ہے اور اسی کا ترجمہ "ہی" کیا گیا ہے۔ ❸ علامت "یْ" عموماً ساکن ہوتی ہے لیکن اگر اس سے پہلے "الف" ہو یا اسے اگلے لفظ سے ملانا ہو تو اس پر "زبر" آجاتی ہے۔ ❹ "هُمْ" اور "یَ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے اور "هُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَ اَوْفُوْا	میں نے انعام کی ہے تم پر اور پورا کرو
بِعَهْدِيْٓ اُوْفِ بِعَهْدِكُمْ ۚ	میرے عہد کو، میں پورا کروں گا تمھارے عہد کو
وَ اِيَّايَ فَارْهَبُوْنِ ﴿40﴾	اور صرف مجھ ہی سے پس ڈرو۔ ﴿40﴾
وَ اٰمِنُوْا بِمَآ اَنْزَلْتُ	اور ایمان لاؤ (اس کتاب) پر جو میں نے نازل کی
مُصَدِّقًا	تصدیق کرنے والی ہے
لِّمَا مَعَكُمْ	اس کی جو تمھارے پاس ہے (تورات وانجیل)
وَ لَا تَكُوْنُوْٓا اَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهٖ ۠	اور مت بنو پہلے انکار کرنے والے اس کے
وَ لَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۫	اور مت بیچو میری آیتوں کو تھوڑی قیمت میں
وَ اِيَّايَ فَاتَّقُوْنِ ﴿41﴾	اور صرف مجھ ہی سے پس تم ڈرو۔ ﴿41﴾
وَ لَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ	اور خلط ملط نہ کرو حق کو باطل کے ساتھ
وَ تَكْتُمُوا الْحَقَّ وَ اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿42﴾	اور حق کو (نہ) چھپاؤ حالانکہ تم جانتے ہو۔ ﴿42﴾
وَ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ	اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ ادا کرو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَنْعَمْتُ	انعام، نعمت، منعم حقیقی۔	تَشْتَرُوْا	بیع وشرا، مشتری۔
اَوْفُوْا	وفا، ایفاء عہد، وفادار۔	ثَمَنًا قَلِيْلًا	زرِثمن (قیمت) / قلیل، قلت، الاقلیل۔
بِعَهْدِيْٓ	ایفاء عہد، عہد وپیمان۔	فَاتَّقُوْنِ	تقوی، متقی۔
فَارْهَبُوْنِ	راہب (ڈرنے والا)، رہبانیت۔	تَكْتُمُوْا	کتمان حق، کتمان علم۔
اَنْزَلْتُ	نزول، نازل، انزال، شان نزول۔	تَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم، تعلیم۔
مُصَدِّقًا	تصدیق، مصدقہ ذرائع۔	اَقِيْمُوْا	قیام، قائم، اقامت دین۔
مَعَكُمْ	مع اہل وعیال، معیت۔	اَلصَّلٰوةَ	صلوٰۃ وسلام، صوم وصلوٰۃ، مصلیٰ۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اَنْعَمْتُ	عَلَيْكُمْ	وَ اَوْفُوْا	بِعَهْدِيْٓ	اُوْفِ	بِعَهْدِكُمْ ج
میں نے انعام کی	تم پر	اور تم سب پورا کرو	میرے عہد کو	میں پورا کروں گا	تمھارے عہد کو

وَ اِيَّايَ ❶	فَارْهَبُوْنِ ❷ (40)	وَ اٰمِنُوْا	بِمَآ	اَنْزَلْتُ
اور صرف مجھ ہی سے	پس تم سب مجھ سے ڈرو	اور تم سب ایمان لاؤ	(اس) پر جو	میں نے نازل کیا

مُصَدِّقًا	لِّمَا	مَعَكُمْ	وَ لَا	تَكُوْنُوْٓا	اَوَّلَ كَافِرٍۭ
تصدیق کرنیوالا ہے	(اس) کی جو	تمھارے پاس	اور نہ	تم سب ہو جاؤ	پہلے انکار کرنے والے

بِهٖ ص	وَ لَا	تَشْتَرُوْا	بِاٰيٰتِيْ	ثَمَنًا قَلِيْلًا ز	وَ اِيَّايَ ❶
اس کے	اور مت	تم سب بیچو	میری آیتوں کو	تھوڑی قیمت	اور صرف مجھ ہی سے

فَاتَّقُوْنِ ❷ (41)	وَ لَا	تَلْبِسُوا الْحَقَّ	بِالْبَاطِلِ	وَ تَكْتُمُوا الْحَقَّ ❸
پس تم سب مجھ سے ڈرو	اور مت	تم سب ملاؤ حق کو	باطل کے ساتھ	اور تم سب (نہ) چھپاؤ حق کو

وَ	اَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ❹ (42)	وَ اَقِيْمُوا	الصَّلٰوةَ	وَ اٰتُوا	الزَّكٰوةَ
حالانکہ	تم سب جانتے ہو	اور تم سب قائم کرو	نماز	اور تم سب ادا کرو	زکوٰۃ

ضروری وضاحت

❶ "اِيَّايَ" بات میں تاکید کے لیے آیا ہے۔ ❷ "وْنِ" کے آخر میں "يْ" بھی تھی جو کہ وقف کی وجہ سے گر گئی ہے، اسی کا ترجمہ "مجھ سے" کیا گیا ہے۔ ❸ یہ اصل میں "وَلَا تَكْتُمُوا الْحَقَّ" ہے، جملے کے شروع میں موجود "لَا" کی وجہ سے یہاں دوبارہ "لَا" نہیں لایا گیا۔ ❹ "اَنْتُمْ" اور "تَ" دونوں کا ترجمہ "تم" ہے اور "اَنْتُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔

• سرخ رنگ: ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ: دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ: اصل لفظ کیلئے

وَ ارْكَعُوْا مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿43﴾	اور رکوع کرو رکوع کرنے والوں کے ساتھ ﴿43﴾
اَ تَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ	کیا تم حکم دیتے ہو لوگوں کو نیکی کا
وَ تَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ	اور تم بھول جاتے ہو اپنے آپ کو۔
وَ اَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ	حالانکہ تم تلاوت کرتے ہو کتاب کی
اَ فَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿44﴾	کیا پس تم عقل نہیں کرتے ﴿44﴾
وَاسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَ الصَّلٰوةِ ؕ	اور مدد طلب کرو (اللہ سے) صبر اور نماز کے ذریعے
وَ اِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ	اور بے شک وہ (نماز) البتہ بڑی (بوجھل) ہے
اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ۙ﴿45﴾	مگر عاجزی کرنے والوں پر (بوجھل نہیں) ﴿45﴾
الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ	وہ لوگ جو یقین رکھتے ہیں
اَنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ	کہ بے شک وہ ملنے والے ہیں اپنے رب کو
وَ اَنَّهُمْ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿46﴾ ع	اور بیشک وہ اسی کی طرف لوٹنے والے ہیں ع ﴿46﴾
يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْٓ	اے بنی اسرائیل یاد کرو میری (اُس) نعمت کو جو

ع 5/7/5

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِرْكَعُوْا	رکوع، رکعت، رکعات۔	اِسْتَعِيْنُوْا	استعانت، معاونت، اعانت۔
مَعَ	مع اہل وعیال، معیت۔	اَلْخٰشِعِيْنَ	خشوع وخضوع، خاشع۔
تَاْمُرُوْنَ	امر بالمعروف، آمر، مأمور۔	يَظُنُّوْنَ	ظن، بدظن، بدظنی (گمان)۔
بِالْبِرِّ	بر، ابرار ۔	مُّلٰقُوْا	ملاقات، ملاقاتی حضرات۔
تَنْسَوْنَ	نسیان۔	رٰجِعُوْنَ	رجوع، راجع، مرجوع، رجعت پسندی۔
تَتْلُوْنَ	تلاوت۔	يٰبَنِيْٓ	ابن، محمد بن قاسم، ابن الوقت، متبنّٰی۔
تَعْقِلُوْنَ	عقل، عاقل، معقول۔	اُذْكُرُوْا	ذکر، ذاکر، مذکور، تذکرہ۔

● کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے ● نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے ● سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَارْكَعُوْا	مَعَ الرّٰكِعِيْنَ (43)	اَ	تَاْمُرُوْنَ النَّاسَ	بِالْبِرِّ
اور تم سب رکوع کرو	سب رکوع کرنے والوں کے ساتھ	کیا	تم سب حکم دیتے ہو لوگوں کو	نیکی کا

وَ	تَنْسَوْنَ	اَنْفُسَكُمْ	وَ	اَنْتُمْ تَتْلُوْنَ ❶	الْكِتٰبَ ط	اَ
اور	تم سب بھول جاتے ہو	اپنے آپ کو	حالانکہ	تم سب تلاوت کرتے ہو	کتاب کی	کیا

فَلَا	تَعْقِلُوْنَ (44)	وَ	اسْتَعِيْنُوْا	بِالصَّبْرِ وَ الصَّلٰوةِ ❷ ط
پس نہیں	تم سب عقل کرتے	اور	تم سب مدد طلب کرو	صبر اور نماز کے ذریعے

وَ	اِنَّهَا	لَكَبِيْرَةٌ ❷	اِلَّا	عَلَى الْخٰشِعِيْنَ لا (45)	الَّذِيْنَ
اور	بیشک وہ	البتہ بڑی (بوجھل) ہے	مگر	سب عاجزی کرنے والوں پر	وہ لوگ جو

يَظُنُّوْنَ ❸	اَنَّهُمْ مُّلٰقُوْا	رَبِّهِمْ	وَ اَنَّهُمْ	اِلَيْهِ
وہ سب گمان کرتے ہیں	کہ بیشک وہ سب ملنے والے ہیں	اپنے رب کو	اور بیشک وہ	اس کی طرف

رٰجِعُوْنَ ع (46)	يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ	اذْكُرُوْا	نِعْمَتِيَ ❹	الَّتِيْٓ
سب لوٹنے والے ہیں	اے اولاد اسرائیل	تم سب یاد کرو	میری نعمت کو	جو

ع 5/7/5 ارباع

ضروری وضاحت

❶ "اَنْتُمْ" اور "تَ" دونوں کا ترجمہ "تم" ہے اور "اَنْتُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔ ❷ "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا اردو میں الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❸ "يَظُنُّوْنَ" میں "ظنّ" کا معنیٰ عموماً "گمان" ہوتا ہے لیکن اسکے بعد اگر "اَنَّ" استعمال ہو تو پھر اسکا معنیٰ "یقین" کا کیا جاتا ہے۔ ❹ یہ "يْ" عموماً ساکن ہوتی ہے، اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس پر زبر آجاتی ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

اَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَ اَنِّىۡ	میں نے انعام کی ہیں تم پر اور بیشک میں نے
فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى الۡعٰلَمِيۡنَ ﴿47﴾	تم کو فضیلت دی ہے تمام جہان والوں پر۔ ﴿47﴾
وَ اتَّقُوۡا يَوۡمًا لَّا تَجۡزِىۡ	اور ڈرو اس دن سے (جس دن) کام نہ آئے گی
نَفۡسٌ عَنۡ نَّفۡسٍ شَيۡـًٔا	کوئی جان کسی دوسری جان کے کچھ بھی
وَّ لَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَاعَةٌ	اور نہ قبول کی جائے گی اس سے کوئی سفارش
وَّ لَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٌ	اور نہ ہی لیا جائے گا اس سے کوئی معاوضہ
وَّ لَا هُمۡ يُنۡصَرُوۡنَ ﴿48﴾	اور نہ ہی وہ مدد کیے جائیں گے۔ ﴿48﴾
وَ اِذۡ نَجَّيۡنٰكُمۡ مِّنۡ اٰلِ فِرۡعَوۡنَ	اور جب ہم نے نجات دی تم کو آلِ فرعون سے
يَسُوۡمُوۡنَكُمۡ سُوۡٓءَ الۡعَذَابِ	(جو) تمہیں پہنچاتے تھے بُرا عذاب
يُذَبِّحُوۡنَ اَبۡنَآءَكُمۡ	وہ ذبح کرتے تمھارے بیٹوں کو
وَ يَسۡتَحۡيُوۡنَ نِسَآءَكُمۡ ؕ	اور وہ زندہ چھوڑ دیتے تمھاری عورتوں کو
وَ فِىۡ ذٰلِكُمۡ بَلَآءٌ	اور اس میں آزمائش تھی

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَضَّلۡتُكُمۡ	فضل، فضیلت، فُضل۔	اٰلِ	آل و اولاد، آل محمد و آل ابراہیم۔
تَجۡزِىۡ	جزائے خیر، جزاک اللہ خیرا، جزا و سزا۔	سُوۡٓءَ	علماءِ سوء، سوءِ اتفاق، سوءِ ظن۔
يُقۡبَلُ	قبول، مقبول، قبولیت۔	يُذَبِّحُوۡنَ	ذبح، ذبح خانہ، ذبیحہ۔
شَفَاعَةٌ	شفاعت، شافعِ محشر۔	اَبۡنَآءَ	ابن، محمد بن قاسم، ابن الوقت، متبنّیٰ۔
يُؤۡخَذُ	اخذ، ماخوذ۔	يَسۡتَحۡيُوۡنَ	حیات، حیاتی، احیائے دین۔
يُنۡصَرُوۡنَ	نصر، نصرت، ناصر، منصور۔	نِسَآءَكُمۡ	تربیت نسواں، نسوانی۔
نَجَّيۡنٰكُمۡ	نجات، فرقہ ناجیہ۔	بَلَآءٌ	بلا، دورِ ابتلا، مبتلا۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اَنْعَمْتُ	عَلَيْكُمْ	وَ	اَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ ❶	عَلَى الْعٰلَمِيْنَ (47)	وَ
میں نے انعام کی	تم پر	اور	بیشک میں نے تم کو فضیلت دی	جہان والوں پر	اور

اتَّقُوْا	يَوْمًا	لَّا تَجْزِيْ ❷	نَفْسٌ	عَنْ نَّفْسٍ	شَيْـًٔا	وَّ لَا
تم سب ڈرو	اس دن سے	نہ کام آئے گی	کوئی جان	کسی (دوسری) جان کے	کچھ بھی	اور نہ

يُقْبَلُ ❸	مِنْهَا	شَفَاعَةٌ ❹	وَّلَا	يُؤْخَذُ ❸	مِنْهَا	عَدْلٌ	وَّ لَا
قبول کی جائے گی	اس سے	کوئی سفارش	اور نہ	لیا جائے گا	اس سے	کوئی معاوضہ	اور نہ

هُمْ يُنْصَرُوْنَ ❺ (48)	وَ اِذْ	نَجَّيْنٰكُمْ	مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ
وہ سب مدد کیے جائیں گے	اور جب	ہم نے نجات دی تم کو	آل فرعون سے

يَسُوْمُوْنَكُمْ	سُوْٓءَ الْعَذَابِ	يُذَبِّحُوْنَ	اَبْنَآءَكُمْ
وہ سب تمھیں پہنچاتے تھے	بُرا عذاب	وہ سب ذبح کرتے	تمھارے بیٹوں کو

وَ	يَسْتَحْيُوْنَ	نِسَآءَكُمْ ؕ	وَ	فِيْ ذٰلِكُمْ	بَلَآءٌ
اور	وہ سب زندہ چھوڑ دیتے	تمھاری عورتوں کو	اور	اس میں	آزمائش (تھی)

ضروری وضاحت

❶ ”یْ“ اور ”تُ“ دونوں علامتوں کا ترجمہ ”میں نے“ ہے۔ ❷ ”تَ“ واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا ترجمہ کرنا ممکن نہیں۔ ❸ ”یُ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں، اگر ”یُ“ پر پیش اور آخر سے پہلے زبر ہو تو ترجمے میں ”کیا جاتا ہے یا کیا جائے گا“ کا مفہوم ہوتا ہے۔ ❹ ”ۃ“ کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❺ ”ھُمْ“ اور ”یَ“ دونوں کا ترجمہ ”وہ“ ہے اور ”ھُمْ“ تاکید کے لیے آیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

مِّنۡ رَّبِّكُمۡ عَظِيۡمٌ ﴿49﴾	تمھارے رب کی طرف سے بہت بڑی۔ ﴿49﴾
وَ اِذۡ فَرَقۡنَا بِكُمُ الۡبَحۡرَ	اور جب ہم نے پھاڑا تمھاری وجہ سے سمندر کو
فَاَنۡجَيۡنٰكُمۡ وَ اَغۡرَقۡنَاۤ	پس ہم نے نجات دی تمھیں اور ہم نے غرق کر دیا
اٰلَ فِرۡعَوۡنَ وَ اَنۡتُمۡ تَنۡظُرُوۡنَ ﴿50﴾	آل فرعون کو اور (یہ سب کچھ) تم دیکھ رہے تھے۔ ﴿50﴾
وَ اِذۡ وٰعَدۡنَا مُوۡسٰۤى اَرۡبَعِيۡنَ لَيۡلَةً	اور جب ہم نے موسیٰؑ سے وعدہ کیا چالیس راتوں کا
ثُمَّ اتَّخَذۡتُمُ الۡعِجۡلَ مِنۡۢ بَعۡدِهٖ	پھر تم نے (معبود) بنالیا بچھڑے کو اس کے بعد
وَ اَنۡتُمۡ ظٰلِمُوۡنَ ﴿51﴾	حالانکہ تم ظلم کرنے والے تھے۔ ﴿51﴾
ثُمَّ عَفَوۡنَا عَنۡكُمۡ مِّنۡۢ بَعۡدِ ذٰلِكَ	پھر ہم نے معاف کر دیا تم کو اس کے بعد
لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُوۡنَ ﴿52﴾	تاکہ تم شکر گزار بن جاؤ۔ ﴿52﴾
وَ اِذۡ اٰتَيۡنَا مُوۡسَى الۡكِتٰبَ	اور (وہ وقت یاد کرو) جب ہم نے دی موسیٰؑ کو کتاب
وَ الۡفُرۡقَانَ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُوۡنَ ﴿53﴾	اور معجزے تاکہ تم ہدایت حاصل کرو۔ ﴿53﴾
وَ اِذۡ قَالَ مُوۡسٰى لِقَوۡمِهٖ	اور جب موسیٰ نے کہا: اپنی قوم سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

عَظِيۡمٌ : عظیم، عظمت، اعظم۔
فَرَقۡنَا : فرق، تفریق، فرقہ، فریق۔
اَلۡبَحۡرَ : بحرِ ہند، بحیرۂ عرب۔
فَاَنۡجَيۡنٰكُمۡ : نجات، فرقہ ناجیہ۔
اَغۡرَقۡنَاۤ : غرق، غرقاب، غریقِ رحمت۔
اٰلَ : آل اولاد۔
تَنۡظُرُوۡنَ : نظر، منظر، نظارہ، ناظرین۔

وٰعَدۡنَا : وعدہ، وعید، میعاد۔
لَيۡلَةً : لیلۃ القدر، لیل ونہار۔
ظٰلِمُوۡنَ : ظلم، ظالم، مظلوم۔
عَفَوۡنَا : عفو و درگزر، معافی۔
تَشۡكُرُوۡنَ : شکر، شاکر مشکور، شکریہ، اظہارِ تشکر۔
اَلۡفُرۡقَانَ : فرق، فرقت، دلیلِ فارق۔
تَهۡتَدُوۡنَ : ہدایت، ہادیٔ برحق۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

مِّنْ رَّبِّكُمْ	عَظِيْمٌ (49)	وَ اِذْ	فَرَقْنَا	بِكُمُ	الْبَحْرَ
تمھارے رب کی طرف سے	بہت بڑی	اور جب	ہم نے پھاڑا	تمھاری وجہ سے	سمندر کو

فَاَنْجَيْنٰكُمْ	وَ اَغْرَقْنَآ	اٰلَ فِرْعَوْنَ	وَ	اَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ (50) [1]
پس نجات دی ہم نے تمھیں	اور ہم نے غرق کر دیا	آل فرعون کو	حالانکہ	تم سب دیکھ رہے تھے

وَ اِذْ	وٰعَدْنَا [2]	مُوْسٰٓى	اَرْبَعِيْنَ [3] لَيْلَةً	ثُمَّ	اتَّخَذْتُمُ [4]	الْعِجْلَ
اور جب	ہم نے وعدہ کیا	موسیٰ سے	چالیس راتوں کا	پھر	تم نے (معبود) پکڑا	بچھڑے کو

مِنْ بَعْدِهٖ [5]	وَ اَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ (51)	ثُمَّ عَفَوْنَا	عَنْكُمْ	مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ [5]
اس کے بعد	حالانکہ تم سب ظلم کرنیوالے تھے	پھر ہم نے درگزر کر دیا	تم سے	اس کے بعد

لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ (52)	وَ اِذْ	اٰتَيْنَا	مُوْسَى الْكِتٰبَ	وَ الْفُرْقَانَ
تاکہ تم سب شکر گزار بن جاؤ	اور جب	ہم نے دی	موسیٰؑ کو کتاب	اور معجزے

لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ (53)	وَ	اِذْ	قَالَ	مُوْسٰى	لِقَوْمِهٖ [6]
تاکہ تم سب ہدایت پالو	اور	جب	کہا	موسیٰ نے	اپنی قوم سے

ضروری وضاحت

❶ ''اَنْتُمْ'' اور ''تـ'' دونوں کا ترجمہ ''تم'' ہے اور ''اَنْتُمْ'' تاکید کے لیے آیا ہے۔ ❷ یعنی ہم نے میعاد مقرر کی۔ ❸ ''يْنَ'' کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❹ اس سے مراد ''معبود بنا لیا'' ہے۔ ❺ جب لفظ ''بَعْدِ'' سے پہلے ''مِنْ'' کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❻ ''قَالَ، قِيْلَ، اَقُلْ'' وغیرہ کے بعد ''لِـ'' ہو تو اس کا ترجمہ ''کے لیے'' کی بجائے ''سے'' کیا جاتا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

يٰقَوْمِ اِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ	اے میری قوم! بیشک تم نے ظلم کیا ہے
اَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ	اپنے آپ پر، بچھڑے کو معبود بنانے کے سبب
فَتُوْبُوْٓا اِلٰى بَارِئِكُمْ	تو رجوع کرو اپنے پروردگار کی طرف
فَاقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ؕ	پس قتل کرو اپنی جانوں کو (آپس میں)
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ	یہی بہتر ہے تمھارے لیے
عِنْدَ بَارِئِكُمْ ؕ	تمھارے پروردگار کے نزدیک
فَتَابَ عَلَيْكُمْ ؕ	تو اس نے رجوع کیا تم پر (تمھاری توبہ قبول کرلی)
اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿54﴾	بیشک وہ بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان ہے۔ ﴿54﴾
وَ اِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى	اور جب تم نے کہا: اے موسیٰؑ!
لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ	ہرگز نہ ہم ایمان لائیں گے تم پر
حَتّٰى نَرَى اللّٰهَ جَهْرَةً	یہاں تک کہ ہم دیکھ (نہ) لیں اللہ کو ظاہراً
فَاَخَذَتْكُمُ الصّٰعِقَةُ	تو دبوچ لیا تم کو بجلی نے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

ظَلَمْتُمْ	: ظلم، ظلمت، ظالم، مظلوم۔	قُلْتُمْ	: قول، قائل، مقولہ، اقوالِ زریں۔
اَنْفُسَكُمْ	: نفس، نفسانفسی، نظامِ تنفس۔	نُّؤْمِنَ	: ایمان، مومن، امن۔
بِاتِّخَاذِ	: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	حَتّٰى	: حتیٰ کہ، حتی الامکان، حتی الوسع۔
فَتُوْبُوْٓا	: توبہ، تائب۔	نَرَى	: رؤیت ہلال کمیٹی، غیر مرئی۔
بَارِئِكُمْ	: یا باری تعالیٰ۔	جَهْرَةً	: جہری نمازیں، آمین بالجہر۔
فَاقْتُلُوْٓا	: قتل، قاتل، مقتول۔	فَاَخَذَتْكُم	: اخذ، ماخوذ، مؤاخذہ۔
عِنْدَ	: عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔		

يٰقَوْمِ ❶	اِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ ❷	اَنْفُسَكُمْ	بِاتِّخَاذِكُمُ ❸
اے (میری) قوم	بیشک تم نے ظلم کیا	اپنے نفسوں پر	تمھارے معبود پکڑنے کے سبب

الْعِجْلَ	فَتُوْبُوْٓا	اِلٰى بَارِئِكُمْ	فَاقْتُلُوْٓا
بچھڑے کو	تو تم سب رجوع کرو	اپنے پروردگار کی طرف	پس تم سب قتل کرو

اَنْفُسَكُمْ ؕ	ذٰلِكُمْ	خَيْرٌ	لَّكُمْ	عِنْدَ	بَارِئِكُمْ ؕ
اپنی جانوں کو	یہی	بہتر ہے	تمھارے لیے	نزدیک	تمھارے پروردگار کے

فَتَابَ	عَلَيْكُمْ ؕ	اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ ❹	الرَّحِيْمُ (54)
تو اس نے رجوع کیا	تم پر	بیشک وہ ہی بہت توبہ قبول کرنے والا	بڑا مہربان ہے

وَ	اِذْ	قُلْتُمْ	يٰمُوْسٰى	لَنْ	نُّؤْمِنَ	لَكَ
اور	جب	تم نے کہا	اے موسیٰ	ہرگز نہیں	ہم ایمان لائیں گے	تم پر

حَتّٰى	نَرَى	اللّٰهَ	جَهْرَةً	فَاَخَذَتْكُمُ	الصّٰعِقَةُ ❺
یہاں تک کہ	ہم دیکھ لیں	اللہ کو	ظاہراً	تو تمھیں پکڑ لیا	(بجلی کی) کڑک نے

ضروری وضاحت

❶ یہ اصل میں "یَاقَوْمِیْ" تھا، یہاں "یْ" گر گئی ہے، جس کا ترجمہ "میری" کیا گیا ہے۔ ❷ "کُمْ" اور "تُمْ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "تم نے" ہے۔ ❸ اس سے مراد "معبود بنانے کے سبب" تم نے ظلم کیا۔ ❹ "ہٗ" اور "ھُوَ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے اور "ھُوَ" کے بعد "اَلْ" تاکید کے لیے آیا ہے جس سے ترجمہ میں "ہی" کا مفہوم داخل ہو گیا ہے۔ ❺ "ۃ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ﴿55﴾	اور تم دیکھ رہے تھے۔ ﴿55﴾
ثُمَّ بَعَثْنٰكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ	پھر ہم نے تمھیں زندہ کیا تمھاری موت کے بعد
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿56﴾	تاکہ تم شکر گزار بن جاؤ۔ ﴿56﴾
وَ ظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ	اور ہم نے سایہ کیا تم پر بادل کا
وَ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَ السَّلْوٰى ؕ	اور ہم نے نازل کیا تم پر من اور سلوٰی
كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ ؕ	کھاؤ پاکیزہ چیزوں سے جو ہم نے عطا کی ہیں تمھیں
وَ مَا ظَلَمُوْنَا	اور انہوں نے ظلم نہیں کیا ہم پر
وَلٰكِنْ كَانُوْۤا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿57﴾	اور لیکن وہ تھے اپنے آپ پر ظلم کرتے۔ ﴿57﴾
وَ اِذْ قُلْنَا ادْخُلُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ	اور جب ہم نے کہا: اس بستی میں داخل ہو جاؤ
فَكُلُوْا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا	پھر کھاؤ اس سے جہاں سے تم چاہو آزادی کے ساتھ
وَّ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا	اور داخل ہونا دروازے سے سجدہ کرتے ہوئے
وَّ قُوْلُوْا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ	اور کہو بخش دے ہم تمھیں معاف کر دیں گے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تَنْظُرُوْنَ	نظر، نظارہ، منظر، ناظرین۔	رَزَقْنٰكُمْ	رزق، رازِق، رزّاق۔
بَعَثْنٰكُمْ	بعثت نبوی، مبعوث۔	ظَلَمُوْنَا	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
تَشْكُرُوْنَ	شکر، شاکر، مشکور، اظہارِ تشکر۔	قُلْنَا	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
ظَلَّلْنَا	ظل ہما، ظل الٰہی، ظل سبحانی۔	اُدْخُلُوْا	دخول، داخل، مدخل، داخلہ۔
اَنْزَلْنَا	نزول، نازل، شانِ نزول۔	اَلْقَرْيَةَ	قریہ قریہ، بستی بستی۔
كُلُوْا	اکل وشرب، مأکولات۔	حَيْثُ	من حیث القوم، حیثیت۔
طَيِّبٰتِ	طیّب، حیات طیّبہ۔	شِئْتُمْ	ماشاءاللہ، ان شاءاللہ، مشیّت اِلٰہی۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلیے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلیے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلیے

وَ	اَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ [1] (55)	ثُمَّ	بَعَثْنٰكُمْ	مِّنْۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ [2]	لَعَلَّكُمْ
اور	تم سب دیکھ رہے تھے	پھر	ہم نے تمھیں زندہ کیا	تمھاری موت کے بعد	تاکہ تم

تَشْكُرُوْنَ (56)	وَ ظَلَّلْنَا	عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ	وَ اَنْزَلْنَا	عَلَيْكُمُ الْمَنَّ
تم سب شکر گزار بن جاؤ	اور ہم نے سایہ کیا	تم پر بادل کا	اور ہم نے نازل کیا	تم پر من

وَ السَّلْوٰى	كُلُوْا	مِنْ طَيِّبٰتِ [3] مَا	رَزَقْنٰكُمْ	وَ مَا	ظَلَمُوْنَا [4]
اور سلوٰی	تم سب کھاؤ	پاکیزہ چیزوں سے جو	ہم نے تمھیں رزق دیا	اور نہیں	ان سب نے ہم پر ظلم کیا

وَ لٰكِنْ	كَانُوْٓا	اَنْفُسَهُمْ	يَظْلِمُوْنَ (57)	وَ اِذْ	قُلْنَا	ادْخُلُوْا
اور لیکن	وہ سب تھے	اپنے آپ پر	وہ سب ظلم کرتے	اور جب	ہم نے کہا	تم سب داخل ہو جاؤ

هٰذِهِ الْقَرْيَةَ [3]	فَكُلُوْا	مِنْهَا	حَيْثُ	شِئْتُمْ	رَغَدًا	وَّ ادْخُلُوا
اس بستی میں	پھر تم سب کھاؤ	اس سے	جہاں (سے)	تم چاہو	آزادی سے	اور تم سب داخل ہونا

الْبَابَ	سُجَّدًا	وَّ قُوْلُوْا	حِطَّةٌ [3]	نَّغْفِرْ لَكُمْ
دروازے (سے)	سجدہ کرتے ہوئے	اور تم سب کہو	بخش دے	ہم معاف کر دیں گے تم کو

ضروری وضاحت

[1] ”اَنْتُمْ“ اور ”تَ“ دونوں کا ترجمہ ”تم“ ہے اور ”اَنْتُمْ“ تاکید کے لیے آیا ہے۔ [2] ”مِنْ“ کے بعد جب لفظ ”بَعْدِ“ ہو تو ”مِنْ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔ [3] ”ة“ اور ”ات“ مؤنث کی علامتیں ہیں، یہاں ان کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ [4] جب ”وْا“ کے بعد کوئی اور علامت آئے تو اس کا ”الف“ دور کر کے وہ علامت لگاتے ہیں۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

خَطٰيٰكُمْ ؕ وَ سَنَزِيْدُ	تمھاری خطائیں، اور عنقریب ہم زیادہ دیں گے
الْمُحْسِنِيْنَ ﴿58﴾ فَبَدَّلَ	نیکی کرنے والوں کو۔ ﴿58﴾ پھر بدل ڈالا
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِيْ	جنھوں نے ظلم کیا بات کو اس کے علاوہ سے جو
قِيْلَ لَهُمْ فَاَنْزَلْنَا	ان سے کہی گئی تھی تو ہم نے نازل کیا
عَلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ	(ان) پر جنھوں نے ظلم کیا عذاب آسمان سے
بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿59﴾ ع	اس وجہ سے جو وہ نافرمانی کیا کرتے تھے۔ ﴿59﴾
وَ اِذِ اسْتَسْقٰى مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ	اور جب موسیٰؑ نے پانی طلب کیا اپنی قوم کے لیے
فَقُلْنَا اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ؕ	تو ہم نے کہا: مارو اپنی لاٹھی کو پتھر پر
فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ؕ	تو پھوٹ پڑے اس سے بارہ چشمے
قَدْ عَلِمَ كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ؕ	تحقیق جان لیا تمام لوگوں نے اپنے گھاٹ کو
كُلُوْا وَ اشْرَبُوْا مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ	(ہم نے ان سے کہا) کھاؤ اور پیو اللہ کے رزق سے
وَ لَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿60﴾	اور مت پھرو زمین میں فسادی بن کر۔ ﴿60﴾

ع 6 13 6

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

خَطٰيٰكُمْ : خطا، خطایا۔	اِضْرِبْ : کاری ضرب، ضربِ مومن۔
سَنَزِيْدُ : زیادہ، زائد، مزید۔	بِّعَصَاكَ : عصائے موسیٰؑ، عصا بردار۔
اَلْمُحْسِنِيْنَ : احسان، محسن، محسنین۔	اَلْحَجَرَ : حجر و شجر، حجر اسود۔
فَبَدَّلَ : بدلنا، تبدیلی، ردوبدل۔	اُنَاسٍ : انس وجن، انسان، عوام الناس۔
فَاَنْزَلْنَا : نازل، انزال، شانِ نزول۔	مَّشْرَبَهُمْ : ہم مشرب، مشروبات۔
يَفْسُقُوْنَ : فسق و فجور، فاسق۔	كُلُوْا : اکل و شرب، مأکولات و مشروبات۔
اِسْتَسْقٰى : ساقی، نمازِ استسقاء	مُفْسِدِيْنَ : فساد، فسادی، فسادات۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

خَطٰيٰكُمْ ؕ	وَ	سَنَزِيْدُ	الْمُحْسِنِيْنَ (58)	فَبَدَّلَ	الَّذِيْنَ
تمھاری خطائیں	اور	عنقریب ہم زیادہ دیں گے	سب نیکی کرنے والوں کو	پھر بدل ڈالا	جن

ظَلَمُوْا	قَوْلًا	غَيْرَ الَّذِىْ	قِيْلَ	لَهُمْ ❶	فَاَنْزَلْنَا	عَلَى
سب نے ظلم کیا	بات کو	علاوہ (اس کے) جو	کہی گئی	ان سے	پھر ہم نے نازل کیا	(اُن) پر

ع 6 13 6

الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا	رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ	بِمَا	كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ❷ ع (59)	وَ اِذِ
جن سب نے ظلم کیا	عذاب آسمان سے	اس وجہ سے جو	تھے وہ سب نافرمانی کرتے	اور جب

اسْتَسْقٰى	مُوْسٰى	لِقَوْمِهٖ	فَقُلْنَا	اضْرِبْ	بِّعَصَاكَ	الْحَجَرَ ؕ	فَانْفَجَرَتْ ❸
پانی مانگا	موسیٰ نے	اپنی قوم کیلئے	تو ہم نے کہا	تو مار	اپنی لاٹھی کو	پتھر (پر)	تو پھوٹ پڑے

مِنْهُ	اثْنَتَا عَشْرَةَ ❹	عَيْنًا ؕ	قَدْ عَلِمَ	كُلُّ اُنَاسٍ	مَّشْرَبَهُمْ ؕ	كُلُوْا
اس سے	بارہ	چشمے	تحقیق جان لیا	تمام لوگوں نے	اپنے گھاٹ کو	تم سب کھاؤ

وَ اشْرَبُوْا	مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ	وَ لَا	تَعْثَوْا	فِي الْاَرْضِ	مُفْسِدِيْنَ (60)
اور تم سب پیو	اللہ کے رزق سے	اور مت	تم سب پھرو	زمین میں	سب فساد مچانے والے

ضروری وضاحت

❶ "قَالَ، قِيْلَ، اَقُلْ" وغیرہ کے بعد اگر "لَ" یا "لِ" ہو تو اسکا ترجمہ "کے لیے" کی بجائے "سے" کیا جاتا ہے۔
❷ یہاں "وْا" اور "وْنَ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "سب" کیا گیا ہے۔ ❸ "تْ" فعل کے ساتھ واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❹ "ة" اسم کے ساتھ واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى	اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ!
لَنْ نَّصْبِرَ عَلٰى طَعَامٍ وَّاحِدٍ	ہم ہرگز نہیں صبر کریں گے ایک ہی کھانے پر
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ	پس آپ دعا کریں ہمارے لیے اپنے رب سے
يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْۢبِتُ الْاَرْضُ	(کہ) وہ نکالے ہمارے لیے وہ کچھ جو زمین اگاتی ہے
مِنْۢ بَقْلِهَا وَ قِثَّآئِهَا وَ فُوْمِهَا	اپنی ترکاری سے اور اپنی ککڑی اور اپنی گندم
وَ عَدَسِهَا وَ بَصَلِهَا ؕ	اور اپنے مسور اور اپنے پیاز (میں سے)
قَالَ اَتَسْتَبْدِلُوْنَ الَّذِيْ	اس نے کہا: کیا تم بدلنا چاہتے ہو (اسے) جو
هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِيْ هُوَ خَيْرٌ ؕ	وہ ادنیٰ ہے اس کے بدلے جو وہ بہتر ہے
اِهْبِطُوْا مِصْرًا فَاِنَّ	(اچھا تو) کسی شہر میں اُتر جاؤ پس بیشک (اس میں)
لَكُمْ مَّا سَاَلْتُمْ ؕ	تمھارے لیے (وہ کچھ ہے) جو تم نے مانگا ہے
وَ ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَ الْمَسْكَنَةُ ۗ	اور مسلّط کر دی گئی ان پر ذلّت اور محتاجی
وَ بَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ ؕ	اور وہ لوٹے اللہ کا غضب لے کر

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قُلْتُمْ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	اَدْنٰى	ادنیٰ واعلیٰ۔
نَّصْبِرَ	صبر وشکر، صابر	سَاَلْتُمْ	سوال، مسئول، سائل۔
طَعَامٍ	قیام وطعام، قبل از طعام۔	ضُرِبَتْ	ضربِ کاری، ضربُ المثل۔
فَادْعُ	دعا، دعوت، داعی۔	عَلَيْهِمْ	علیحدہ، علیٰ ہذا القیاس۔
يُخْرِجْ	خارج، خروج، مخرج، اخراج۔	اَلذِّلَّةُ	ذلّت ورسوائی، ذلیل۔
تُنْۢبِتُ	نباتات۔	اَلْمَسْكَنَةُ	مسکینی۔
تَسْتَبْدِلُوْنَ	بدلنا، تبدیلی، ردوبدل۔	بِغَضَبٍ	غضب، غضبناک۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ اِذْ	قُلْتُمْ	يٰمُوْسٰى	لَنْ	نَّصْبِرَ	عَلٰى طَعَامٍ	وَّاحِدٍ
اور جب	تم نے کہا	اے موسیٰ!	ہرگز نہیں	ہم صبر کریں گے	کھانے پر	ایک

فَادْعُ	لَنَا	رَبَّكَ	يُخْرِجْ	لَنَا	مِمَّا [1]
پس آپ دعا کریں	ہمارے لئے	اپنے رب سے	وہ نکالے	ہمارے لئے	(اس) سے جو

تُنْبِتُ [2]	الْاَرْضُ	مِنْۢ بَقْلِهَا [3]	وَ قِثَّآئِهَا	وَ فُوْمِهَا	وَ عَدَسِهَا	وَ بَصَلِهَا ؕ
اگاتی ہے	زمین	اپنی ترکاری سے	اور اپنی ککڑی	اور اپنی گندم	اور اپنے مسور	اور اپنے پیاز (سے)

قَالَ	اَ	تَسْتَبْدِلُوْنَ	الَّذِيْ	هُوَ اَدْنٰى	بِالَّذِيْ	هُوَ خَيْرٌ ؕ
اس نے کہا	کیا	تم سب بدلنا چاہتے ہو	جو (کہ)	وہ ادنیٰ ہے	اس کے بدلے جو	وہ بہتر ہے

اِهْبِطُوْا	مِصْرًا	فَاِنَّ	لَكُمْ	مَّا سَاَلْتُمْ ؕ	وَ ضُرِبَتْ [4]
تم سب اُتر جاؤ	شہر میں	پس بیشک	تمھارے لئے ہے	جو تم نے مانگا ہے	اور مسلّط کر دی گئی

عَلَيْهِمُ	الذِّلَّةُ [4]	وَ الْمَسْكَنَةُ [4]	وَ بَآءُوْ	بِغَضَبٍ	مِّنَ اللّٰهِ ؕ
ان پر	ذلّت	اور محتاجی	اور وہ سب لوٹے	غضب کے ساتھ	اللہ سے

ضروری وضاحت

❶ ”مِمَّا“ یہ ”مِنْ + مَا“ کا مجموعہ ہے۔ ❷ یہاں ”تَ“ واحد مؤنث کی علامت ہے اور اس کا تعلق ”اَلْاَرْضُ“ سے ہے۔ اس کی موجودگی میں ”تُ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے ۔ ❸ اردو ترجمہ کرتے ہوئے یہاں ”مِنْ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❹ ”تُ“ اور ”ة“ دونوں واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، ان کا اردو میں الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے   • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے   • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ	وہ اس وجہ سے کہ وہ انکار کرتے تھے
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ يَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ	اللہ کی آیات کا اور نبیوں کو قتل کرتے تھے
بِغَيْرِ الْحَقِّ ؕ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا	ناحق، اس وجہ سے جو انھوں نے نافرمانی کی
وَّ كَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿61﴾	اور وہ تھے حد سے تجاوز کرتے۔ ﴿61﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ الَّذِيْنَ هَادُوْا	بے شک جو لوگ ایمان لائے اور جو یہودی بنے
وَ النَّصٰرٰى وَ الصّٰبِـِٕيْنَ	اور نصاریٰ اور بے دین ہیں (ان میں سے)
مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ	جو (صحیح طور پر) ایمان لایا اللہ اور آخرت کے دن پر
وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ اَجْرُهُمْ	اور نیک عمل کیا تو ان کے لیے اجر ہے ان کا
عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ	ان کے رب کے پاس اور نہ ان پر کوئی خوف ہوگا
وَ لَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿62﴾	اور نہ ہی وہ غمگین ہونگے۔ ﴿62﴾
وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ	اور جب ہم نے لیا تم سے پختہ عہد
وَ رَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ؕ	اور ہم نے اٹھایا تمھارے اوپر طور (پہاڑ)

ع 7/2/7

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَكْفُرُوْنَ : کفر، کافر، کفار۔
يَقْتُلُوْنَ : قتل، قاتل، مقتول۔
اَلنَّبِيّٖنَ : نبی، انبیا۔
عَصَوْا : عصیان، معصیت، عاصی۔
يَعْتَدُوْنَ : ظلم وتعدی، متعدی، عدوان۔
هَادُوْا : یہودی۔
اَلنَّصٰرٰى : نصاریٰ، نصرانیت۔
اَلْيَوْمِ : یوم آخرت، یوم آزادی، ایام۔
عِنْدَ : عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔
عَلَيْهِمْ : علیحدہ، علی العموم، علی الاعلان۔
يَحْزَنُوْنَ : حزن وملال، عام الحزن۔
مِيْثَاقَكُمْ : میثاق مدینہ، وثوق، ثقہ
رَفَعْنَا : سطح مرتفع، مرفوع القلم، رفعت۔
فَوْقَكُمْ : فوقیت، مافوق الفطرت۔

ذٰلِكَ	بِاَنَّهُمْ	كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ❶	بِاٰيٰتِ اللّٰهِ	وَ	يَقْتُلُوْنَ
وہ	اس وجہ سے کہ بیشک وہ	تھے وہ سب انکار کرتے	اللہ کی آیات کا	اور	وہ سب قتل کرتے

النَّبِيّٖنَ	بِغَيْرِ الْحَقِّ ❷	ذٰلِكَ	بِمَا	عَصَوْا	وَّ كَانُوْا
نبیوں کو	ناحق	وہ	اس وجہ سے جو	ان سب نے نافرمانی کی	اور وہ سب تھے

يَعْتَدُوْنَ ع (61)	اِنَّ الَّذِيْنَ	اٰمَنُوْا	وَ الَّذِيْنَ	هَادُوْا
وہ سب حد سے تجاوز کرتے	بیشک وہ لوگ جو	سب ایمان لائے	اور وہ لوگ جو	سب یہودی بنے

ع 7/27/7

وَ النَّصٰرٰى	وَ الصّٰبِـِٕيْنَ	مَنْ اٰمَنَ	بِاللّٰهِ	وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ	وَ عَمِلَ	صَالِحًا
اور نصاریٰ	اور سب بے دین	جو ایمان لایا	اللہ پر	اور آخرت کے دن پر	اور عمل کیا	نیک

فَلَهُمْ	اَجْرُهُمْ	عِنْدَ	رَبِّهِمْ ج	وَ لَا	خَوْفٌ	عَلَيْهِمْ	وَ لَا
تو ان کیلئے	ان کا اجر ہے	پاس	ان کے رب کے	اور نہ	کوئی خوف ہوگا	ان پر	اور نہ

هُمْ يَحْزَنُوْنَ ❸ (62)	وَ اِذْ اَخَذْنَا	مِيْثَاقَكُمْ	وَ رَفَعْنَا	فَوْقَكُمُ	الطُّوْرَ ط
وہ سب غمگین ہوں گے	اور جب ہم نے لیا	تم سے پختہ عہد	اور ہم نے اٹھایا	تمہارے اوپر	طور

ضروری وضاحت

❶ "وْا" اور "وْنَ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "سب" کیا گیا ہے۔ ❷ اردو ترجمہ کرتے ہوئے "بِ" کے ترجمہ کی ضرورت نہیں ہے۔ ❸ "هُمْ" اور علامت "يَـ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے اور "هُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

خُذُوْا مَآ اٰتَیْنٰکُمْ بِقُوَّةٍ	تھام لو اسے جو ہم نے دیا ہے تم کو مضبوطی سے
وَّ اذْکُرُوْا مَا فِیْهِ لَعَلَّکُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿63﴾	اور یاد رکھو جو کچھ اس میں ہے تاکہ تم بچ جاؤ۔ ﴿63﴾
ثُمَّ تَوَلَّیْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِکَ ۚ	پھر تم پھر گئے اس کے بعد
فَلَوْ لَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَیْکُمْ وَ رَحْمَتُهٗ	پس اگر نہ ہوتا اللہ کا فضل تم پر اور اس کی رحمت
لَکُنْتُمْ مِّنَ الْخٰسِرِیْنَ ﴿64﴾	تو البتہ تم ہو جاتے خسارہ پانے والوں میں سے۔ ﴿64﴾
وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ	اور البتہ تحقیق تم جان چکے ہو
الَّذِیْنَ اعْتَدَوْا مِنْکُمْ	ان لوگوں کو جنہوں نے زیادتی کی تم میں سے
فِی السَّبْتِ	ہفتے کے دن (کے بارے) میں
فَقُلْنَا لَهُمْ کُوْنُوْا قِرَدَةً خٰسِئِیْنَ ﴿65﴾ ۚ	تو ہم نے کہا ان سے (کہ) تم بن جاؤ ذلیل بندر ﴿65﴾
فَجَعَلْنٰهَا نَکَالًا لِّمَا	تو ہم نے بنا دیا اس (واقعہ) کو عبرت ان کے لیے جو
بَیْنَ یَدَیْهَا وَ مَا خَلْفَهَا	اس (وقت) سامنے تھے اور جو ان کے بعد (آئے)
وَ مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِیْنَ ﴿66﴾	اور پرہیزگاروں کے لیے نصیحت (بنا دیا)۔ ﴿66﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

خُذُوْا	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	اَلْخٰسِرِیْنَ	خسارہ، خائب وخاسر۔
بِقُوَّةٍ (بِ)	بالکل، بالمقابل، بالمشافہ / قوّت، قوی۔	عَلِمْتُمُ	علم، عالم، معلوم، معلومات۔
اُذْکُرُوْا	ذکر، ذاکر، مذکور، تذکرہ۔	اعْتَدَوْا	ظلم وتعدی، متعدی، عدوان۔
فِیْهِ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	بَیْنَ	بین بین، بین الاقوامی، بین السطور۔
تَتَّقُوْنَ	تقویٰ، متقی۔	یَدَیْهَا	ید بیضا، ید طولیٰ، رفع الیدین۔
عَلَیْکُمْ	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	خَلْفَهَا	خلف الرشید، خلیفہ، ناخلف۔
مِّنَ	من جانب، من وعن، من حیث القوم۔	مَوْعِظَةً	وعظ ونصیحت، واعظ۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

خُذُوْا	مَآ	اٰتَيْنٰكُمْ	بِقُوَّةٍ ❶	وَّ اذْكُرُوْا	مَا	فِيْهِ
سب تھام لو	(اسے) جو	ہم نے تم کو دیا	مضبوطی سے	اور تم سب یاد رکھو	جو	اس میں ہے

لَعَلَّكُمْ	تَتَّقُوْنَ (63)	ثُمَّ	تَوَلَّيْتُمْ ❷	مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ❸	فَلَوْلَا	فَضْلُ اللّٰهِ
تاکہ تم	تم سب بچ جاؤ	پھر	تم پھر گئے	اس کے بعد	پس اگر نہ (ہوتا)	اللہ کا فضل

عَلَيْكُمْ	وَ رَحْمَتُهٗ	لَكُنْتُمْ	مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ (64)	وَ لَقَدْ
تم پر	اور اس کی رحمت	البتہ تم ہو جاتے	سب خسارہ پانے والوں میں سے	اور البتہ تحقیق

عَلِمْتُمُ	الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا	مِنْكُمْ	فِي السَّبْتِ	فَقُلْنَا	لَهُمْ
تم جان چکے ہو	جن سب نے زیادتی کی	تم میں سے	ہفتے کے دن میں	تو ہم نے کہا	ان سے

كُوْنُوْا	قِرَدَةً ❹	خٰسِئِيْنَ (65)	فَجَعَلْنٰهَا	نَكَالًا	لِّمَا
تم سب ہو جاؤ	بندر	سب ذلیل	تو ہم نے اس (واقعہ) کو بنا دیا	عبرت	(ان) کیلئے جو

بَيْنَ يَدَيْهَا ❺	وَ مَا	خَلْفَهَا	وَ مَوْعِظَةً ❶	لِّلْمُتَّقِيْنَ (66)
اس کے سامنے	اور جو	اس کے پیچھے تھے	اور نصیحت (بنا دیا)	پرہیزگاروں کے لیے

ضروری وضاحت

❶ "ة" واحد مؤنث کے لیے ہے، ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❷ یہاں "تَ" میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔
❸ لفظ "بَعْدِ" سے پہلے "مِنْ" ہو تو اس کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❹ یہاں "ة" مؤنث کی نہیں بلکہ جمع کی ہے۔
❺ "بَيْنَ" کا ترجمہ "درمیان" ہے اور "يَدَيَّ" کا ترجمہ "آگے" ہے، دونوں کو ملا کر ترجمہ "سامنے" کیا گیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اِذْ قَالَ مُوْسٰی لِقَوْمِهٖٓ اِنَّ اللّٰهَ	اور جب کہا موسیٰ نے اپنی قوم سے بیشک اللہ
يَاْمُرُكُمْ اَنْ تَذْبَحُوْا بَقَرَةً ؕ	تمہیں حکم دیتا ہے کہ تم ذبح کرو گائے
قَالُوْٓا اَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ؕ	وہ کہنے لگے کیا تو کرتا ہے ہم سے مذاق
قَالَ اَعُوْذُ بِاللّٰهِ	تو اس نے کہا میں پناہ مانگتا ہوں اللہ کی
اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿67﴾	کہ میں ہو جاؤں جاہلوں میں سے۔ ﴿67﴾
قَالُوا ادْعُ لَنَا	وہ کہنے لگے آپ دعا کریں ہمارے لیے
رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ؕ	اپنے رب سے (کہ) وہ بتائے ہمیں (کہ) وہ کیسی ہو
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ	اس نے کہا کہ بیشک وہ فرماتا ہے بیشک وہ گائے
لَّا فَارِضٌ وَّلَا بِكْرٌ ؕ	نہ بوڑھی ہو اور نہ چھوٹی عمر کی ہو
عَوَانٌۢ بَيْنَ ذٰلِكَ ؕ	(بلکہ) جوان ہو اس کے درمیان
فَافْعَلُوْا مَا تُؤْمَرُوْنَ ﴿68﴾	پس تم کرو جو تمہیں حکم دیا جا رہا ہے۔ ﴿68﴾
قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ	وہ کہنے لگے دعا کرو ہمارے لیے اپنے رب سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قَالَ	: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	مِنَ	: منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
يَاْمُرُ	: امر آمر، مأمور۔	اَلْجٰهِلِيْنَ	: جہل، جہالت، جاہل، مجہول۔
بَقَرَةٌ	: بقرعید (گائے)۔	اُدْعُ	: دعا، دعوت، داعی۔
تَذْبَحُوْا	: ذبح، ذبح خانہ، ذبیحہ۔	يُبَيِّنْ	: بیان، بین دلیل۔
تَتَّخِذُنَا	: اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔	بِكْرٌ	: بکارت، باکرہ۔
هُزُوًا	: اِستہزا۔	فَافْعَلُوْا	: فعل، فاعل، افعال۔
اَعُوْذُ	: تعوذ، معاذ اللہ، تعویذ، العیاذ باللہ۔	تُؤْمَرُوْنَ	: اَمر، آمر، مأمور۔

وَ اِذْ قَالَ	مُوْسٰى	لِقَوْمِهٖٓ ❶	اِنَّ اللّٰهَ	يَاْمُرُكُمْ ❷	اَنْ	تَذْبَحُوْا
اور جب کہا	موسیٰ نے	اپنی قوم سے	بیشک اللہ	تمہیں حکم دیتا ہے	یہ کہ	تم سب ذبح کرو

بَقَرَةً ❸ ط	قَالُوْٓا	اَ	تَتَّخِذُنَا ❹	هُزُوًا ط	قَالَ	اَعُوْذُ	بِاللّٰهِ
گائے	ان سب نے کہا	کیا	تو کرتا ہے ہم سے	مذاق	اس نے کہا	میں پناہ مانگتا ہوں	اللہ کی

اَنْ	اَكُوْنَ	مِنَ الْجٰهِلِيْنَ (67)	قَالُوا	ادْعُ لَنَا
کہ	میں ہو جاؤں	جاہلوں میں سے	ان سب نے کہا	آپ دعا کریں ہمارے لیے

رَبَّكَ	يُبَيِّنْ	لَّنَا	مَا هِيَ ط	قَالَ	اِنَّهٗ يَقُوْلُ ❺	اِنَّهَا
اپنے رب سے	وہ بیان کرے	ہمارے لیے	وہ کیسی ہو	اس نے کہا	بیشک وہ فرماتا ہے	بیشک وہ

بَقَرَةٌ ❸	لَّا فَارِضٌ	وَّلَا بِكْرٌ ط	عَوَانٌ	بَيْنَ ذٰلِكَ ط	فَافْعَلُوْا
گائے	نہ بوڑھی ہو	اور نہ چھوٹی عمر کی ہو	جوان ہو	اس کے درمیان	پس تم سب کرلو

مَا	تُؤْمَرُوْنَ (68)	قَالُوا	ادْعُ	لَنَا	رَبَّكَ
جو	تم سب کو حکم دیا جاتا ہے	ان سب نے کہا	دعا کرو	ہمارے لیے	اپنے رب سے

ضروری وضاحت

❶ ''قَالَ، قِيْلَ'' کے بعد ''لِ'' کا ترجمہ ''سے'' کیا جاتا ہے۔ ❷ یہاں علامت ''يَ'' کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس کا تعلق لفظ ''اَللّٰه'' سے ہے اور وہ اس سے قبل لفظاً موجود ہے۔ ❸ ''ة'' واحد مؤنث کے لیے ہے، ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❹ ''تَتَّخِذُ'' کا ترجمہ ''تو بناتا ہے یا تو پکڑتا ہے'' ہوتا ہے۔ ❺ ''هٗ'' اور ''يَ'' دونوں کا ترجمہ ''وہ'' ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ؕ	(کہ) وہ کھول کر بتائے ہمیں کیسا ہو اس کا رنگ
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ	اس نے کہا بیشک وہ فرماتا ہے بیشک وہ گائے ہو
صَفْرَآءُ ۙ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا	زرد رنگ کی گہرا ہو اس کا رنگ
تَسُرُّ النّٰظِرِيْنَ ﴿69﴾	(جو) خوش کردے دیکھنے والوں کو۔ ﴿69﴾
قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ	وہ کہنے لگے دعا کرو ہمارے لیے اپنے رب سے
يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۙ	وہ واضح کرے ہم پر (کہ) وہ کیسی ہو
اِنَّ الْبَقَرَ تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ؕ وَ اِنَّآ	بیشک گائے مشتبہ ہوگئی ہے ہم پر اور بیشک ہم
اِنْ شَآءَ اللّٰهُ لَمُهْتَدُوْنَ ﴿70﴾	اگر اللہ نے چاہا تو ضرور پتہ لگا لیں گے۔ ﴿70﴾
قَالَ اِنَّهٗ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ	اس نے کہا بیشک وہ فرماتا ہے کہ بیشک وہ گائے
لَّا ذَلُوْلٌ تُثِيْرُ الْاَرْضَ	نہ محنت کرنے والی ہو کہ ہل جوتتی ہو زمین میں
وَ لَا تَسْقِي الْحَرْثَ ۚ	اور نہ پانی دیتی ہو کھیتی کو
مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيْهَا ؕ	صحیح سلامت ہو نہ ہو کوئی داغ اس میں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يُبَيِّنْ	: بیان، دلیل بین، مبیّنہ طور پر۔	شَآءَ	: ماشاءاللہ، اِن شاءاللہ، مشیّتِ اِلٰہی۔
لَوْنُهَا	: متلون مزاج (رنگین)۔	لَمُهْتَدُوْنَ	: ہدایت، ہادیٔ برحق۔
قَالَ، يَقُوْلُ	: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	ذَلُوْلٌ	: ذلت، ذلیل۔
صَفْرَآءُ	: صفراوی طبیعت، صفراء (بیماری)۔	الْاَرْضَ	: ارض وسما، اراضی۔
تَسُرُّ	: سرور، مسرت، مسرور۔	تَسْقِيْ	: ساقی، نمازِ استسقاء۔
النّٰظِرِيْنَ	: نظر، ناظرین، منظر، نظارہ۔	مُسَلَّمَةٌ	: صحیح سلامت، سالم۔
تَشٰبَهَ	: مشابہ، مشابہت، مشتبہ افراد (ملتا جلتا)۔	فِيْهَا	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔

● کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے ● نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے ● سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

يُبَيِّنْ	لَّنَا	مَا لَوْنُهَا ؕ	قَالَ	اِنَّهٗ يَقُوْلُ ❶	اِنَّهَا بَقَرَةٌ ❷
وہ بیان کرے	ہمارے لیے	کیسا ہو اس کا رنگ	اس نے کہا	بیشک وہ فرماتا ہے	بیشک وہ گائے ہو

صَفْرَآءُ ❷ ۙ	فَاقِعٌ	لَّوْنُهَا	تَسُرُّ ❸	النّٰظِرِيْنَ (69)	قَالُوا
زرد رنگ کی	گہرا ہو	اس کا رنگ	خوش کر دے	دیکھنے والوں کو	ان سب نے کہا

ادْعُ	لَنَا	رَبَّكَ	يُبَيِّنْ	لَّنَا	مَا هِيَ ۙ	اِنَّ الْبَقَرَ
آپ دعا کریں	ہمارے لئے	اپنے رب سے	وہ بیان کرے	ہمارے لیے	وہ کیسی ہو	بیشک گائے

تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ؕ	وَ اِنَّآ ❹	اِنْ شَآءَ اللّٰهُ	لَمُهْتَدُوْنَ (70)	قَالَ
مشتبہ ہو گئی ہے ہم پر	اور بیشک ہم	اگر اللہ نے چاہا	ضرور سب ہدایت پا لیں گے	اس نے کہا

اِنَّهٗ يَقُوْلُ ❶	اِنَّهَا بَقَرَةٌ ❷	لَّا ذَلُوْلٌ	تُثِيْرُ ❸	الْاَرْضَ
بیشک وہ فرماتا ہے	بیشک وہ گائے	نہ کام میں لگائی گئی ہو (کہ)	جوتتی ہو	زمین

وَ لَا	تَسْقِي ❸	الْحَرْثَ ۚ	مُسَلَّمَةٌ ❷	لَّا شِيَةَ ❷	فِيْهَا ؕ
اور نہ	پانی دیتی ہو	کھیتی کو	صحیح سلامت ہو	نہ ہو کوئی داغ	اس میں

ضروری وضاحت

❶ "ہٗ" اور "يَـ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے، "اِنَّ" اور "ہٗ" کی موجودگی میں تاکید کا مفہوم داخل ہو گیا ہے۔ ❷ "ۃ" اور "آءُ" واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❸ "تَسُرُّ"، "تُثِيْرُ" اور "تَسْقِي" میں "تَـ" واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❹ یہاں "اِنَّنَا" کی بجائے تخفیف کے لیے "اِنَّا" آیا ہے۔

قَالُوا الْـٰٔنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ ؕ	وہ کہنے لگے اب تو آیا ہے حق (بات) لے کر
فَذَبَحُوْهَا	پھر انہوں نے ذبح کیا اسے
وَمَا كَادُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿71﴾	اور نہ لگتا تھا (کہ) وہ کریں گے۔ ﴿71﴾
وَ اِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا	اور جب تم نے قتل کیا ایک شخص کو
فَادّٰرَءْتُمْ فِيْهَا ؕ وَ اللّٰهُ	پھر تم جھگڑنے لگے اس (بارے) میں اور اللہ
مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿72﴾	(اسے) ظاہر کرنیوالا ہے جو تم چھپارہے تھے۔ ﴿72﴾
فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا ؕ	پھر ہم نے کہا مارو اس (مردے) کو اس کا ٹکڑا
كَذٰلِكَ يُحْيِ اللّٰهُ الْمَوْتٰى ۙ	اسی طرح اللہ زندہ کرے گا مردوں کو
وَ يُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿73﴾	اور وہ دکھاتا ہے تمہیں اپنی نشانیاں تاکہ تم سمجھ جاؤ۔ ﴿73﴾
ثُمَّ قَسَتْ قُلُوْبُكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ	پھر سخت ہو گئے تمہارے دل اس کے بعد
فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ اَوْ اَشَدُّ قَسْوَةً ؕ	پس وہ پتھر کی طرح ہو گئے یا اس سے بھی زیادہ سخت
وَ اِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ	اور بیشک پتھروں میں سے (کچھ ایسے ہیں)

ع 8/10/8

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فَذَبَحُوْهَا	ذبح، ذبح خانہ، ذبیحہ۔	يُحْيِ	حیات، احیاء الدین۔
يَفْعَلُوْنَ	فعل، فاعل، مفعول، افعال۔	اَلْمَوْتٰى	میّت، موت۔
قَتَلْتُمْ	قتل، قاتل، مقتول۔	يُرِيْكُمْ	رؤیتِ ہلال کمیٹی، غیر مرئی۔
نَفْسًا	نفس، نفسا نفسی، نظامِ تنفّس۔	كَذٰلِكَ	کالعدم، کماحقہ۔
مُخْرِجٌ	خروج، خارج، مخرج، اخراج۔	قُلُوْبُكُمْ	حرکت قلب، قلبی تعلق۔
تَكْتُمُوْنَ	کتمانِ حق، کتمانِ علم (چھپانا)۔	كَالْحِجَارَةِ	حجرہ شجر، حجر اسود۔
اِضْرِبُوْهُ	ضربِ کاری، ضربِ مومن۔	اَشَدُّ	اشد ضرورت، شدید، شدت۔

● کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے ● نیلا رنگ: باربار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے ● سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

قَالُوا	الْـٰٔنَ	جِئْتَ	بِالْحَقِّ ؕ	فَذَبَحُوْهَا	وَ
ان سب نے کہا	اب	تو آیا ہے	حق کے ساتھ	پھر ان سب نے ذبح کیا اسے	اور

مَا كَادُوْا	يَفْعَلُوْنَ ﴿71﴾ ع	وَ	اِذْ	قَتَلْتُمْ	نَفْسًا
وہ سب لگتے نہ تھے (کہ)	وہ سب کریں گے	اور	جب	تم نے قتل کیا	ایک شخص کو

فَادّٰرَءْتُمْ	فِيْهَا ؕ	وَ اللّٰهُ	مُخْرِجٌ مَّا	كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ❶ ج ﴿72﴾
پھر تم جھگڑنے لگے	اس (بارے) میں	اور اللہ	ظاہر کرنے والا ہے جو	تھے تم سب چھپاتے

فَقُلْنَا	اضْرِبُوْهُ	بِبَعْضِهَا ؕ	كَذٰلِكَ	يُحْيِ ❷	اللّٰهُ	الْمَوْتٰى ۙ
پھر ہم نے کہا	تم سب مارو اسے	اس کے ٹکڑے کو	اسی طرح	زندہ کرے گا	اللہ	مردوں کو

وَ يُرِيْكُمْ	اٰيٰتِهٖ	لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ❸ ﴿73﴾	ثُمَّ قَسَتْ ❹	قُلُوْبُكُمْ
اور وہ تمہیں دکھاتا ہے	اپنی نشانیاں	تاکہ تم سب سمجھ جاؤ	پھر سخت ہو گئے	تمہارے دل

مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ ❺	فَهِيَ	كَالْحِجَارَةِ ❹	اَوْ اَشَدُّ قَسْوَةً ❹ ؕ	وَ اِنَّ	مِنَ الْحِجَارَةِ ❹
اس کے بعد	پس وہ	پتھر جیسے	یا اس سے زیادہ سخت	اور بیشک	پتھروں میں سے بعض

ع 8/10/8

ضروری وضاحت

❶ ”تُمْ“ اور ”تَ“ دونوں کا ترجمہ ”تم“ ہے۔ ❷ یہاں علامت ”یُ“ کا تعلق لفظ ”اللہ“ سے ہے اسکی موجودگی میں ”یُ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❸ ”کُمْ“ اور ”تَ“ دونوں علامتوں کا ترجمہ ”تم“ ہے۔ ❹ ”تْ“ اور ”ۃ“ مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❺ لفظ ”بَعْدِ“ سے پہلے اگر ”مِنْ“ ہو تو عموماً اسکے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

● سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے ● نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے ● کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْاَنْهٰرُ ؕ	البتہ جو پھوٹ پڑتی ہیں اس سے نہریں
وَ اِنَّ مِنْهَا لَمَا	اور بیشک ان میں سے (کچھ ایسے بھی ہیں) البتہ جو
يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَآءُ ؕ	پھٹ جاتے ہیں پس نکل آتا ہے اس سے پانی
وَ اِنَّ مِنْهَا لَمَا	اور بیشک ان میں سے (کچھ ایسے بھی ہیں) البتہ جو
يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ وَ مَا اللّٰهُ	گر پڑتے ہیں اللہ کے ڈر سے اور نہیں ہے اللہ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿74﴾	غافل ان (کاموں) سے جو تم کر رہے ہو۔ ﴿74﴾
اَفَتَطْمَعُوْنَ اَنْ يُّؤْمِنُوْا	کیا پس تم توقع رکھتے ہو کہ وہ ایمان لے آئیں گے
لَكُمْ وَ قَدْ كَانَ فَرِيْقٌ	تمھاری (دعوت) پر حالانکہ یقیناً ایک گروہ ایسا ہے
مِّنْهُمْ يَسْمَعُوْنَ كَلٰمَ اللّٰهِ	ان میں سے (جو) سنتے ہیں اللہ کا کلام
ثُمَّ يُحَرِّفُوْنَهٗ مِنْۢ بَعْدِ مَا	پھر بدل ڈالتے ہیں اسے اسکے بعد کہ
عَقَلُوْهُ وَ هُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿75﴾	سمجھ لیتے ہیں اسے حالانکہ وہ جانتے ہیں۔ ﴿75﴾
وَ اِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا	اور جب وہ ملتے ہیں ان لوگوں سے جو ایمان لائے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لفظ	اردو استعمال	لفظ	اردو استعمال
يَتَفَجَّرُ	فجر (صبح جب "پو" پھوٹتی ہے تو اسکو فجر کہا جاتا ہے)۔	تَعْمَلُوْنَ	عمل، عامل، معمول۔
اَلْاَنْهٰرُ	نہر، انہار، محکمہ انہار۔	فَتَطْمَعُوْنَ	طمع، مطمع نظر۔
يَشَّقَّقُ	سینہ شق کر دیا، شق القمر (پھاڑنا)۔	فَرِيْقٌ	فریق اول، فریق دوم، تفریق۔
فَيَخْرُجُ	خروج، اخراج، مخرج۔	يَسْمَعُوْنَ	سماعت، آلۂ سماعت، سامعین۔
مِنْهُ	منجانب، من حیث القوم، اظہر من الشّمس۔	يُحَرِّفُوْنَهٗ	تحریف۔
خَشْيَةِ	خشیت الٰہی (ڈر)۔	عَقَلُوْهُ	عقل، عاقل، معقول۔
بِغَافِلٍ	غافل، غفلت۔	لَقُوا	ملاقات، ملاقاتی حضرات۔

لَمَا	يَتَفَجَّرُ ❶	مِنْهُ الْاَنْهٰرُ ؕ	وَ اِنَّ	مِنْهَا	لَمَا	يَشَّقَّقُ
البتہ جو	پھوٹ پڑتی ہیں	اس سے نہریں	اور بیشک	ان میں سے بعض	جو البتہ	وہ پھٹ جاتے ہیں

فَيَخْرُجُ ❶	مِنْهُ الْمَآءُ ؕ	وَ اِنَّ	مِنْهَا	لَمَا	يَهْبِطُ ❷
پس نکل آتا ہے	اس سے پانی	اور بیشک	ان میں سے بعض	البتہ جو	گر پڑتے ہیں

مِنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ؕ	وَ مَا اللّٰهُ	بِغَافِلٍ ❸ عَمَّا	تَعْمَلُوْنَ ﴿74﴾	اَفَتَطْمَعُوْنَ
اللہ کے ڈر سے	اور نہیں اللہ	غافل اس سے جو	تم سب کرتے ہو	کیا پس تم سب توقع رکھتے ہو

اَنْ	يُّؤْمِنُوْا	لَكُمْ	وَ قَدْ	كَانَ فَرِيْقٌ	مِّنْهُمْ
یہ کہ	وہ سب ایمان لے آئیں گے	تم پر	حالانکہ تحقیق	تھا ایک گروہ	ان میں سے

يَسْمَعُوْنَ	كَلٰمَ اللّٰهِ ثُمَّ	يُحَرِّفُوْنَهٗ	مِنْۢ بَعْدِ مَا ❹	عَقَلُوْهُ
وہ سب سنتے	اللہ کا کلام پھر	وہ سب بدل ڈالتے اسے	اسکے بعد کہ	وہ سب اسے سمجھ لیتے

وَ	هُمْ يَعْلَمُوْنَ ❺ ﴿75﴾	وَ اِذَا	لَقُوا	الَّذِيْنَ	اٰمَنُوْا
حالانکہ	وہ سب جانتے ہیں	اور جب	وہ سب ملتے ہیں	ان لوگوں سے جو	سب ایمان لائے

ضروری وضاحت

❶ "يَتَفَجَّرُ" میں "يَـ" کا تعلق "اَلْاَنْهٰرُ" سے ہے اور "فَيَخْرُجُ" میں "يَـ" کا تعلق "اَلْمَآءُ" سے ہے، ان کی موجودگی میں ان علامتوں کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❷ یہاں "يَـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❸ یہاں "بِـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❹ یہاں "مِنْ" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❺ "هُمْ" اور علامت "يَـ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

عربی	اردو
قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚۖ	کہتے ہیں ہم (بھی) ایمان لائے ہیں
وَ اِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ	اور جب اکیلے ہوتے ہیں ان میں سے بعض
اِلٰى بَعْضٍ قَالُوْٓا	بعض کے پاس (تو) کہتے ہیں
اَتُحَدِّثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللّٰهُ	کیا تم انہیں وہ باتیں بتاتے ہو جو کھولی ہیں اللہ نے
عَلَيْكُمْ لِيُحَآجُّوْكُمْ بِهٖ	تم پر تاکہ وہ حجت پیش کریں تمھارے خلاف اسکے ذریعے
عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿76﴾	تمھارے رب کے پاس تو کیا تم عقل نہیں کرتے ﴿76﴾
اَوَلَا يَعْلَمُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ	اور کیا وہ جانتے نہیں کہ بیشک اللہ جانتا ہے
مَا يُسِرُّوْنَ وَ مَا يُعْلِنُوْنَ ﴿77﴾	جو وہ چھپاتے ہیں اور جو وہ علانیہ کرتے ہیں۔ ﴿77﴾
وَ مِنْهُمْ اُمِّيُّوْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ	اور ان میں سے کچھ ان پڑھ ہیں وہ نہیں جانتے
الْكِتٰبَ اِلَّآ اَمَانِيَّ	کتاب (تورات) کو سوائے (جھوٹی) آرزوؤں کے
وَ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿78﴾	اور نہیں ہیں وہ مگر (محض) گمان کرتے۔ ﴿78﴾
فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ يَكْتُبُوْنَ الْكِتٰبَ	پس ہلاکت ہے اُن لوگوں کے لیے جو لکھتے ہیں کتاب

النصف

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لفظ	استعمال	لفظ	استعمال
قَالُوْٓا	قول، قائل، مقولہ، اَقوالِ زریں۔	يَعْلَمُوْنَ	علم، عالم، معلوم۔
خَلَا	خلا، خلوت، بیت الخلا، خلائی شٹل۔	يُسِرُّوْنَ	سِرِ نہاں، اِسرارِ خودی، سرّی نمازیں۔
اِلٰى	مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔	يُعْلِنُوْنَ	اعلان، علانیہ، المعلن۔
تُحَدِّثُوْنَهُمْ	تحدیثِ نعمت، حدیث (بات)۔	اِلَّآ	اِلّا ماشاءاللہ، اِلّا قلیل، اِلّا یہ کہ۔
لِيُحَآجُّوْكُمْ	حجت، احتجاج۔	اُمِّيُّوْنَ	نبی اُمّی (اَن پڑھ)۔
عِنْدَ	عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔	يَظُنُّوْنَ	ظنّ، بدظنّ، بدظنّی۔
تَعْقِلُوْنَ	عقل، عاقل، معقول۔	يَكْتُبُوْنَ	کتاب، کتابت، کاتب، مکتوب۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

قَالُوۡٓا اٰمَنَّا ۚ	وَ اِذَا خَلَا	بَعۡضُهُمۡ اِلٰى بَعۡضٍ	قَالُوۡٓا
وہ سب کہتے ہیں ہم ایمان لائے	اور جب اکیلے ہوتے ہیں	انکے بعض بعض کی طرف	وہ سب کہتے ہیں

اَتُحَدِّثُوۡنَهُمۡ	بِمَا ❶	فَتَحَ اللّٰهُ	عَلَيۡكُمۡ	لِيُحَآجُّوۡكُمۡ
کیا تم سب بتاتے ہو انہیں	وہ جو	کھول دیا ہے اللہ نے	تم پر	تاکہ وہ سب حجت پیش کریں تم پر

بِهٖ	عِنۡدَ رَبِّكُمۡ ؕ	اَفَلَا	تَعۡقِلُوۡنَ (76)	اَوَلَا	يَعۡلَمُوۡنَ
اسکے ذریعے	تمھارے رب کے پاس	تو کیا نہیں	تم سب عقل کرتے	اور کیا نہیں	وہ سب جانتے

اَنَّ اللّٰهَ	يَعۡلَمُ مَا ❷	يُسِرُّوۡنَ	وَمَا	يُعۡلِنُوۡنَ (77)	وَ مِنۡهُمۡ
کہ بیشک اللہ	جانتا ہے جو	وہ سب چھپاتے ہیں	اور جو	وہ سب ظاہر کرتے ہیں	اور ان میں سے بعض

اُمِّيُّوۡنَ ❸	لَا	يَعۡلَمُوۡنَ	الۡكِتٰبَ	اِلَّآ اَمَانِىَّ	وَ اِنۡ ❹
ان پڑھ ہیں	نہیں	وہ سب جانتے	کتاب کو	سوائے (جھوٹی) آرزوؤں کے	اور نہیں

هُمۡ اِلَّا	يَظُنُّوۡنَ (78)	فَوَيۡلٌ	لِّلَّذِيۡنَ	يَكۡتُبُوۡنَ الۡكِتٰبَ
وہ سب مگر	وہ سب گمان کرتے ہیں	پس ہلاکت ہے	اُن لوگوں کیلئے جو	وہ سب لکھتے ہیں کتاب

النصف

ضروری وضاحت

❶ اردو ترجمہ کرتے ہوئے یہاں "بِ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❷ یہاں علامت "يَ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس تعلق لفظ "اللّٰہ" سے ہے اور وہ اس سے قبل لفظاً موجود ہے۔ ❸ یہاں "وْنَ" کا ترجمہ کرنا ضروری نہیں ہے۔ ❹ "اِنۡ" کا اصل ترجمہ "اگر" ہے اور اگر "اِنۡ" کے بعد اسی جملے میں لفظ "اِلَّا" ہو تو پھر "اِنۡ" کا ترجمہ "نہیں" کیا جاتا ہے۔

بِاَيْدِيْهِمْ ۚ ثُمَّ يَقُوْلُوْنَ هٰذَا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ	اپنے ہاتھوں سے پھر کہتے ہیں یہ اللہ کی طرف سے ہے
لِيَشْتَرُوْا بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ	تاکہ وہ حاصل کریں اس کے ذریعے معمولی قیمت
فَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا	پس ہلاکت ہے اُن کے لیے (اس وجہ) سے جو
كَتَبَتْ اَيْدِيْهِمْ وَ وَيْلٌ لَّهُمْ	لکھا اُنکے ہاتھوں نے اور ہلاکت ہے اُن کے لیے
مِّمَّا يَكْسِبُوْنَ ﴿79﴾	اس (وجہ) سے جو وہ کماتے ہیں۔ ﴿79﴾
وَ قَالُوْا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ	اور وہ کہتے ہیں ہرگز نہیں چھوئے گی ہمیں آگ
اِلَّاۤ اَيَّامًا مَّعْدُوْدَةً ؕ قُلْ اَتَّخَذْتُمْ	مگر چند دن گنتی کے کہہ دو کیا تم نے لے رکھا ہے
عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا فَلَنْ يُّخْلِفَ اللّٰهُ	اللہ سے کوئی وعدہ تو ہرگز نہیں خلاف کرے گا اللہ
عَهْدَهٗۤ اَمْ تَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ	اپنے وعدے کے یا تم اللہ کے بارے میں کہتے ہو
مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿80﴾	(وہ باتیں) جو تم نہیں جانتے۔ ﴿80﴾
بَلٰى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً	ہاں کیوں نہیں جس نے بُرائی کمائی
وَّ اَحَاطَتْ بِهٖ خَطِيْٓـَٔتُهٗ	اور گھیر لیا اُس کو اس کے گناہ نے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

بِاَيْدِيْهِمْ	: ید بیضا، ید طولیٰ (اَیْدِیْ "یَدٌ" کی جمع ہے)۔	مَّعْدُوْدَةً	: تعداد، عدد، عدت، معدود۔
يَقُوْلُوْنَ	: قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	يُّخْلِفَ	: خلاف، مخالفت، مخالف، ناخلف۔
عِنْدَ	: عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔	عَهْدَهٗ	: عہد، معاہدہ، عہد و پیمان۔
لِيَشْتَرُوْا	: بیع و شرا، مشتری ہوشیار باش۔	مَا	: ماحول، ماجرا، ماتحت، مافوق الفطرت۔
ثَمَنًا قَلِيْلًا	: زر ثمن (قیمت) / قلیل، قلت، الاقلیل۔	سَيِّئَةً	: اعمال سیئہ، علماءِ سوء۔
يَكْسِبُوْنَ	: کسب حلال، کسبی۔	اَحَاطَتْ	: اِحاطہ، محیط۔
تَمَسَّنَا	: مس کرنا، مساس (چھونا)۔	خَطِيْٓـَٔتُهٗ	: خطا، خطا کار، خطا کا پتلہ۔

بِاَيْدِيْهِمْ ۗ	ثُمَّ	يَقُوْلُوْنَ	هٰذَا	مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ	لِيَشْتَرُوْا ❶
اپنے ہاتھوں سے	پھر	وہ سب کہتے ہیں	یہ	اللہ کی طرف سے ہے	تاکہ وہ سب حاصل کریں

بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ؕ	فَوَيْلٌ لَّهُمْ	مِّمَّا ❷	كَتَبَتْ ❸	اَيْدِيْهِمْ
اسکے ذریعے تھوڑی قیمت	پس ہلاکت ہے اُن کیلئے	(اس وجہ) سے جو	لکھا	اُنکے ہاتھوں نے

وَ وَيْلٌ	لَّهُمْ	مِّمَّا ❷	يَكْسِبُوْنَ (79)	وَ قَالُوْا	لَنْ
اور ہلاکت ہے	اُن کیلئے	(اس وجہ) سے جو	وہ سب کماتے ہیں	اور ان سب نے کہا	ہرگز نہیں

تَمَسَّنَا النَّارُ ❹	اِلَّآ اَيَّامًا مَّعْدُوْدَةً ؕ	قُلْ	اَتَّخَذْتُمْ ❺	عِنْدَ اللّٰهِ
ہمیں چھوئے گی آگ	مگر چند دن گنتی کے	آپ کہہ دیں	کیا تم نے لے رکھا ہے	اللہ کے پاس

عَهْدًا	فَلَنْ	يُّخْلِفَ ❻	اللّٰهُ	عَهْدَهٗۤ اَمْ	تَقُوْلُوْنَ	عَلَى اللّٰهِ
کوئی وعدہ	تو ہرگز نہیں	خلاف کرے گا	اللہ	اپنے وعدے کے یا	تم سب کہتے ہو	اللہ پر

مَا لَا	تَعْلَمُوْنَ (80)	بَلٰى	مَنْ كَسَبَ	سَيِّئَةً ❸	وَّ	اَحَاطَتْ ❸ بِهٖ	خَطِيْٓئَتُهٗ
جو نہیں	تم سب جانتے	ہاں کیوں نہیں	جس نے کمائی	بُرائی	اور	گھیر لیا اُس کو	اسکے گناہ نے

ضروری وضاحت

❶ دراصل یہ لفظ ایک چیز کے بدلے میں دوسری چیز لینے کے لیے استعمال ہوتا ہے، اس لیے خریدنا اور بیچنا دونوں معانی استعمال کیے جاتے ہیں۔ ❷ یہ دراصل "مِنْ + مَا" کا مجموعہ ہے۔ ❸ "تْ" اور "ة" مؤنث کی علامتیں ہیں، ترجمہ ممکن نہیں۔ ❹ "تَ" میں "فعل کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔ ❺ "اَتَّخَذْتُمْ" کا ترجمہ "کیا تم نے پکڑا" بھی ہوتا ہے۔ ❻ یہاں "يُ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔

• سرخ رنگ: ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ: دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ: اصل لفظ کیلئے

فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ	تو وہ لوگ دوزخ والے ہیں۔
هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿81﴾	وہ اُس میں ہمیشہ رہنے والے ہیں۔ ﴿81﴾
وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ	اور وہ لوگ جو ایمان لائے اور نیک اعمال کیے
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ	(تو) وہ لوگ جنت والے ہیں
هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿82﴾ ع	وہ اس میں ہمیشہ رہنے والے ہیں۔ ﴿82﴾ ع
وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ	اور جب ہم نے لیا بنی اسرائیل سے پختہ عہد (کہ)
لَا تَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ ۖ	نہیں تم عبادت کرو گے مگر اللہ کی
وَ بِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا	اور والدین کے ساتھ حسن سلوک کرو گے
وَّ ذِي الْقُرْبٰى وَ الْيَتٰمٰى وَ الْمَسٰكِيْنِ	اور قریبی رشتہ داروں اور یتیموں اور مساکین سے (بھی)
وَ قُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ	اور لوگوں سے اچھی بات کہنا اور نماز قائم رکھنا
وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ	اور زکوٰۃ دیتے رہنا پھر تم پھر گئے (اپنے قول سے)
اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْكُمْ	مگر تھوڑے سے تم میں سے (جو اپنے قول پر قائم رہے)

ع 9/11/9

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَصْحٰبُ	: صاحب، صحبت، صحابی۔	اَخَذْنَا	: اخذ، ماخذ، ماخوذ۔
اَلنَّارِ	: یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔	مِيْثَاقَ	: میثاق مدینہ، وثوق، ثقہ راوی۔
فِيْهَا	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	لَا	: لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔
خٰلِدُوْنَ	: خالد، خُلدبریں۔	تَعْبُدُوْنَ	: عابد، عبادت، معبود۔
اٰمَنُوْا	: ایمان، مومن، امن۔	ذِيْ	: ذیشان، ذی وقار، ذی روح۔
عَمِلُوْا	: عمل، اعمال، عامل، معمول، تعمیل۔	اَلْقُرْبٰى	: قرب، قریبی، قرابت، قربت۔
اَلصّٰلِحٰتِ	: صالح، اصلاح، مصلح۔	لِلنَّاسِ	: عوام الناس، بعض الناس۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

فَاُولٰٓئِكَ	اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ	هُمْ	فِيْهَا	خٰلِدُوْنَ ﴿81﴾	وَ	الَّذِيْنَ
تو وہی لوگ	اہل دوزخ ہیں	وہ	اُس میں	سب ہمیشہ رہیں گے	اور	وہ لوگ جو

اٰمَنُوْا	وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ	اُولٰٓئِكَ	اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ ۚ ❶	هُمْ فِيْهَا
سب ایمان لائے	اور ان سب نے عمل کیے نیک	وہی لوگ	جنت والے ہیں	وہ اس میں

ع 11 9 9

خٰلِدُوْنَ ﴿82﴾	وَ اِذْ	اَخَذْنَا	مِيْثَاقَ	بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ	لَا
سب ہمیشہ رہنے والے ہیں	اور جب	ہم نے لیا	پختہ عہد	بنی اسرائیل سے	نہیں

تَعْبُدُوْنَ	اِلَّا اللّٰهَ ۗ	وَ بِالْوَالِدَيْنِ	اِحْسَانًا	وَّ ذِي الْقُرْبٰى ❷
تم سب عبادت کرو گے	مگر اللہ کی	اور والدین کے ساتھ	احسان کرنا	اور قرابت والوں

وَ الْيَتٰمٰى ❸	وَ الْمَسٰكِيْنِ ❹	وَ قُوْلُوْا	لِلنَّاسِ ❺	حُسْنًا	وَّ اَقِيْمُوا
اور یتیموں	اور مساکین (کیساتھ بھی)	اور تم سب کہو	لوگوں سے	اچھی بات	اور تم سب قائم کرو

الصَّلٰوةَ ❶	وَ اٰتُوا	الزَّكٰوةَ ❶ ط	ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ ❻	اِلَّا قَلِيْلًا	مِّنْكُمْ
نماز	اور تم سب ادا کرو	زکوٰۃ	پھر تم پھر گئے	مگر تھوڑے سے	تم میں سے

ضروری وضاحت

❶"ۃ" واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔❷علامت "ذِيْ" کا ترجمہ "والا" ہے، لیکن یہاں سیاق وسباق کی مناسبت سے ترجمہ "والوں" کیا گیا ہے۔❸"ی" واحد مؤنث کے لیے نہیں بلکہ جمع کی ہے۔❹"اَلْمَسٰكِيْنِ" میں "يْنِ" اصل لفظ کا حصہ ہے۔❺"قُوْلُوْا" کے بعد "لِ" ہو تو اس کا ترجمہ "سے" کیا جاتا ہے۔❻"تَ" میں "فعل کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اَنْتُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿83﴾	اور تم ہو ہی پھر جانے والے۔ ﴿83﴾
وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُوْنَ	اور جب ہم نے لیا تم سے پختہ عہد (کہ) تم نہ بہاؤ گے
دِمَآءَكُمْ وَ لَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ	اپنوں کے خون اور نہ ہی تم نکالو گے اپنے نفسوں کو
مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ اَقْرَرْتُمْ	اپنے گھروں سے پھر تم نے اقرار کیا (اس کا)
وَ اَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿84﴾	اور تم (خود اس پر) گواہ ہو۔ ﴿84﴾
ثُمَّ اَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُوْنَ اَنْفُسَكُمْ	پھر تم وہی (لوگ) ہو کہ قتل کرتے ہو اپنے نفسوں کو
وَ تُخْرِجُوْنَ فَرِيْقًا مِّنْكُمْ	اور تم نکالتے ہو ایک گروہ کو اپنے (لوگوں) میں سے
مِّنْ دِيَارِهِمْ ز	اُن کے گھروں (وطن) سے
تَظٰهَرُوْنَ عَلَيْهِمْ	تم مدد کرتے ہو ایک دوسرے کی اُنکے خلاف
بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ ط	گناہ اور زیادتی کے ساتھ
وَ اِنْ يَّاْتُوْكُمْ اُسٰرٰى	اور اگر وہ آئیں تمہارے پاس قیدی بن کر
تُفٰدُوْهُمْ	(تو) تم اُنہیں فدیہ دے کر (چھڑا لیتے ہو)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مُّعْرِضُوْنَ : اِعراض کرنا۔

اَخَذْنَا : اخذ، ماخوذ، مُواخذہ۔

مِيْثَاقَكُمْ : میثاق مدینہ، اُمیدِ واثق۔

تَسْفِكُوْنَ : سفّاک قاتل، سفّاک ترین دشمن۔

تُخْرِجُوْنَ : اخراج، خروج، خارج۔

دِيَارِكُمْ : دیارِ غیر، دارالحکمت، دارالحرب۔

اَقْرَرْتُمْ : اقرار کرنا، مقرر۔

تَشْهَدُوْنَ : شہادت، شاہد۔

تَقْتُلُوْنَ : قتل، قاتل، مقتل، مقتول۔

اَنْفُسَكُمْ : نفس، تنفس، نفسا نفسی۔

فَرِيْقًا : فریق اول، فریق دوم، تفریق، فرق۔

الْعُدْوَانِ : ظلم وتعدی، متعدی بیماری، عدوان۔

اُسٰرٰى : اسیر مالٹا، اسیران بدر، اسیر زلف۔

تُفٰدُوْهُمْ : فدیہ۔

وَ اَنۡتُمۡ	مُّعۡرِضُوۡنَ (83)	وَ اِذۡ	اَخَذۡنَا	مِيۡثَاقَكُمۡ	لَا
اور تم	سب اعراض کرنیوالے ہو	اور جب	ہم نے لیا	تم سے پختہ عہد (کہ)	نہ

تَسۡفِكُوۡنَ	دِمَآءَكُمۡ	وَ لَا	تُخۡرِجُوۡنَ	اَنۡفُسَكُمۡ ❶	مِّنۡ دِيَارِكُمۡ
تم سب بہاؤ گے	اپنوں کے خون	اور نہ	تم سب نکالو گے	اپنے نفسوں کو	اپنے گھروں سے

ثُمَّ اَقۡرَرۡتُمۡ	وَ	اَنۡتُمۡ تَشۡهَدُوۡنَ ❷ (84)	ثُمَّ اَنۡتُمۡ	هٰٓؤُلَآءِ ❸	تَقۡتُلُوۡنَ
پھر تم نے اقرار کیا	اور	تم سب گواہی دیتے ہو	پھر تم	وہی ہو (کہ)	تم سب قتل کرتے ہو

اَنۡفُسَكُمۡ ❶	وَ	تُخۡرِجُوۡنَ	فَرِيۡقًا	مِّنۡكُمۡ	مِّنۡ دِيَارِهِمۡ ز
اپنے نفسوں کو	اور	تم سب نکالتے ہو	ایک گروہ کو	اپنوں میں سے	اُن کے گھروں سے

تَظٰهَرُوۡنَ ❹	عَلَيۡهِمۡ ❺	بِالۡاِثۡمِ	وَ الۡعُدۡوَانِ ط
تم سب ایک دوسرے کی مدد کرتے ہو	ان کے خلاف	گناہ کے ساتھ	اور زیادتی (کے ساتھ)

وَ اِنۡ	يَّاۡتُوۡكُمۡ	اُسٰرٰى	تُفٰدُوۡهُمۡ ❻
اور اگر	وہ سب آئیں تمہارے پاس	قیدی بن کر	(تو) تم سب اُنہیں فدیہ دے کر (چھڑا لیتے ہو)

ضروری وضاحت

❶ "اپنے نفسوں" سے مراد "اپنے لوگ" ہیں ❷ "اَنۡتُمۡ" اور "تَ" دونوں کا ترجمہ "تم" ہے اور "اَنۡتُمۡ" تاکید کے لیے آیا ہے۔
❸ اسکا اصل ترجمہ "یہ سب" ہے مگر ضرورت کے لیے "وہی ہو" کیا گیا ہے۔ ❹ یہاں علامت "تَ" میں "کام کو باہمی طور پر کرنے کا مفہوم" ہے۔ ❺ "عَلَيۡهِمۡ" کا اصل معنیٰ "ان پر" ہے۔ ❻ "وۡنَ" کا "نَ" کبھی ضرورتاً گرا دیا جاتا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ اِخْرَاجُهُمْ ؕ	حالانکہ وہ حرام ہے تم پر اُن کا نکالنا
اَ فَتُؤْمِنُوْنَ بِبَعْضِ الْكِتٰبِ	کیا پس تم ایمان رکھتے ہو کتاب کے بعض (حصے) پر
وَ تَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا	اور تم انکار کرتے ہو بعض کا، پس نہیں ہے
جَزَآءُ مَنْ يَّفْعَلُ ذٰلِكَ مِنْكُمْ اِلَّا خِزْيٌ	سزا (اس کی) جو ایسا کرے تم میں سے مگر رسوائی
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ	دنیوی زندگی میں، اور قیامت کے دن
يُرَدُّوْنَ اِلٰۤى اَشَدِّ الْعَذَابِ ؕ	وہ لوٹائے جائیں گے سخت عذاب کی طرف
وَ مَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿85﴾	اور نہیں اللہ بے خبر اس سے جو تم عمل کرتے ہو۔ ﴿85﴾
اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا	یہی وہ لوگ ہیں جنہوں نے خرید لی دنیوی زندگی
بِالْاٰخِرَةِ ۫ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ	آخرت کے بدلے میں تو نہ ہلکا کیا جائے گا اُن سے
الْعَذَابُ وَ لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿86﴾ ع	عذاب اور نہ ہی وہ مدد کیے جائیں گے۔ ع ﴿86﴾
وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ	اور البتہ تحقیق ہم نے دی موسیٰؑ کو کتاب
وَ قَفَّيْنَا مِنْۢ بَعْدِهٖ بِالرُّسُلِ ۫	اور ہم نے پے در پے بھیجا اس کے بعد رسولوں کو

ع 10/4/10

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

مُحَرَّمٌ	حرام، حرمت، محرم۔	اَشَدِّ	شدّت، شدید، اشدّ۔
فَتُؤْمِنُوْنَ	ایمان، مومن، امن۔	بِغَافِلٍ	غافل، غفلت۔
تَكْفُرُوْنَ	کفر، کافر، کفّار۔	تَعْمَلُوْنَ	عمل، عامل، معمول۔
جَزَآءُ	جزا و سزا، جزائے خیر۔	اِشْتَرَوُا	بیع و شرا، مشتری، ہوشیار باش۔
يَّفْعَلُ	فعل، افعال، فاعل، مفعول۔	يُخَفَّفُ	تخفیف، مخفف، خفیف۔
مِنْكُمْ	منجانب، من حیث القوم، اظہر من الشّمس۔	يُنْصَرُوْنَ	نصرت، ناصر، منصور۔
يُرَدُّوْنَ	ردّ، مردود، مرتدّ۔	بِالرُّسُلِ	رسول، رسالت، امام المرسلین۔

وَ هُوَ	مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ	اِخْرَاجُهُمْ ؕ	اَ فَتُؤْمِنُوْنَ	بِبَعْضِ
حالانکہ وہ	حرام کیا گیا ہے تم پر	اُن کا نکالنا	کیا پس تم سب ایمان رکھتے ہو	کچھ حصے پر

الْكِتٰبِ وَ	تَكْفُرُوْنَ بِبَعْضٍ ۚ	فَمَا جَزَآءُ	مَنْ يَّفْعَلُ ❶	ذٰلِكَ ❷	مِنْكُمْ
کتاب کے اور	تم سب انکار کرتے ہو بعض کا	پس نہیں سزا	(اسکی) جو کرے	یہ (کام)	تم میں سے

اِلَّا خِزْيٌ	فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ	وَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ	يُرَدُّوْنَ	اِلٰٓى اَشَدِّ الْعَذَابِ ؕ
مگر رسوائی	دُنیوی زندگی میں	اور قیامت کے دن	وہ سب لوٹائے جائیں گے	سخت عذاب کی طرف

وَ مَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ ❸	عَمَّا ❹	تَعْمَلُوْنَ ﴿85﴾	اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ	اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ
اور نہیں اللہ بے خبر	اس سے جو	تم سب عمل کرتے ہو	یہی وہ لوگ ہیں جن	سب نے خریدی زندگی

الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ ؗ	فَلَا يُخَفَّفُ ❺	عَنْهُمُ الْعَذَابُ	وَ لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿86﴾ ع
دُنیوی آخرت کے بدلے میں	پس نہیں ہلکا کیا جائے گا	اُن سے عذاب	اور نہ وہ سب مدد کئے جائیں

ع 10/4/10

وَ لَقَدْ	اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ	وَ قَفَّيْنَا	مِنْۢ بَعْدِهٖ ❻	بِالرُّسُلِ ؗ
اور البتہ تحقیق	ہم نے دی موسیٰؑ کو کتاب	اور ہم نے پے در پے بھیجا	اس کے بعد	رسولوں کو

ضروری وضاحت

❶ یہاں "یَ" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❷ "ذٰلِكَ" کا اصل ترجمہ "وہ" ہے کبھی ضرورتاً "یہ" بھی کردیا جاتا ہے۔ ❸ "مَا" کے بعد "بِ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❹ یہ دراصل "عَنْ+مَا" کا مجموعہ ہے۔ ❺ "يَ" کا تعلق "اَلْعَذَابُ" سے ہے لہٰذا ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❻ یہاں "مِنْ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اٰتَيْنَا عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ	اور ہم نے دیں عیسیٰ بن مریم کو کھلی نشانیاں
وَ اَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ؕ	اور ہم نے مدد دی اُس کو روح القدس سے
اَ فَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُوْلٌۢ	کیا پس جب (بھی) آیا تمہارے پاس رسول
بِمَا لَا تَهْوٰٓى اَنْفُسُكُمُ	وہ (احکام) لے کر جو نہیں چاہتے تھے تمہارے نفس
اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ فَفَرِيْقًا	(تو) تم نے تکبر کیا تو (رسولوں کے) ایک گروہ کو
كَذَّبْتُمْ ۫ وَ فَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ ﴿87﴾	تم نے جھٹلایا اور ایک گروہ کو قتل کر ڈالا۔ ﴿87﴾
وَ قَالُوْا قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ؕ	وہ کہتے ہیں ہمارے دل غلاف میں ہیں
بَلْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ	بلکہ لعنت کر دی ہے اُن پر اللہ نے انکے کفر کے سبب
فَقَلِيْلًا مَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿88﴾	پس بہت کم ہے جو وہ ایمان لاتے ہیں۔ ﴿88﴾
وَ لَمَّا جَآءَهُمْ كِتٰبٌ	اور جب آئی اُن کے پاس کتاب (قرآن)
مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ	اللہ کی طرف سے (جو) تصدیق کرنے والی ہے
لِّمَا مَعَهُمْ ۙ	اس کی جو اُن کے پاس ہے (تورات)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَلْبَيِّنٰتِ	بیّن دلیل، بیان، مبیّنہ۔	قُلُوْبُنَا	قلب، قلبی تعلق، امراض قلب۔
اَيَّدْنٰهُ	تائید، مؤید۔	غُلْفٌ	غلاف۔
اَنْفُسُكُمُ	نفس، نظام تنفس، نفسانفسی۔	لَّعَنَهُمُ	لعنت، ملعون، لعنتی۔
اِسْتَكْبَرَ	تکبیر، متکبر، تکبر۔	يُؤْمِنُوْنَ	ایمان، مومن، امن۔
فَفَرِيْقًا	فریق اول، فریق دوم، فرق، تفریق۔	عِنْدِ	عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔
كَذَّبْتُمْ	کاذب، کذاب، تکذیب۔	مُصَدِّقٌ	تصدیق، مصدقہ ذرائع۔
تَقْتُلُوْنَ	قتل، قاتل، مقتول، مقتل۔	مَعَهُمْ	مع اہل وعیال، معیّت۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ	اٰتَيْنَا	عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ	الْبَيِّنٰتِ ❶	وَ	اَيَّدْنٰهُ
اور	ہم نے عطا کیں	عیسیٰؑ بن مریم کو	کھلی نشانیاں	اور	ہم نے مدد کی اُس کی

بِرُوْحِ الْقُدُسِ ؕ	اَ فَكُلَّمَا ❷	جَآءَكُمْ	رَسُوْلٌۢ	بِمَا ❸
پاک روح (جبرائیلؑ) کے ذریعے	کیا پس جب بھی	تمہارے پاس آیا	رسول	(اس کے) ساتھ جو

لَا تَهْوٰٓى ❹	اَنْفُسُكُمُ	اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ	فَفَرِيْقًا	كَذَّبْتُمْ ز	وَ فَرِيْقًا
نہیں چاہتے تھے	تمہارے نفس	تم نے تکبر کیا	تو ایک گروہ کو	تم نے جھٹلایا	اور ایک گروہ کو

تَقْتُلُوْنَ (87)	وَ قَالُوْا	قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ؕ	بَلْ	لَّعَنَهُمُ
تم سب قتل کرتے ہو	اور ان سب نے کہا	ہمارے دل غلاف میں ہیں	بلکہ	اُن پر لعنت کر دی

اللّٰهُ	بِكُفْرِهِمْ	فَقَلِيْلًا	مَّا	يُؤْمِنُوْنَ (88)	وَ لَمَّا
اللہ نے	ان کے کفر کے سبب	پس (بہت) کم ہے	جو	وہ سب ایمان لاتے ہیں	اور جب

جَآءَهُمْ	كِتٰبٌ	مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ	مُصَدِّقٌ	لِّمَا	مَعَهُمْ ۙ
اُن کے پاس آئی	کتاب	اللہ کی طرف سے	تصدیق کرنے والی	اس کی جو	اُن کے پاس ہے

ضروری وضاحت

❶ ''ات'' جمع مؤنث کی علامت ہے، جس کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ اس کا مفہوم یہ ہے کہ: کیا پس ایسا نہیں ہوتا رہا کہ جب بھی (تمہارے پاس رسول آئے تو تم نے تکبر کرتے ہوئے جھٹلایا اور قتل بھی کیا)۔ ❸ اس سے مراد ''وہ کچھ لے کر جو تم نہیں چاہتے تھے'' ہے۔ ❹ یہاں علامت ''تَ'' واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُوْنَ عَلَى	اور وہ تھے اس سے قبل فتح مانگتے (ان لوگوں) پر
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚۖ فَلَمَّا جَآءَهُمْ	جنھوں نے کفر کیا تو جب وہ آگیا اُن کے پاس
مَّا عَرَفُوْا كَفَرُوْا بِهٖ ؗ	جسے اُنھوں نے پہچان لیا (پھر بھی) انکار کر دیا اُس کا
فَلَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿89﴾	پس اللہ کی لعنت ہے کافروں پر ﴿89﴾
بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهٖٓ	بُرا ہے جو اُنھوں نے بیچ دیا اس کے بدلے
اَنْفُسَهُمْ اَنْ يَّكْفُرُوْا بِمَآ	اپنی جانوں کو (وہ) یہ کہ انکار کرتے ہیں اس کا جو
اَنْزَلَ اللّٰهُ بَغْيًا اَنْ يُّنَزِّلَ اللّٰهُ	اللہ نے اتارا ہے ضد میں آکر کہ نازل کر رہا ہے اللہ
مِنْ فَضْلِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ	اپنا فضل جس پر چاہتا ہے اپنے بندوں میں سے
فَبَآءُوْ بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ؕ	پس وہ مستحق ہوگئے غضب پر غضب کے
وَ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿90﴾	اور کافروں کے لیے رُسوا کرنے والا عذاب ہے ﴿90﴾
وَ اِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا	اور جب کہا جائے ان سے ایمان لاؤ
بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ قَالُوْا	اس پر جو اللہ نے اُتارا ہے (قرآن) (تو) کہتے ہیں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قَبْلُ : قبل از طعام، چند دن قبل۔
يَسْتَفْتِحُوْنَ : فتح، فاتح۔
كَفَرُوْا : کفر، کافر، کفار۔
عَرَفُوْا : معرفت، عرف، معروف۔
اِشْتَرَوْا : مشتری۔ اس لفظ کا اصل مفہوم: ایک چیز کے عوض دوسری چیز لینا ہے اس لیے اسکا ترجمہ: "خریدنا اور بیچنا" دونوں ہیں۔

اَنْزَلَ : نازل، نزول، شان نزول۔
بَغْيًا : باغی، بغاوت۔
عَلٰى : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
يَّشَآءُ : مشیّت، ان شاء اللہ، ماشاء اللہ۔
بِغَضَبٍ : غضب، غضبناک۔
مُّهِيْنٌ : اِہانت، توہین۔
قِيْلَ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

وَ كَانُوْا	مِنْ قَبْلُ	يَسْتَفْتِحُوْنَ	عَلَى الَّذِيْنَ	كَفَرُوْا ۚ	فَلَمَّا
اور وہ سب تھے	اس سے پہلے	وہ سب فتح مانگتے	(ان لوگوں) پر جن	سب نے کفر کیا	تو جب

جَآءَهُمْ	مَّا عَرَفُوْا	كَفَرُوْا بِهٖ ۫	فَلَعْنَةُ اللّٰهِ
آ گیا اُن کے پاس	جسے اُن سب نے پہچان لیا (تو)	سب نے انکار کر دیا اس کا	پس اللہ کی لعنت

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ (89)	بِئْسَمَا اشْتَرَوْا	بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ	اَنْ يَّكْفُرُوْا
کافروں پر	بُرا ہے وہ جو اُن سب نے بیچ ڈالا	اسکے بدلے اپنی جانوں کو	یہ کہ وہ سب منکر ہوئے

بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ	بَغْيًا	اَنْ يُّنَزِّلَ اللّٰهُ [1]	مِنْ فَضْلِهٖ [2]	عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ
اس کے جو اللہ نے اتارا	ضد میں آ کر	یہ کہ اللہ نازل کرتا ہے	اپنا فضل	جس پر وہ چاہتا ہے

مِنْ عِبَادِهٖ ۚ	فَبَآءُوْ [3]	بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ۭ [4]	وَ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ
اپنے بندوں میں سے	پس وہ سب لوٹے	غضب کیساتھ غضب پر	اور کافروں کیلئے عذاب ہے

مُّهِيْنٌ (90)	وَ اِذَا قِيْلَ	لَهُمْ [5] اٰمِنُوْا	بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ	قَالُوْا
رسوا کرنیوالا	اور جب کہا گیا	ان سے تم سب ایمان لاؤ	اس پر جو اللہ نے اُتارا	ان سب نے کہا

ضروری وضاحت

❶ یہاں علامت "یَ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس کا تعلق لفظ "اللّٰہ" سے ہے اور وہ لفظاً اس کے بعد موجود ہے۔
❷ یہاں "مِن" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❸ یہاں "وْ" کے ساتھ "الف" قرآنی کتابت میں موجود نہیں ہے۔
❹ یعنی ان پر بہت بڑا غضب نازل ہوا۔ ❺ "قَالَ، قِيْلَ" وغیرہ کے بعد "لَ" کا ترجمہ "سے" کیا جاتا ہے۔

• سرخ رنگ: ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ: دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ: اصل لفظ کیلئے

نُؤْمِنُ بِمَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا	ہم ایمان لاتے ہیں اس پر جو اُتارا گیا ہے ہم پر
وَ يَكْفُرُوْنَ بِمَا وَرَآءَهٗ ق	اور وہ انکار کرتے ہیں اس کا جو علاوہ ہے اس کے
وَ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا	حالانکہ وہ (قرآن) ہی حق ہے تصدیق کرنیوالا ہے
لِّمَا مَعَهُمْ ط قُلْ فَلِمَ	اس کی جو اُن کے پاس ہے تم کہو تو کیوں
تَقْتُلُوْنَ اَنْۢبِيَآءَ اللّٰهِ مِنْ قَبْلُ	قتل کرتے رہے ہو اللہ کے نبیوں کو اِس سے پہلے
اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ (91)	اگر ہو تم ایمان والے (تو تم نے ایسا کیوں کیا)۔ (91)
وَ لَقَدْ جَآءَكُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ	اور البتہ تحقیق آئے تمہارے پاس موسیٰ کھلی نشانیاں لے کر
ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ	پھر تم نے (معبود) بنایا بچھڑے کو اِس کے بعد
وَ اَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ (92)	اور تم ہو (ہی) ظلم کرنے والے۔ (92)
وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ	اور جب ہم نے لیا تم سے پختہ عہد
وَ رَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ط	اور ہم نے اُٹھایا تمہارے اوپر طور (پہاڑ) کو
خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ	(اور حکم دیا) تھام لو جو ہم نے دیا تم کو مضبوطی سے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

نُؤْمِنُ : ایمان، مومن، امن۔
اُنْزِلَ : نازل، نزول، انزال، شان نزول۔
عَلَيْنَا : علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔
يَكْفُرُوْنَ : کفر، کافر، کفار۔
وَرَآءَهٗ : ماورائے عدالت۔
مُصَدِّقًا : تصدیق، مصدقہ ذرائع۔
مَعَهُمْ : مع اہل وعیال، معیّت۔
قُلْ : قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
تَقْتُلُوْنَ : قتل، قاتل، مقتول، قتال۔
بِالْبَيِّنٰتِ : بیان، بین دلیل، مبینہ طور پر۔
اِتَّخَذْتُمْ : اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
ظٰلِمُوْنَ : ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
رَفَعْنَا : رفعت، سطح مرتفع، رفیع۔
مِيْثَاقَكُمْ : میثاق، وثوق، ثقہ راوی، میثاق مدینہ۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

نُؤْمِنُ	بِمَآ اُنْزِلَ	عَلَيْنَا	وَ يَكْفُرُوْنَ	بِمَا	وَرَآءَهٗ
ہم ایمان لاتے ہیں	اِس پر جو اُتارا گیا	ہم پر	اور وہ سب انکار کرتے ہیں	اس کا جو	اسکے علاوہ

وَ هُوَ الْحَقُّ ❶	مُصَدِّقًا	لِّمَا	مَعَهُمْ	قُلْ	فَلِمَ
حالانکہ وہ ہی حق ہے	تصدیق کرنے والا ہے	اس کی جو	اُن کے پاس ہے	آپ کہہ دیں	تو کیوں

تَقْتُلُوْنَ	اَنْۢبِيَآءَ اللّٰهِ	مِنْ قَبْلُ	اِنْ كُنْتُمْ	مُّؤْمِنِيْنَ (91)
تم سب قتل کرتے رہے ہو	اللہ کے نبیوں کو	اِس سے پہلے	اگر تم ہو	سب ایمان لانے والے

وَ لَقَدْ	جَآءَكُمْ	مُّوْسٰى	بِالْبَيِّنٰتِ ❷	ثُمَّ	اتَّخَذْتُمُ ❸
اور البتہ تحقیق	آئے تمہارے پاس	موسیٰ	کھلی نشانیوں کے ساتھ	پھر	تم نے پکڑا

الْعِجْلَ	مِنْۢ بَعْدِهٖ ❹	وَ اَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ (92)	وَ اِذْ اَخَذْنَا	مِيْثَاقَكُمْ
بچھڑے کو (معبود)	اس کے بعد	اور تم سب ظلم کرنیوالے ہو	اور جب ہم نے لیا	تم سے پختہ عہد

وَ رَفَعْنَا	فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ	خُذُوْا	مَآ	اٰتَيْنٰكُمْ	بِقُوَّةٍ ❷
اور ہم نے اُٹھایا	تمہارے اوپر طور (پہاڑ) کو	سب تھام لو	جو	ہم نے تم کو دیا	مضبوطی سے

ضروری وضاحت

❶ ”هُوَ“ کے بعد ”اَلْ“ کی وجہ سے بات میں تاکید کا مفہوم داخل ہوگیا ہے، اس لیے ترجمہ میں ”ہی“ کا اضافہ ہوا ہے۔ ❷ ”ة“ اور ”ات“ مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے ❸ یہاں ”اِتَّخَذْتُمُ“ سے مراد ”تم نے معبود بنایا“ ہے۔
❹ ”مِنْ“ کے بعد اگر لفظ ”بَعْدِ“ ہو تو ”مِنْ“ کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

وَ اسْمَعُوْا ؕ قَالُوْا سَمِعْنَا وَ عَصَيْنَا ۗ	اور سنو، انہوں نے کہا ہم نے سن لیا اور نافرمانی کی
وَ اُشْرِبُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْعِجْلَ	اور وہ پلا دیئے گئے اپنے دلوں میں بچھڑے (کی محبت)
بِكُفْرِهِمْ ؕ قُلْ بِئْسَمَا	اُن کے کفر کے سبب کہہ دیجئے بُرا ہے جو
يَاْمُرُكُمْ بِهٖۤ اِيْمَانُكُمْ	تمہیں حکم دیتا ہے اس کے ساتھ تمہارا ایمان
اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿93﴾ قُلْ اِنْ	اگر تم مومن ہو۔ ﴿93﴾ کہہ دیجیے اگر
كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ	ہے (صرف) تمہارے لیے آخرت کا گھر
عِنْدَ اللّٰهِ خَالِصَةً مِّنْ دُوْنِ النَّاسِ	اللہ کے نزدیک خاص طور پر لوگوں کے سوا
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿94﴾	تو موت کی تمنا کرلو اگر تم ہو سچے۔ ﴿94﴾
وَ لَنْ يَّتَمَنَّوْهُ اَبَدًا	اور ہرگز نہیں یہ تمنا کریں گے اس کی کبھی بھی
بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ ؕ	اس وجہ سے جو آگے بھیجا ہے ان کے ہاتھوں نے
وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿95﴾	اور اللہ خوب جاننے والا ہے ظالموں کو۔ ع ﴿96﴾
وَ لَتَجِدَنَّهُمْ	اور یقیناً آپ ضرور پائیں گے اِن (یہودیوں) کو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِسْمَعُوْا	سماعت، سامعین، سمع وبصر۔	فَتَمَنَّوُا	تمنا، متمنّی۔
عَصَيْنَا	معصیت، عاصی۔	صٰدِقِيْنَ	صدق وصفا، صادق۔ صداقت۔
اُشْرِبُوْا	مشروب، شربت، مشروبات۔	اَبَدًا	ابدالآباد، ابدی نیند سلادیا۔
قُلُوْبِهِمْ	امراض قلب، قلبی تعلق، حرکت قلب۔	قَدَّمَتْ	قدم، تقدیم، مقدّم۔
قُلْ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	اَيْدِيْهِمْ	ید بیضا، ید طولیٰ، رفع الیدین۔
يَاْمُرُ	امر، امور، مامور، آمر۔	بِالظّٰلِمِيْنَ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
اَلدَّارُ	دارالحجاج، دارالصحت، دارالعلوم۔	لَتَجِدَنَّهُمْ	وجود، موجود۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ اسْمَعُوْا ؕ	قَالُوْا	سَمِعْنَا	وَ عَصَيْنَا ۗ	وَ اُشْرِبُوْا
اور تم سب سنو	ان سب نے کہا	ہم نے سن لیا	اور ہم نے نافرمانی کی	اور وہ سب پلادیے گئے

فِيْ قُلُوْبِهِمُ	الْعِجْلَ	بِكُفْرِهِمْ ؕ	قُلْ بِئْسَمَا	يَاْمُرُكُمْ ❶
اپنے دلوں میں	بچھڑے کی (محبت)	اُنکے کفر کے سبب	آپ کہہ دیں بُرا ہے جو	تمہیں حکم دیتا

بِهٖۤ	اِيْمَانُكُمْ	اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ (93)	قُلْ اِنْ كَانَتْ ❷	لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ ❸
اس کا	تمہارا ایمان	اگر تم ہو سب ایمان والے	آپ کہہ دیجئے اگر ہے	تمہارے لیے آخرت کا گھر

عِنْدَ اللّٰهِ	خَالِصَةً ❸	مِّنْ دُوْنِ النَّاسِ ❹	فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ	اِنْ كُنْتُمْ
اللہ کے نزدیک	خاص طور پر	لوگوں کے سوا	تو تم سب تمنا کرو موت کی	اگر ہو تم

صٰدِقِيْنَ (94)	وَ لَنْ	يَّتَمَنَّوْهُ ❺	اَبَدًا	بِمَا	قَدَّمَتْ ❷
سب سچے	اور ہرگز نہیں	وہ سب تمنا کریں گے اس کی	کبھی بھی	اسکے سبب جو	آگے بھیجا ہے

اَيْدِيْهِمْ ؕ	وَ اللّٰهُ	عَلِيْمٌۢ	بِالظّٰلِمِيْنَ (95)	وَ لَتَجِدَنَّهُمْ
انکے ہاتھوں نے	اور اللہ	خوب جاننے والا	ظالموں کو	اور البتہ آپ ضرور پائیں گے ان کو

ضروری وضاحت

❶ یہاں علامت "يَ" کا تعلق "اِيْمَانُكُمْ" سے ہے اس کی موجودگی میں "يَ" کے ترجمہ کی ضرورت نہیں ہے۔ ❷ "تْ" واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❸ "ة" واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❹ یہاں "مِنْ" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❺ "وْا" کے بعد اگر کوئی اور علامت لگانی ہو تو "الف" گرا دیتے ہیں۔

اَحْرَصَ النَّاسِ عَلٰی حَیٰوةٍ ۚۛ	لوگوں سے زیادہ حریص زندگی پر
وَ مِنَ الَّذِیْنَ اَشْرَكُوْا ۚۛ	اور ان لوگوں سے (بھی زیادہ) جنھوں نے شرک کیا
یَوَدُّ اَحَدُهُمْ لَوْ یُعَمَّرُ	چاہتا ہے ان میں سے ہر ایک کاش وہ عمر پائے
اَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَ مَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهٖ	ہزار سال حالانکہ وہ (عمر) نہیں بچا سکتی اسے
مِنَ الْعَذَابِ اَنْ یُّعَمَّرَ ؕ	عذاب سے کہ (اتنی) عمر اُسے دے دی جائے
وَ اللّٰهُ بَصِیْرٌۢ بِمَا یَعْمَلُوْنَ ۠ (96)	اور اللہ دیکھنے والا ہے اُسکو جو وہ عمل کرتے ہیں۔ (96)
قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِیْلَ	کہہ دیجئے جو دشمن ہے جبریل کا (تو یہ اُسکی بیوقوفی ہے)
فَاِنَّهٗ نَزَّلَهٗ عَلٰی قَلْبِكَ	پس بیشک اس نے (تو) اُسے اُتارا ہے تیرے دل پر
بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا	اللہ کے حکم سے تصدیق کرنے والا ہے اس کی جو
بَیْنَ یَدَیْهِ وَ هُدًی	اس سے پہلے (کتابیں گزری) ہیں اور ہدایت ہے
وَّ بُشْرٰی لِلْمُؤْمِنِیْنَ (97)	اور خوشخبری ہے مومنوں کے لیے۔ (97)
مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَ مَلٰٓئِكَتِهٖ	جو ہے دشمن اللہ کا اور اس کے فرشتوں کا

ع 11 / 10 / 11

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لفظ	اردو میں استعمال	لفظ	اردو میں استعمال
اَحْرَصَ	حرص، حریص۔	بِاِذْنِ	اذنِ عام، اذنِ ربی۔
اَشْرَكُوْا	شرک، شراکت، مشرک۔	مُصَدِّقًا	تصدیق، مصدقہ ذرائع۔
یَوَدُّ	مودّت (محبت وچاہت)۔	بَیْنَ	بین الاقوامی، بین السطور، بین بین۔
یُعَمَّرُ	عمر، عمر دراز، عمر قید، عمر بھر۔	یَدَیْهِ	ید طولیٰ، یدِ بیضا، رفع الیدین۔
سَنَةٍ	سن، سنِ رسیدہ، سنِ بلوغ۔	هُدًی	ہدایت، ہادیٔ برحق، ہدایت نامہ۔
بَصِیْرٌ	بصارت، بصیرت، بصائر۔	بُشْرٰی	بشارت، بشیر۔
نَزَّلَهٗ	شانِ نزول، نازل، منزل من اللہ۔	عَدُوًّا	عدو، عداوت، اعداء۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اَحْرَصَ النَّاسِ	عَلٰى حَيٰوةٍ ۛۚ	وَ مِنَ	الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۛۚ
زیادہ حریص لوگوں سے	زندگی پر	اور (ان لوگوں) سے (بھی)	جن سب نے شرک کیا

يَوَدُّ ❶	اَحَدُهُمْ	لَوْ يُعَمَّرُ	اَلْفَ	سَنَةٍ ❷ ۚ	وَ مَا	هُوَ
چاہتا ہے	ان میں سے (ہر) ایک	کاش کہ وہ عمر دیا جائے	ہزار	سال	حالانکہ نہیں	وہ (عمر پانا)

بِمُزَحْزِحِهٖ مِنَ الْعَذَابِ ❸	اَنْ يُّعَمَّرَ ؕ	وَ اللّٰهُ بَصِيْرٌۢ	بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿96﴾ ع
بچا سکنے والا اسے عذاب سے	یہ کہ وہ عمر دیا جائے	اور اللہ خوب دیکھنے والا	اسکو جو وہ سب عمل کرتے

ع 11 10 11

قُلْ	مَنْ كَانَ	عَدُوًّا	لِّجِبْرِيْلَ	فَاِنَّهٗ	نَزَّلَهٗ	عَلٰى قَلْبِكَ
آپ کہہ دیجئے	جو ہے	دشمن	جبریل کا	تو بیشک اس نے	اس کو اُتارا ہے	تیرے دل پر

بِاِذْنِ اللّٰهِ	مُصَدِّقًا	لِّمَا	بَيْنَ يَدَيْهِ	وَ هُدًى
اللہ کے حکم سے	تصدیق کرنیوالا ہے	اس کی جو	اس سے پہلے (کتابیں نازل ہوئیں)	اور ہدایت

وَّ بُشْرٰى ❷	لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿97﴾	مَنْ كَانَ ❹	عَدُوًّا لِّلّٰهِ	وَ	مَلٰٓئِكَتِهٖ
اور خوشخبری ہے	سب ایمان والوں کیلئے	جو ہے	دشمن اللہ کا	اور	اس کے فرشتوں کا

ضروری وضاحت

❶ علامت "یـ" کا تعلق "اَحَدُهُمْ" سے ہے اور وہ اسکے بعد لفظاً موجود، اس لیے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ❷ "ۃ" اور "ـی" واحد مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔ ❸ یہاں "بـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❹ "کَانَ" کا اصل ترجمہ "تھا" ہوتا ہے مگر کبھی "ہے" یا "ہو" بھی کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً: "کَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا" اللہ بخشنے والا، رحم کرنے والا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ رُسُلِهٖ وَ جِبْرِيْلَ وَ مِيْكٰلَ	اور اس کے رسولوں اور جبرائیل اور میکائیل کا
فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿98﴾	تو بیشک اللہ (بھی) دشمن ہے کافروں کا۔ ﴿98﴾
وَ لَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ	اور تحقیق البتہ ہم نے نازل کیں آپ کی طرف
اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ ۚ وَ مَا يَكْفُرُ بِهَآ	کھلی (اور صاف) آیات اور نہیں انکار کرتے اُنکا
اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ ﴿99﴾ اَوَ كُلَّمَا	مگر نافرمان ﴿99﴾ اور کیا (ایسا نہیں ہوتا رہا کہ) جب بھی
عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ	انہوں نے عہد کیا (تو) اُسے پھینک دیا ایک گروہ نے
مِّنْهُمْ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿100﴾	اُن میں سے بلکہ اکثر اُن میں سے ایمان نہیں لاتے ﴿100﴾
وَ لَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ	اور جب آیا اُن کے پاس رسول اللہ کی طرف سے
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ	تصدیق کرنیوالا ہے اسکی جو اُن کے پاس ہے (تورات)
نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ الَّذِيْنَ	ڈال دیا ایک گروہ نے ان لوگوں میں سے جو
اُوْتُوا الْكِتٰبَ ۙ كِتٰبَ اللّٰهِ	کتاب دیے گئے اللہ کی کتاب (تورات) کو
وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿101﴾	اپنی پشت کے پیچھے گویا وہ (اُسے) جانتے ہی نہیں ﴿101﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

لِّلْكٰفِرِيْنَ	کفر، کافر، کفار۔	مِّنْهُمْ	منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
اَنْزَلْنَآ	نازل، شانِ نزول، انزال۔	بَلْ	بلکہ۔
اِلَيْكَ	مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الدّاعی الی الخیر۔	اَكْثَرُهُمْ	اکثریت، اکثر، کثیر، کثرت۔
بَيِّنٰتٍ	بیّن دلیل، مبیّنہ طور پر، بیان۔	عِنْدِ	عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔
مَا	ماحول، ماجرا، ماتحت، مافوق الفطرت۔	مُصَدِّقٌ	تصدیق، مصدّقہ ذرائع۔
اَلْفٰسِقُوْنَ	فسق وفجور، فاسق۔	مَعَهُمْ	معیّت، مع اہل وعیال، معاً۔
عٰهَدُوْا	عہد، معاہدہ۔	وَرَآءَ	ماورائے عدالت (پیچھے)۔

وَ رُسُلِهٖ	وَ جِبْرِيْلَ	وَ مِيْكٰلَ	فَاِنَّ اللّٰهَ	عَدُوٌّ	لِّلْكٰفِرِيْنَ (98)
اور اس کے رسولوں کا	اور جبرائیل	اور میکائیل کا	تو بیشک اللہ بھی	دشمن ہے	کافروں کا

وَ لَقَدْ	اَنْزَلْنَآ	اِلَيْكَ	اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ ❶ ج	وَ مَا	يَكْفُرُ ❷	بِهَآ
اور البتہ تحقیق	ہم نے نازل کیں	آپ کی طرف	واضح آیات	اور نہیں	انکار کرتے	اُن کا

اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ (99)	اَوَ كُلَّمَا ❸	عٰهَدُوْا	عَهْدًا	نَّبَذَهٗ	فَرِيْقٌ
مگر سب نافرمان	اور کیا جب بھی	ان سب نے عہد کیا	کوئی عہد (تو)	اُسے پھینک دیا	ایک گروہ نے

مِّنْهُمْ ط	بَلْ	اَكْثَرُهُمْ لَا	يُؤْمِنُوْنَ (100)	وَ لَمَّا	جَآءَهُمْ
اُن میں سے	بلکہ	اُن میں سے اکثر نہیں	وہ سب ایمان لاتے	اور جب	آیا اُن کے پاس

رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ	مُصَدِّقٌ	لِّمَا	مَعَهُمْ	نَبَذَ فَرِيْقٌ	مِّنَ
رسول اللہ کی طرف سے	تصدیق کرنیوالا	اس کی جو	انکے پاس ہے	ڈال دیا ایک گروہ نے	ان سے

الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ ۙ	كِتٰبَ اللّٰهِ	وَرَآءَ	ظُهُوْرِهِمْ	كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ❹ ز (101)
جو سب دیے گئے کتاب	اللہ کی کتاب	پیچھے	اپنی پیٹھوں کے	گویا وہ سب نہیں جانتے

ضروری وضاحت

❶ "ات" جمع مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ یہاں علامت "یَ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❸ یہاں اس کا مفہوم یہ ہے کہ: اور کیا ایسا نہیں ہوتا رہا کہ جب بھی انہوں نے عہد کیا تو اُسے توڑ دیا۔ ❹ "هُمْ" اور "یَ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے اور "هُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ	اور وہ پیروی کرنے لگے اسکی جو شیطان پڑھتے تھے
عَلٰى مُلْكِ سُلَيْمٰنَ ۚ وَ مَا كَفَرَ	سلیمان کی بادشاہت میں حالانکہ نہیں کفر کیا
سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا	سلیمان نے اور لیکن شیطانوں نے کفر کیا (کہ)
يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ السِّحْرَ ۗ	وہ لوگوں کو جادو سکھاتے
وَ مَآ اُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ	اور جو دو فرشتوں پر نازل کیا گیا بابل (شہر) میں
هَارُوْتَ وَ مَارُوْتَ ؕ وَ مَا يُعَلِّمٰنِ	ہاروت اور ماروت پر اور وہ دونوں نہ سکھاتے
مِنْ اَحَدٍ حَتّٰى يَقُوْلَآ	کسی ایک کو یہاں تک کہ وہ دونوں کہہ دیتے
اِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ؕ	بیشک ہم آزمائش ہیں تو تو کفر مت کر
فَيَتَعَلَّمُوْنَ مِنْهُمَا مَا	پھر (بھی) وہ سیکھ لیتے تھے ان دونوں سے وہ جو
يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ	جدائی ڈالتے اس کے ذریعے مرد کے درمیان اور
زَوْجِهٖ ؕ وَ مَا هُمْ بِضَآرِّيْنَ	اسکی بیوی کے، حالانکہ نہیں وہ نقصان پہنچا سکنے والے
بِهٖ مِنْ اَحَدٍ	اس (جادو) کے ذریعے کسی ایک کو (بھی)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِتَّبَعُوْا	: اتباع، متبع، تابع فرمان۔	اَحَدٍ	: واحد، موحّد، احد، وحدت۔
تَتْلُوْا	: تلاوت۔	فِتْنَةٌ	: فتنہ، پرفتن دور۔
عَلٰى	: علیحدہ، علی العموم، علی الاعلان۔	تَكْفُرْ	: کفر، کافر، کفار۔
مُلْكِ	: ملک، مملکت، ملکی حالات۔	مِنْهُمَا	: منجانب، من حیث القوم، اظہر من الشّمس
لٰكِنَّ	: لیکن۔	يُفَرِّقُوْنَ	: تفریق، تفرقہ بازی۔
يُعَلِّمُوْنَ	: علم، تعلیم، معلم، متعلم۔	زَوْجِهٖ	: زوج، زوجیّت، زوجہ۔
اَلسِّحْرَ	: سحر بیانی، سحر طرازی، سحر زدہ (جادو)۔	بِضَآرِّيْنَ	: ضرر رساں، مضرِ صحت۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ اتَّبَعُوْا	مَا	تَتْلُوا ❶	الشَّيٰطِيْنُ	عَلٰى مُلْكِ سُلَيْمٰنَ ❷
اور ان سب نے پیروی کی	(اس کی) جو	پڑھتے تھے	شیاطین	سلیمانؑ کی بادشاہت پر

وَ مَا كَفَرَ	سُلَيْمٰنُ	وَ لٰكِنَّ	الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا	يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ
اور نہیں کفر کیا	سلیمانؑ نے	اور لیکن	سب شیطانوں نے کفر کیا	وہ سب سکھاتے لوگوں کو

السِّحْرَ	وَ مَآ اُنْزِلَ	عَلَى الْمَلَكَيْنِ	بِبَابِلَ	هَارُوْتَ وَ مَارُوْتَ	وَ مَا
جادو	اور جو نازل کیا گیا	دو فرشتوں پر	بابل میں	ہاروت اور ماروت پر	اور نہیں

يُعَلِّمٰنِ	مِنْ اَحَدٍ ❸	حَتّٰى	يَقُوْلَآ	اِنَّمَا	نَحْنُ فِتْنَةٌ
وہ دونوں سکھاتے تھے	کسی ایک کو	یہاں تک کہ	وہ دونوں کہہ دیتے	بیشک	ہم آزمائش ہیں

فَلَا تَكْفُرْ	فَيَتَعَلَّمُوْنَ	مِنْهُمَا	مَا	يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ
تو تو مت کفر کر	پھر (بھی) وہ سب سیکھ لیتے	ان دونوں سے	جو	وہ سب جدائی ڈالتے اس سے

بَيْنَ الْمَرْءِ	وَ زَوْجِهٖ	وَ مَا	هُمْ بِضَآرِّيْنَ ❹	بِهٖ	مِنْ اَحَدٍ ❸
آدمی کے درمیان	اور اسکی بیوی کے	حالانکہ نہیں	وہ سب نقصان پہنچانے والے	اس سے	کسی کو

ضروری وضاحت

❶ یہاں علامت ''تَ'' واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں۔ اور یہاں ''وْا'' جمع کا نہیں بلکہ ''وْ'' اصل لفظ کا حصہ ہے اور ''الف'' قرآنی کتابت میں زائد ہے۔ ❷ ''عَلٰى'' کا ترجمہ ''پر'' ہوتا ہے مگر یہاں اس کا مفہوم ''بادشاہت میں'' ہے۔ ❸ یہاں ''مِنْ'' کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❹ ''مَا'' کے بعد ''بِ'' کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ يَتَعَلَّمُوْنَ	مگر اللہ کے حکم سے اور (وہ کچھ) سیکھتے ہیں
مَا يَضُرُّهُمْ وَ لَا يَنْفَعُهُمْ ؕ	جو اُنہیں نقصان دیتا ہے اور نہیں نفع دیتا اُنہیں
وَ لَقَدْ عَلِمُوْا	اور البتہ تحقیق وہ جان چکے ہیں (کہ)
لَمَنِ اشْتَرٰىهُ	البتہ جو (بھی) اس (جادو) کو خریدے (سیکھے)
مَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ۚ	نہیں ہے اس کے لیے آخرت میں کوئی حصہ
وَ لَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖۤ	اور البتہ بُرا ہے جو انہوں نے بیچ ڈالا اس کے بدلے
اَنْفُسَهُمْ ؕ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿102﴾	اپنی جانوں کو کاش وہ جانتے ہوتے۔ ﴿102﴾
وَ لَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَ اتَّقَوْا	اور اگر بیشک وہ ایمان لاتے اور تقویٰ اختیار کرتے
لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ	البتہ وہ ثواب (جو) اللہ کی طرف سے (ملتا)
خَيْرٌ ؕ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿103﴾ ع	(وہ کہیں) بہتر تھا کاش وہ جانتے ہوتے۔ ﴿103﴾ ع
يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا	اے لوگو جو ایمان لائے ہو مت کہو "رَاعِنَا"
وَ قُوْلُوا انْظُرْنَا	اور کہو "اُنْظُرْنَا" (ہماری طرف متوجہ ہوں)

ع 12 7 12

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِلَّا	اِلَّا ماشاءاللہ، اِلَّا قلیل، اِلَّا یہ کہ۔	اَنْفُسَهُمْ	نفس، نظامِ تنفّس، نفسانفسی۔
بِاِذْنِ	اِذنِ ربّی، اِذنِ عام۔	وَاتَّقَوْا	تقویٰ، متقی۔
يَتَعَلَّمُوْنَ	علم، تعلیم، تعلم، معلم۔	لَمَثُوْبَةٌ	ثواب۔
يَضُرُّهُمْ	ضرر رساں، مضرِ صحت۔	عِنْدِ	عنداللہ، عندالضرورت، عندالطلب۔
يَنْفَعُهُمْ	نفع بخش، منافع خور، منفعت۔	تَقُوْلُوْا	قول، قائل، مقولہ، اقوالِ زریں۔
اِشْتَرٰىهُ	بیع وشرا، مشتری ہوشیار باش۔	رَاعِنَا	رعایت۔
اَلْاٰخِرَةِ	یومِ آخرت، اُخروی زندگی۔	اُنْظُرْنَا	نظر، نظارہ، منظر، انتظار، ناظرین۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ط	وَ	يَتَعَلَّمُوْنَ	مَا	يَضُرُّهُمْ	وَلَا	يَنْفَعُهُمْ ط
مگر اللہ کے حکم سے	اور	وہ سب سیکھتے ہیں	جو	وہ انہیں نقصان دیتا	اور نہ	وہ انہیں نفع دیتا

وَ لَقَدْ	عَلِمُوْا	لَمَنِ	اشْتَرٰىهُ ❶	مَا لَهٗ	فِي الْاٰخِرَةِ
اور البتہ تحقیق	ان سب نے جان لیا	البتہ جو	اسے خریدے	نہیں ہے اس کیلئے	آخرت میں

مِنْ خَلَاقٍ قف ❷	وَ لَبِئْسَ	مَا شَرَوْا ❶	بِهٖٓ	اَنْفُسَهُمْ ط	لَوْ
کوئی حصہ	اور البتہ برا ہے	جو ان سب نے بیچ ڈالا	اس کے بدلے	اپنی جانوں کو	کاش

كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ❸ (102)	وَلَوْ	اَنَّهُمْ	اٰمَنُوْا	وَاتَّقَوْا
وہ سب جانتے ہوتے	اور اگر	بیشک وہ	سب ایمان لاتے	اور وہ سب پرہیزگار بن جاتے

لَمَثُوْبَةٌ	مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ	خَيْرٌ ط لَوْ	كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ❸ ع (103)	يٰٓاَيُّهَا
البتہ وہ ثواب (جو)	اللہ کی طرف سے (ملتا ہے)	بہتر ہے کاش	وہ سب جانتے ہوتے	اے

ع 12/7/12

الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا	لَا تَقُوْلُوْا	رَاعِنَا ❹	وَ قُوْلُوا	انْظُرْنَا
لوگو جو سب ایمان لائے ہو	مت تم سب کہو	ہماری رعایت کیجئے	اور تم سب کہو	ہمیں دیکھئے

ضروری وضاحت

❶ "اِشْتَرَاهُ" کا اصل معنی "ایک چیز دے کر اسکے بدلے دوسری چیز لینا" ہے اسلیے ترجمہ "خریدنا اور بیچنا" دونوں کر دیا جاتا ہے۔
❷ "مِنْ" کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❸ "وْا" اور "وْنَ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "سب" کیا گیا ہے۔ ❹ لفظ "رَاعِنَا" کہنے سے اسلیے منع کیا گیا تھا کیونکہ یہودیوں نے اسے بدل کر "رَاعِيْنَا" کہنا شروع کر دیا تھا، جسکا معنی "ہمارے چرواہے" ہے

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

وَ اسْمَعُوْا ؕ	اور (یہ بات توجہ سے) سنو
وَ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿104﴾	اور کافروں کے لیے دردناک عذاب ہے۔ ﴿104﴾
مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا	نہیں چاہتے وہ لوگ جنھوں نے کفر کیا
مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ لَا الْمُشْرِكِيْنَ	اہل کتاب میں سے اور نہ ہی مشرکین
اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ	کہ اُتاری جائے تم پر کوئی بھلائی
مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ	تمہارے رب کی طرف سے
وَ اللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ	اور اللہ خاص کرلیتا ہے اپنی رحمت کے ساتھ
مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ اللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿105﴾	جس کو چاہتا ہے اور اللہ بڑے فضل والا ہے۔ ﴿105﴾
مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ	جو کوئی آیت ہم منسوخ کردیتے ہیں
اَوْ نُنْسِهَا	یا ہم اُسے بھلادیتے ہیں
نَاْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَآ	ہم لے آتے ہیں (اس کی جگہ) اُس سے بہتر
اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ	یا اُس جیسی کیا نہیں تم جانتے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اِسْمَعُوْا	: سماع، سمع وبصر، آلۂ سماعت۔	بِرَحْمَتِهٖ	: رحمت رحم، مرحوم۔
لِلْكٰفِرِيْنَ	: کفر، کافر، کفّار۔	يَّشَآءُ	: ان شاءاللہ، ماشاءاللہ، مشیّتِ اِلٰہی۔
اَلِيْمٌ	: رنج والم، المناک۔	ذُوْ	: ذوالجلال، ذواضعاف اقل، ذومعنیٰ۔
يَوَدُّ	: مودّت ومحبّت (چاہت)۔	نَنْسَخْ	: نسخ، ناسخ، منسوخ
يُّنَزَّلَ	: شانِ نزول، نازل، منزّل من اللہ۔	نُنْسِهَا	: نسیان، نسیاً منسیا (بھولنا)۔
عَلَيْكُمْ	: علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	بِخَيْرٍ	: خیر، خیریت، مخیّر حضرات۔
يَخْتَصُّ	: خاص، اختصاص، مختص، مخصوص۔	تَعْلَمْ	: علم، عالم، معلوم۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ اسْمَعُوْا ؕ	وَ	لِلْكٰفِرِيْنَ	عَذَابٌ	اَلِيْمٌ (104)	مَا	يَوَدُّ ❶
اور تم سب سنو	اور	کافروں کیلئے	عذاب ہے	دردناک	نہیں	چاہتے

الَّذِيْنَ كَفَرُوْا	مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ	وَ لَا	الْمُشْرِكِيْنَ	اَنْ	يُّنَزَّلَ ❶❷
جن سب نے کفر کیا	اہل کتاب میں سے	اور نہ	سب مشرک	یہ کہ	نازل کی جائے

عَلَيْكُمْ	مِّنْ خَيْرٍ ❸	مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ	وَ اللّٰهُ	يَخْتَصُّ ❶
تم پر	کوئی بھلائی	تمہارے رب کی طرف سے	اور اللہ	خاص کر لیتا ہے

بِرَحْمَتِهٖ	مَنْ	يَّشَآءُ ؕ	وَ اللّٰهُ	ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ (105)
اپنی رحمت کے ساتھ	جس کو	وہ چاہتا ہے	اور اللہ	بڑے فضل والا ہے

مَا نَنْسَخْ	مِنْ اٰيَةٍ ❸	اَوْ نُنْسِهَا	نَاْتِ ❹
جو ہم منسوخ کر دیتے ہیں	کوئی آیت	یا ہم بھلا دیتے ہیں اُسے	(تو اس کی جگہ) ہم لے آتے ہیں

بِخَيْرٍ ❺	مِّنْهَآ	اَوْ	مِثْلِهَا ؕ	اَ	لَمْ	تَعْلَمْ
بہتر	اُس سے	یا	اُس جیسی	کیا	نہیں	جانتا تو

ضروری وضاحت

❶علامت ''یَـ'' کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔❷جب ''یُـ'' پر پیش اور آخری حرف سے پہلے زبر ہو تو ترجمے میں ''کیا جاتا ہے یا کیا جائیگا'' کا مفہوم ہوتا ہے۔❸''مِنْ'' کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔❹''نَاْتِ'' کا اصل ترجمہ ''ہم آتے ہیں'' ہے اگر اسکے بعد ''بِـ'' ہو تو ترجمہ ''ہم لاتے ہیں'' ہوتا ہے۔❺یہاں ''بِـ'' کے ترجمہ کی ضرورت نہیں ہے۔

اَنَّ اللّٰهَ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿106﴾	بیشک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔ ﴿106﴾
اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ	کیا نہیں تم جانتے کہ بیشک اللہ ہی کی بادشاہت ہے
السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ وَ مَا لَكُمْ	آسمانوں اور زمین میں اور نہیں ہے تمہارے لیے
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِیٍّ وَّلَا نَصِیْرٍ ﴿107﴾	اللہ کے سوا کوئی دوست اور نہ کوئی مددگار۔ ﴿107﴾
اَمْ تُرِیْدُوْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا	کیا تم چاہتے ہو کہ تم سوالات (ومطالبات) کرو
رَسُوْلَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوْسٰی	اپنے رسول سے جیسا کہ موسیٰ سے سوالات کیے گئے
مِنْ قَبْلُ ؕ وَ مَنْ یَّتَبَدَّلِ الْكُفْرَ	اس سے قبل اور جو اختیار کرلے کفر کو
بِالْاِیْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ	ایمان کے بدلے تو تحقیق وہ بھٹک گیا
سَوَآءَ السَّبِیْلِ ﴿108﴾ وَدَّ كَثِیْرٌ	سیدھے راستے سے۔ ﴿108﴾ چاہتے ہیں بہت سے
مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ یَرُدُّوْنَكُمْ	اہل کتاب کاش وہ لوٹا دیں تمہیں
مِّنْۢ بَعْدِ اِیْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۚۖ	تمہارے ایمان لانے کے بعد کفر کی حالت میں
حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ	حسد کی وجہ سے (جو) اُن کے دلوں میں ہے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

عَلٰی	علیحدہ، علی الاعلان، علی العموم۔	تَسْـَٔلُوْا، سُئِلَ	سوال، سائل، مسئول، مسائل۔
شَیْءٍ	شے، اشیا۔	یَّتَبَدَّلِ	ردوبدل، تبدیل، متبادل، تبادلہ۔
اَلسَّمٰوٰتِ	کتب سماویہ، ارض وسما۔	سَوَآءَ	مساوی، مساوات۔
اَلْاَرْضِ	ارضِ پاکستان، اراضی، کرۂ ارض۔	اَلسَّبِیْلِ	فی سبیل اللہ، سبیل نکالنا۔
وَّلِیٍّ	ولی، اولیا، ولایت، والی۔	وَدَّ	مودّت۔
نَصِیْرٍ	نصر، ناصر، منصور، نصرت، انصار۔	یَرُدُّوْنَكُمْ	ردّ، مردود، مرتد۔
تُرِیْدُوْنَ	ارادہ، مرید۔	عِنْدِ	عنداللہ، عندالطلب، عندالضرورت۔

اَنَّ اللّٰهَ	عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ	قَدِيْرٌ ﴿106﴾	اَلَمْ تَعْلَمْ	اَنَّ اللّٰهَ	لَهٗ مُلْكُ
بیشک اللہ	ہر چیز پر	قادر ہے	کیا نہیں تو جانتا	کہ بیشک اللہ	اس کیلئے ہے بادشاہت

السَّمٰوٰتِ ❶	وَ الْاَرْضِ ؕ	وَ مَا	لَكُمْ	مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ❷	مِنْ وَّلِيٍّ ❷	وَّ لَا
آسمانوں	اور زمین کی	اور نہیں	تمہارے لیے	اللہ کے سوا	کوئی دوست	اور نہ

نَصِيْرٍ ﴿107﴾	اَمْ	تُرِيْدُوْنَ	اَنْ	تَسْـَٔلُوْا	رَسُوْلَكُمْ	كَمَا
کوئی مددگار	کیا	تم سب چاہتے ہو	یہ کہ	تم سب سوال کرو	اپنے رسول سے	جیسا کہ

سُئِلَ مُوْسٰى	مِنْ قَبْلُ ؕ	وَ مَنْ	يَّتَبَدَّلِ الْكُفْرَ ❸	بِالْاِيْمَانِ	فَقَدْ
سوال کیے گئے موسیٰ سے	اس سے قبل	اور جو	بدل لے کفر کو	ایمان کے بدلے	تو تحقیق

ضَلَّ	سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿108﴾	وَدَّ	كَثِيْرٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ	لَوْ يَرُدُّوْنَكُمْ
وہ بھٹک گیا	سیدھے راستے سے	چاہتے ہیں	بہت سے اہل کتاب	کاش وہ سب لوٹا دیں تمہیں

مِّنْۢ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ ❷	كُفَّارًا ۚۖ	حَسَدًا	مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ
تمہارے ایمان لانے کے بعد	کفر کی حالت میں	حسد (کی وجہ سے)	اُن کے دلوں کی طرف سے

ضروری وضاحت

❶ ”ات“ جمع مؤنث کی علامت ہے، جسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ یہاں ”مِنْ“ کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں، عربی سے اردو میں ترجمہ کرتے ہوئے کبھی ایسا ہو جاتا ہے کہ ایک لفظ کی عربی میں موجودگی ضروری ہوتی ہے مگر اردو ترجمہ میں اس کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❸ یہاں علامت ”یـ“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

مِّنۡۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الۡحَقُّ ۚ	اس کے بعد کہ واضح ہوا اُن پر حق
فَاعۡفُوۡا وَاصۡفَحُوۡا	پس تم معاف کرتے رہو اور درگزر کردو
حَتّٰى يَاۡتِىَ اللّٰهُ بِاَمۡرِهٖ ؕ	یہاں تک کہ اللہ لائے اپنا (دوسرا) حکم
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ قَدِيۡرٌ ﴿109﴾	بیشک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔ ﴿109﴾
وَ اَقِيۡمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ	اور نماز قائم کرو اور زکوٰۃ دیتے رہو
وَ مَا تُقَدِّمُوۡا لِاَنۡفُسِكُمۡ مِّنۡ خَيۡرٍ	اور جو تم آگے بھیجو گے اپنے نفسوں کے لیے بھلائی
تَجِدُوۡهُ عِنۡدَ اللّٰهِ ؕ	تم پاؤ گے اُس کا (ثواب) اللہ کے پاس
اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ بَصِيۡرٌ ﴿110﴾	بیشک اللہ اُسکو جو تم عمل کرتے ہو دیکھ رہا ہے۔ ﴿110﴾
وَ قَالُوۡا لَنۡ يَّدۡخُلَ الۡجَنَّةَ	اور (یہود و نصاریٰ) نے کہا ہرگز داخل نہ ہوگا جنت میں
اِلَّا مَنۡ كَانَ هُوۡدًا اَوۡ نَصٰرٰى ؕ	مگر وہ جو ہو یہودی یا نصرانی
تِلۡكَ اَمَانِيُّهُمۡ ؕ قُلۡ هَاتُوۡا	یہ اُن کی (جھوٹی) تمنائیں ہیں، تم کہو لاؤ
بُرۡهَانَكُمۡ اِنۡ كُنۡتُمۡ صٰدِقِيۡنَ ﴿111﴾	اپنی دلیل اگر ہو تم سچے۔ ﴿111﴾

الثلثۃ

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

تَبَيَّنَ	بیان، بیّن دلیل مبیّنہ۔	عِنۡدَ	عندالطلب، عنداللہ، عندالوقوع۔
فَاعۡفُوۡا	عفو و درگزر، معافی۔	تَعۡمَلُوۡنَ	عمل، عامل، معمول۔
بِاَمۡرِهٖ	امر، آمر، مامور۔	بَصِيۡرٌ	بصارت، بصیرت، تبصرہ، مبصر۔
قَدِيۡرٌ	قادر، قدرت، قدیر۔	يَّدۡخُلَ	دخول، داخل، مدخل، وزیر داخلہ۔
اَقِيۡمُوا	قیام، مقیم، قائم مقام۔	قَالُوۡا، قُلۡ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
تُقَدِّمُوۡا	قدم، اقدام، تقدیم، مقدم۔	بُرۡهَانَكُمۡ	برھان (پکی اور قطعی دلیل)۔
تَجِدُوۡهُ	وجود، موجود۔	صٰدِقِيۡنَ	صدق، صادق، مصدوق، صداقت۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

مِّنۡ بَعۡدِ ❶	مَا تَبَيَّنَ ❶	لَهُمُ الۡحَقُّ ❷	فَاعۡفُوۡا	وَ اصۡفَحُوۡا
اس کے بعد	کہ واضح ہوا	اُن پر حق	پس تم سب معاف کر دو	اور تم سب درگزر کر دو

حَتّٰى	يَاۡتِىَ ❸	اللّٰهُ	بِاَمۡرِهٖ ؕ	اِنَّ اللّٰهَ	عَلٰى كُلِّ شَىۡءٍ	قَدِيۡرٌ (109)	وَ
یہاں تک کہ	لائے	اللہ	اپنے حکم کو	بیشک اللہ	ہر چیز پر	قادر ہے	اور

اَقِيۡمُوا الصَّلٰوةَ	وَ اٰتُوا	الزَّكٰوةَ ؕ	وَ مَا	تُقَدِّمُوۡا	لِاَنۡفُسِكُمۡ
تم سب قائم کرو نماز	اور تم سب ادا کرو	زکوٰۃ	اور جو	تم سب آگے بھیجو گے	اپنی جانوں کیلئے

مِّنۡ خَيۡرٍ	تَجِدُوۡهُ	عِنۡدَ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ	بِمَا	تَعۡمَلُوۡنَ	بَصِيۡرٌ (110)
بھلائی سے	تم سب پاؤ گے اسے	اللہ کے پاس بیشک اللہ	اس کو جو	تم سب عمل کرتے ہو	دیکھ رہا ہے

وَ قَالُوۡا	لَنۡ يَّدۡخُلَ	الۡجَـنَّةَ	اِلَّا مَنۡ كَانَ	هُوۡدًا	اَوۡ نَصٰرٰى ؕ
اور ان سب نے کہا	ہرگز نہیں وہ داخل ہوگا	جنت میں	مگر جو ہو	یہودی	یا نصرانی ہو

تِلۡكَ ❹	اَمَانِيُّهُمۡ ؕ	قُلۡ	هَاتُوۡا	بُرۡهَانَكُمۡ	اِنۡ كُنۡتُمۡ	صٰدِقِيۡنَ (111)
یہ	اُن کی (جھوٹی) تمنائیں ہیں	تم کہو	تم سب لاؤ	اپنی دلیل	اگر ہو تم	سب سچے

ضروری وضاحت

❶ یہاں "مِنۡ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں اور جب "مَا" سے پہلے لفظ "بَعۡد" ہو تو اس "مَا" کا ترجمہ "کہ" کیا جاتا ہے۔
❷ "لَهُمۡ" کا ترجمہ "انکے لیے" ہوتا ہے مگر یہاں ضرورتاً "پر" کیا گیا ہے۔ ❸ "يَاۡتِىۡ" کا ترجمہ "آئے" ہوتا ہے لیکن جب اسکے بعد "بِ" آجائے تو اسکا ترجمہ "لائے" کیا جاتا ہے۔ ❹ "تِلۡكَ" کا ترجمہ "وہ" ہے مگر ضرورتاً کبھی "یہ" بھی کر دیا جاتا ہے۔

الثلثة

بَلٰی ۗ مَنۡ اَسۡلَمَ وَجۡهَهٗ لِلّٰهِ	ہاں کیوں نہیں جو جھکا دے اپنا چہرہ اللہ کے لیے
وَ هُوَ مُحۡسِنٌ فَلَهٗۤ اَجۡرُهٗ	اور وہ نیکی کرنیوالا بھی ہو تو اُس کیلئے اجر ہے اُسکا
عِنۡدَ رَبِّهٖ ۪ وَ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ	اُسکے رب کے پاس اور نہ کوئی خوف ہوگا ان پر
وَ لَا هُمۡ يَحۡزَنُوۡنَ ﴿۱۱۲﴾	اور نہ (ہی) وہ غمگین ہونگے۔ع (112)
وَ قَالَتِ الۡيَهُوۡدُ لَيۡسَتِ النَّصٰرٰی	اور یہودیوں نے کہا نہیں ہیں نصارٰی
عَلٰی شَیۡءٍ ۪ وَّ قَالَتِ النَّصٰرٰی	کسی چیز (دین) پر اور نصارٰی نے کہا
لَيۡسَتِ الۡيَهُوۡدُ عَلٰی شَیۡءٍ ۙ	نہیں ہیں یہودی کسی چیز (دین) پر
وَّ هُمۡ يَتۡلُوۡنَ الۡكِتٰبَ ؕ	حالانکہ وہ کتاب کی تلاوت کرتے ہیں
كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيۡنَ لَا يَعۡلَمُوۡنَ	اسی طرح کہی اُن لوگوں نے جو علم نہیں رکھتے
مِثۡلَ قَوۡلِهِمۡ ۚ فَاللّٰهُ يَحۡكُمُ	اِن جیسی بات پس اللہ فیصلہ فرمائے گا
بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ الۡقِيٰمَةِ فِيۡمَا	اُن کے درمیان قیامت کے دن اُن (باتوں) میں جو
كَانُوۡا فِيۡهِ يَخۡتَلِفُوۡنَ ﴿۱۱۳﴾	تھے اُس میں وہ اختلاف کرتے۔ (113)

ع 13 / 9 / 13

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَسۡلَمَ	اسلام، مسلم۔	يَتۡلُوۡنَ	تلاوت۔
وَجۡهَهٗ	وجیہ، توجہ، متوجہ۔	كَذٰلِكَ	کالعدم، کماحقہ۔
مُحۡسِنٌ	احسان، محسن	مِثۡلَ	مثل، مثال، مثلاً، مثالی۔
يَحۡزَنُوۡنَ	حزن وملال، عام الحزن۔	يَحۡكُمُ	حکم، احکام، حاکم، محکوم۔
قَالَتِ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	بَيۡنَهُمۡ	بین الاقوامی، بین السطور۔
اَلنَّصٰرٰی	نصاریٰ، نصرانیّت۔	فِيۡمَا، فِيۡهِ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت
شَیۡءٍ	شے، اشیا۔	يَخۡتَلِفُوۡنَ	اختلاف، مختلف، مخالفت۔

بَلٰی ق	مَنْ	اَسْلَمَ	وَجْهَهٗ	لِلّٰهِ	وَ هُوَ	مُحْسِنٌ	فَلَهٗ
ہاں کیوں نہیں	جو	جھکادے	اپنا چہرہ	اللہ کیلئے	اور وہ	نیکی کرنے والا ہو	تو اُس کیلئے

اَجْرُهٗ	عِنْدَ رَبِّهٖ ص	وَ لَا	خَوْفٌ عَلَيْهِمْ	وَ لَا	هُمْ يَحْزَنُوْنَ ❶ ع (112)
اُسکا اجر ہے	اُسکے رب کے پاس	اور نہ	خوف ہوگا ان پر	اور نہ	وہ سب غمگین ہونگے

وَ قَالَتِ ❷	الْيَهُوْدُ	لَيْسَتِ ❷ النَّصٰرٰی	عَلٰی شَیْءٍ ص	وَّ قَالَتِ ❷	النَّصٰرٰی
اور کہا	یہودیوں نے	نہیں ہیں نصارٰی	کسی چیز (دین) پر	اور کہا	نصارٰی نے

لَيْسَتِ ❷ الْيَهُوْدُ	عَلٰی شَیْءٍ لا	وَّ	هُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ط ❶	كَذٰلِكَ
نہیں ہیں یہودی	کسی چیز (دین) پر	حالانکہ	وہ سب تلاوت کرتے ہیں کتاب کی	اسی طرح

قَالَ	الَّذِيْنَ	لَا	يَعْلَمُوْنَ	مِثْلَ قَوْلِهِمْ ج	فَاللّٰهُ	يَحْكُمُ ❸
کہا	اُن لوگوں نے جو	نہیں	وہ سب علم رکھتے	اِن جیسی بات	پس اللہ	فیصلہ فرمائے گا

بَيْنَهُمْ	يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ❹	فِيْمَا	كَانُوْا	فِيْهِ	يَخْتَلِفُوْنَ (113)
اُن کے درمیان	قیامت کے دن	جس میں	وہ سب تھے	اس میں	وہ سب اختلاف کرتے

ع 13 9 13

ضروری وضاحت

❶ "هُمْ" اور علامت "يَـ" دونوں کا ترجمہ "وہ" ہے اور "هُمْ" تاکید کے لیے آیا ہے۔ ❷ "تْ" واحد مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے، یہاں اگلے لفظ سے ملاتے ہوئے اس پر زیر آئی ہے۔ ❸ یہاں علامت "يَـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اس کا تعلق لفظ "اللہ" سے ہے اور وہ اس سے قبل لفظاً موجود ہے۔ ❹ "ة" کا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔

وَ مَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ	اور کون ہے بڑا ظالم اس سے جو روکے
مَسٰجِدَ اللّٰهِ اَنْ يُّذْكَرَ فِيْهَا	اللہ کی مسجدوں سے کہ ذکر کیا جائے اُن میں
اسْمُهٗ وَ سَعٰى فِيْ خَرَابِهَا ؕ	اُسکے نام کا اور وہ کوشش کرے اُن کو ویران کرنے کی
اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ	ایسے لوگوں کیلئے (لائق) نہیں ہے
اَنْ يَّدْخُلُوْهَآ اِلَّا خَآئِفِيْنَ ؕ	کہ وہ داخل ہوں ان (مساجد) میں مگر ڈرتے ہوئے
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ	اِن کے لیے دنیا میں رسوائی ہے
وَّ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿114﴾	اور اُن کے لیے آخرت میں بڑا عذاب ہے۔ ﴿114﴾
وَ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَ الْمَغْرِبُ ۚ	اور مشرق اور مغرب اللہ کے لیے ہیں
فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ؕ	پس جدھر تم رُخ کروگے تو اُدھر اللہ کی ذات ہے
اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿115﴾	بیشک اللہ تعالیٰ وسعت والا بہت علم والا ہے۔ ﴿115﴾
وَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ۙ	اور اُنہوں نے کہا اللہ اولاد رکھتا ہے۔
سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ لَّهٗ مَا	وہ (ان باتوں سے) پاک ہے بلکہ اُسی کا ہے جو

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَظْلَمُ	ظلم، ظالم، مظلوم۔	وَجْهُ	متوجہ، توجہ، علی وجہ البصیرت۔
مَّنَعَ	منع، مانع، ممنوع، ممانعت۔	وَاسِعٌ	وسعت، وسیع۔
يُّذْكَرَ	ذکر، اذکار، مذکور، ذاکر، تذکرہ۔	عَلِيْمٌ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔
سَعٰى	سعی لاحاصل، سعی مشکور، مساعی جمیلہ	قَالُوْا	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
خَرَابِهَا	خراب، تخریب کاری۔	اِتَّخَذَ	اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
يَّدْخُلُوْهَآ	داخل، دخول، مدخل، وزیر داخلہ۔	وَلَدًا	ولد، اولاد، ولادت، مولود۔
خَآئِفِيْنَ	خوف، خائف۔	سُبْحٰنَهٗ	سبحان اللہ، سبحان تیری قدرت۔

وَ مَنْ	اَظْلَمُ	مِمَّنْ❶ مَّنَعَ	مَسٰجِدَ اللّٰهِ	اَنْ	يُّذْكَرَ❷	فِيْهَا
اور کون ہے	بڑا ظالم	اس سے جو روکے	اللہ کی مسجدوں سے	یہ کہ	ذکر کیا جائے	اُن میں

اسْمُهٗ	وَ سَعٰى	فِيْ خَرَابِهَا ؕ	اُولٰٓئِكَ	مَا كَانَ لَهُمْ
اُس کا نام	اور وہ کوشاں رہے	اُن کو ویران کرنے میں	یہی لوگ ہیں	نہیں ہے (لائق) ان کیلئے

اَنْ	يَّدْخُلُوْهَآ	اِلَّا خَآئِفِيْنَ ؕ	لَهُمْ	فِي الدُّنْيَا	خِزْيٌ
یہ کہ	وہ سب داخل ہوں اِن میں	مگر سب ڈرتے ہوئے	ان کیلئے	دنیا میں	رسوائی ہے

وَّ لَهُمْ	فِي الْاٰخِرَةِ❸	عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿114﴾	وَ لِلّٰهِ	الْمَشْرِقُ	وَ الْمَغْرِبُ ۗ
اور اُن کیلئے	آخرت میں	بڑا عذاب ہے	اور اللہ کیلئے ہیں	مشرق	اور مغرب

فَاَيْنَمَا	تُوَلُّوْا	فَثَمَّ	وَجْهُ اللّٰهِ ؕ	اِنَّ اللّٰهَ	وَاسِعٌ	عَلِيْمٌ ﴿115﴾
پس جدھر	تم سب رُخ کروگے	تو اُدھر	اللہ کی ذات ہے	بیشک اللہ	وسعت والا	باخبر ہے

وَ	قَالُوا	اتَّخَذَ اللّٰهُ❹	وَلَدًا ۙ	سُبْحٰنَهٗ❺ ؕ	بَلْ	لَّهٗ	مَا
اور	اُن سب نے کہا	اللہ رکھتا ہے	اولاد	وہ پاک ہے	بلکہ	اُسی کا ہے	جو

ضروری وضاحت

❶ یہ دراصل "مِنْ + مَنْ" کا مجموعہ ہے۔"نْ"ساکن کے بعد اگر"م" آجائے تو"نْ" کو"م" میں داخل کرکے پڑھتے ہیں۔
❷ علامت "یـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔❸"ۃ" کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔❹"اِتَّخَذَ" یہ لفظ"اَخَذَ" سے بنا ہے اسکا اصل ترجمہ "پکڑنا" ہے لیکن کبھی"بنانا" یا"رکھنا" بھی کردیا جاتا ہے۔❺ اس کا ترجمہ"اس کی پاکی ہے" بھی کیا جاتا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

فِی السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ	آسمانوں میں ہے اور زمین میں
كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿116﴾	تمام اسی کے فرمانبردار ہیں۔ ﴿116﴾
بَدِیْعُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ	(وہی) موجد ہے آسمانوں اور زمین کا
وَ اِذَا قَضٰۤى اَمْرًا	اور جب وہ فیصلہ کر لے کسی کام کا
فَاِنَّمَا یَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَیَكُوْنُ ﴿117﴾	تو بیشک کہتا ہے اُسے ہو جا تو وہ ہو جاتا ہے۔ ﴿117﴾
وَ قَالَ الَّذِیْنَ لَا یَعْلَمُوْنَ	اور کہا اُن لوگوں نے جو نادان ہیں
لَوْ لَا یُكَلِّمُنَا اللّٰهُ	کیوں نہیں بات کرتا ہم سے اللہ
اَوْ تَاْتِیْنَاۤ اٰیَةٌ ؕ	یا (کیوں نہیں) ہمارے پاس آتی کوئی نشانی
كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِیْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ	اسی طرح کہا ان لوگوں نے جو ان سے پہلے تھے
مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ؕ تَشَابَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ؕ	اِن جیسی بات، بالکل ایک جیسے ہیں ان کے دل
قَدْ بَیَّنَّا الْاٰیٰتِ	تحقیق ہم نے بیان کر دی ہیں نشانیاں
لِقَوْمٍ یُّوْقِنُوْنَ ﴿118﴾	ان لوگوں کے لیے (جو) یقین رکھتے ہیں۔ ﴿118﴾

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فِی	: فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	قَبْلِهِمْ	: قبل از غذا، چند دن قبل۔
اَلسَّمٰوٰتِ	: ارض وسما، کتب سماویہ۔	كَذٰلِكَ	: کالعدم، کماحقہ۔
بَدِیْعُ	: بدعت، بدائع (نئی چیزیں)۔	تَشَابَهَتْ	: متشابہ، مشابہت۔
قَضٰى	: قضا، قاضی، قضائے اِلٰہی۔	قُلُوْبُهُمْ	: حرکت قلب، امراض قلب، قلبی تعلق۔
اَمْرًا	: امر، آمر، مامور، امور خارجہ۔	بَیَّنَّا	: بیان، بیّن دلیل، مبیّنہ طور پر۔
یَعْلَمُوْنَ	: علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	لِقَوْمٍ	: قوم، اقوام متحدہ، اقوام عالم۔
یُكَلِّمُنَا	: کلام، ہم کلام، کلمات۔	یُوْقِنُوْنَ	: یقین، یقینِ محکم۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

فِي السَّمٰوٰتِ ❶	وَ الْاَرْضِ ؕ	كُلٌّ	لَّهٗ	قٰنِتُوْنَ ﴿116﴾	بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ ❶
آسمانوں میں ہے	اور زمین میں	تمام	اُسی کیلئے	سب فرمانبردار ہیں	آسمانوں کا موجد ہے

وَ الْاَرْضِ ؕ	وَ اِذَا	قَضٰى	اَمْرًا	فَاِنَّمَا	يَقُوْلُ	لَهٗ	كُنْ
اور زمین کا	اور جب	وہ فیصلہ کرلے	کسی کام کا	تو بیشک	وہ کہتا ہے	اس کو	ہوجا

فَيَكُوْنُ ﴿117﴾	وَ قَالَ	الَّذِيْنَ	لَا	يَعْلَمُوْنَ	لَوْ لَا
تو وہ ہوجاتا ہے	اور کہا	اُن لوگوں نے جو	نہیں	وہ سب علم رکھتے	کیوں نہیں

يُكَلِّمُنَا ❷	اللّٰهُ	اَوْ	تَاْتِيْنَآ ❸	اٰيَةٌ ❶ ؕ	كَذٰلِكَ	قَالَ
بات کرتا ہم سے	اللہ	یا	(کیوں نہیں) آتی ہمارے پاس	کوئی نشانی	اسی طرح	کہا

الَّذِيْنَ	مِنْ قَبْلِهِمْ	مِّثْلَ	قَوْلِهِمْ	تَشَابَهَتْ ❹	قُلُوْبُهُمْ ؕ
ان لوگوں نے جو	ان سے پہلے تھے	مانند	اِن کے قول کے	بالکل ایک جیسے ہیں	ان کے دل

قَدْ بَيَّنَّا	الْاٰيٰتِ ❶	لِقَوْمٍ	يُّوْقِنُوْنَ ﴿118﴾
تحقیق ہم نے بیان کردی ہیں	نشانیاں	اس قوم کیلئے (جو)	وہ سب یقین رکھتے ہیں

ضروری وضاحت

❶ "ة" اور "ات" مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ علامت "يَـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے کیونکہ اسکا تعلق لفظ "الله" سے ہے اور وہ لفظاً موجود ہے۔ ❸ "تَـ" واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❹ "تَـ" میں "مبالغہ" کا مفہوم ہے اور "ت" واحد مؤنث کی علامت ہے اسکا ترجمہ الگ کرنا ممکن نہیں۔

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ	بیشک ہم نے بھیجا ہے آپ کو حق کے ساتھ
بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا ۙ	خوشخبری دینے والا اور ڈرانے والا (بنا کر)
وَّ لَا تُسْئَلُ	اور آپ سے نہیں پوچھا جائے گا
عَنْ اَصْحٰبِ الْجَحِيْمِ ﴿119﴾	جہنم والوں کے بارے میں۔ ﴿119﴾
وَ لَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُوْدُ	اور ہرگز راضی نہ ہونگے آپ سے یہودی
وَ لَا النَّصٰرٰى حَتّٰى	اور نہ ہی نصاریٰ یہاں تک کہ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ؕ	آپ پیروی (نہ) کریں اُن کے دین کی
قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ؕ	کہہ دیجیے بیشک اللہ کی ہدایت ہی (اصل) ہدایت ہے
وَ لَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ	اور البتہ اگر تو نے پیروی کرلی اُن کی خواہشات کی
بَعْدَ الَّذِيْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ	اِس کے بعد کہ جو آ گیا تیرے پاس علم
مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ	(تو کوئی) نہ ہوگا آپ کو اللہ سے (بچانے والا)
مِنْ وَّلِيٍّ وَّ لَا نَصِيْرٍ ﴿120﴾	کوئی حمایتی اور نہ کوئی مددگار۔ ﴿120﴾

وقف منزل

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَرْسَلْنٰكَ	رسول، رسالت، نبی مرسل، اِمام المرسلین۔	تَتَّبِعَ	اِتّباع، تابع فرمان، تابعداری۔
بَشِيْرًا	بشارت، بشیر، مبشر۔	مِلَّتَهُمْ	ملتِ بیضا، فردِ ملت، ملی ترانہ۔
لَا	لاتعداد، لاعلاج، لاجواب، لاعلم۔	قُلْ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
تُسْئَلُ	سوال، سائل، مسئول، مسائل۔	هُدٰى	ہدایت، ہادی۔
اَصْحٰبِ	صاحب، اصحاب، صحابی، صحبت۔	وَّلِيٍّ	ولی، اولیاء، والی۔
تَرْضٰى	رضا، راضی، مرضی۔	نَصِيْرٍ	نصر، ناصر، نصرت۔
حَتّٰى	حتّا کہ، حتی الامکان، حتی الوسع۔		

اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ ❶	بِالْحَقِّ	بَشِيْرًا	وَّ نَذِيْرًا ۙ	وَّ لَا
بیشک ہم نے آپؐ کو بھیجا ہے	حق کے ساتھ	خوشخبری دینے والا	اور ڈرانے والا	اور نہیں

تُسْئَلُ	عَنْ اَصْحٰبِ الْجَحِيْمِ ﴿119﴾	وَ لَنْ	تَرْضٰى ❷
آپ سے پوچھا جائے گا	جہنم والوں کے بارے میں	اور ہرگز نہیں	راضی ہوں گے

عَنْكَ	الْيَهُوْدُ	وَ لَا	النَّصٰرٰى	حَتّٰى	تَتَّبِعَ	مِلَّتَهُمْ ؕ
آپ سے	یہودی	اور نہ	نصاریٰ	یہاں تک کہ	آپ پیروی کریں	اُن کے دین کی

قُلْ	اِنَّ	هُدَى اللّٰهِ	هُوَ الْهُدٰى ❸	وَ	لَئِنِ ❹
آپ کہہ دیجئے	بیشک	اللہ کی ہدایت	ہی (اصل) ہدایت ہے	اور	البتہ اگر

اتَّبَعْتَ	اَهْوَآءَهُمْ	بَعْدَ الَّذِىْ	جَآءَكَ	مِنَ الْعِلْمِ ❺ ۙ
تونے پیروی کرلی	اُن کی خواہشات کی	اِس کے بعد کہ جو	آ گیا تیرے پاس	علم

مَا	لَكَ	مِنَ اللّٰهِ	مِنْ وَّلِيٍّ ❺	وَّ لَا	نَصِيْرٍ ﴿120﴾
(تو) نہیں (ہوگا)	آپ کیلئے	اللہ سے (بچانے والا)	کوئی حمایتی	اور نہ	کوئی مددگار

وقف منزل

ضروری وضاحت

❶ "اِنَّا" میں "نَا" اور "اَرْسَلْنٰكَ" میں "نَا" دونوں کا ترجمہ "ہم نے" ہے۔❷ یہاں علامت "تَ" واحد مؤنث کے لیے ہے اور اسکا ترجمہ الگ کرنا ممکن نہیں ہے۔❸ "هُوَ" کے بعد "اَلْ" تاکید کے لیے آیا ہے، دونوں کا ترجمہ "ہی" کیا جاتا ہے۔❹ یہ اصل میں "لَئِنْ" تھا، آگے ملاتے ہوئے "نِ" پر جزم کی بجائے زیر آئی ہے۔❺ "مِنْ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ	وہ لوگ جنہیں ہم نے دی کتاب (تورات یا انجیل)
يَتْلُوْنَهٗ حَقَّ تِلَاوَتِهٖ ؕ	وہ اسکی تلاوت کرتے ہیں جو اسکی تلاوت کرنیکا حق ہے
اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ	وہی لوگ ایمان لاتے ہیں اس (قرآن) پر۔
وَ مَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ	اور جو انکار کرتا ہے اس (قرآن) کا
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ع ﴿121﴾	تو وہی لوگ ہی نقصان اُٹھانے والے ہیں۔ ع ﴿121﴾
يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ	اے بنی اسرائیل یاد کرو میری (اس) نعمت کو
الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَ اَنِّيْ	جو میں نے انعام کی ہے تم پر اور بیشک میں نے
فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿122﴾	تم کو فضیلت دی ہے تمام جہان والوں پر۔ ﴿122﴾
وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ	اور ڈرو اس دن سے (کہ جب) نہ کام آئیگی
نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْـًٔا	کوئی جان کسی (دوسری) جان کے کچھ بھی
وَّ لَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ	اور نہ ہی قبول کیا جائے گا اس سے کوئی بدلہ
وَّ لَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ	اور نہ ہی فائدہ پہنچائے گی اُسے کوئی سفارش

ع 14 9 14

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

يَتْلُوْنَهٗ : تلاوت۔
يُؤْمِنُوْنَ : ایمان، مومن، امن۔
اَلْخٰسِرُوْنَ : خسارہ، خائب وخاسر، خسران۔
يٰبَنِيْٓ : ابن، محمد بن قاسم، ابن الوقت، متبنّیٰ۔
اُذْكُرُوْا : ذکر، اذکار، مذکورہ، تذکرہ۔
نِعْمَتِيَ : نعمت، انعام، منعم۔
فَضَّلْتُكُمْ : فضیلت، فضل
اَلْعٰلَمِيْنَ : عالم اسلام، عالم، کفر، عالم برزخ۔
اِتَّقُوْا : تقویٰ، متقی۔
تَجْزِيْ : جزا، جزائے خیر۔
يُقْبَلُ : قبول، قبولیّت مقبول، اقبال۔
تَنْفَعُهَا : نفع بخش، منافع خور، منفعت۔
عَدْلٌ : عدل، عدالت، عادل۔
شَفَاعَةٌ : شفاعت، شافع محشر۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اَلَّذِيْنَ	اٰتَيْنٰهُمُ	الْكِتٰبَ	يَتْلُوْنَهٗ	حَقَّ
وہ لوگ جو	ہم نے دی ان کو	کتاب	وہ سب تلاوت کرتے ہیں اس کی	(جو) حق ہے

تِلَاوَتِهٖ ط	اُولٰٓئِكَ	يُؤْمِنُوْنَ	بِهٖ ط	وَ مَنْ	يَّكْفُرْ بِهٖ ❶
اس کی تلاوت کا	وہی لوگ	وہ سب ایمان لاتے ہیں	اس پر	اور جو	انکار کرتا ہے اس کا

ع 14 9 14

فَاُولٰٓئِكَ	هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ❷ (121) ع	يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ	اذْكُرُوْا
تو وہی لوگ	ہی سب نقصان اُٹھانے والے ہیں	اے اولاد اسرائیل	تم سب یاد کرو

نِعْمَتِيَ	الَّتِيْٓ	اَنْعَمْتُ	عَلَيْكُمْ	وَ	اَنِّيْ فَضَّلْتُكُمْ ❸
میری نعمت	(وہ) جو	میں نے انعام کی	تم پر	اور	بیشک میں نے فضیلت دی تم کو

عَلَى الْعٰلَمِيْنَ (122)	وَ اتَّقُوْا	يَوْمًا	لَّا تَجْزِيْ ❹	نَفْسٌ	عَنْ نَّفْسٍ
جہان والوں پر	اور تم سب ڈرو	اس دن سے	نہ کام آئیگی	کوئی جان	کسی جان کے

شَيْـًٔا	وَّ لَا	يُقْبَلُ ❶	مِنْهَا عَدْلٌ	وَّ لَا	تَنْفَعُهَا ❹	شَفَاعَةٌ ❺
کچھ بھی	اور نہ	قبول کیا جائے گا	اس سے کوئی بدلہ	اور نہ	فائدہ پہنچائے گی اُسے	کوئی سفارش

ضروری وضاحت

❶ اردو ترجمہ کرتے ہوئے "يَـ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❷ "هُمُ" کے بعد "اَلْ" تاکید کے لیے آیا ہے، دونوں کا ترجمہ "ہی" کیا جاتا ہے۔ ❸ "يْ" اور "تُ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "میں نے" ہے اور ایسا تاکید کے لیے کیا جاتا ہے۔ ❹ "تَـ" واحد مؤنث کی ہے، یہاں ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ ❺ "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے ترجمہ کرنا ممکن نہیں۔

وَّ لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿123﴾	اور نہ ہی وہ مدد کیے جائیں گے۔ ﴿123﴾
وَ اِذِ ابْتَلٰٓى اِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ	اور جب آزمایا ابراہیم کو اس کے رب نے
بِكَلِمٰتٍ فَاَتَمَّهُنَّ ؕ	چند باتوں سے تو اس نے پورا کر دیا اُن کو
قَالَ اِنِّیْ جَاعِلُكَ	فرمایا (اللہ نے) بیشک میں بنانے والا ہوں تجھے
لِلنَّاسِ اِمَامًا ؕ قَالَ وَ مِنْ ذُرِّیَّتِیْ ؕ	لوگوں کا پیشوا انہوں نے کہا اور میری اولاد سے بھی
قَالَ لَا یَنَالُ عَهْدِی الظّٰلِمِیْنَ ﴿124﴾	فرمایا نہیں پہنچے گا میرا عہد (اقرار) ظالموں کو۔ ﴿124﴾
وَ اِذْ جَعَلْنَا الْبَیْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ	اور جب ہم نے بنایا بیت اللہ کو لوگوں کیلئے مرکز
وَ اَمْنًا ؕ وَ اتَّخِذُوْا	اور اَمن (کی جگہ) اور (حکم دیا کہ) تم بناؤ
مِنْ مَّقَامِ اِبْرٰهٖمَ مُصَلًّى ؕ	مقام ابراہیم کو نماز پڑھنے کی جگہ
وَ عَهِدْنَاۤ اِلٰۤى اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِیْلَ	اور ہم نے حکم دیا ابراہیم اور اسماعیل کو
اَنْ طَهِّرَا بَیْتِیَ	کہ تم دونوں پاک کر دو میرے گھر کو
لِلطَّآىِٕفِیْنَ وَ الْعٰكِفِیْنَ	طواف کرنیوالوں اور اعتکاف کرنیوالوں کیلئے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

یُنْصَرُوْنَ : نصر، نصرت، منصور، ناصر۔	اَلظّٰلِمِیْنَ : ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔
اِبْتَلٰٓى : دورِ اِبتلا، مبتلا۔	اَمْنًا : امن، بدامنی، امین۔
بِكَلِمٰتٍ : کلمہ، کلام، کلامت، متکلم، کلیم اللہ۔	اِتَّخِذُوْا : اخذ، ماخوذ، مواخذہ۔
فَاَتَمَّهُنَّ : تمام شد، تمام تر، تمام کائنات، اِتمام۔	اِلٰٓى : مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔
لِلنَّاسِ : عوام الناس، بعض الناس۔	طَهِّرَا : طاہر، طہارت، ازواجِ مطہرات۔
اِمَامًا : امام، امامت، اِمامِ اعظم، ائمہ کرام۔	لِلطَّآىِٕفِیْنَ : طواف۔
عَهْدِیْ : عہد و معاہدہ، عہد و پیماں۔	اَلْعٰكِفِیْنَ : اعتکاف معتکف۔

وَ لَا	هُمْ يُنْصَرُوْنَ (123)	وَ	اِذِ	ابْتَلٰٓى	اِبْرٰهٖمَ	رَبُّهٗ
اور نہ	وہ سب مدد کیے جائیں گے	اور	جب	آزمایا	ابراہیم کو	اس کے رب نے

بِكَلِمٰتٍ ❶	فَاَتَمَّهُنَّ ؕ	قَالَ	اِنِّىْ	جَاعِلُكَ
چند باتوں سے	تو اس نے پورا کر دیا اُن کو	(اللہ نے) فرمایا	بیشک میں	تجھے بنانے والا ہوں

لِلنَّاسِ	اِمَامًا ؕ	قَالَ	وَ مِنْ ذُرِّيَّتِىْ ؕ	قَالَ	لَا يَنَالُ ❷	عَهْدِى
لوگوں کا	امام	اس نے کہا	اور میری اولاد سے (بھی)	فرمایا	نہیں پہنچے گا	میرا عہد

الظّٰلِمِيْنَ (124)	وَ اِذْ جَعَلْنَا	الْبَيْتَ	مَثَابَةً لِّلنَّاسِ ❶	وَ اَمْنًا ؕ	وَ اتَّخِذُوْا ❸
ظالموں کو	اور جب ہم نے بنایا	بیت اللہ کو	مرکز لوگوں کیلئے	اور امن (کی جگہ)	اور تم سب پکڑو

مِنْ مَّقَامِ ❹ اِبْرٰهٖمَ	مُصَلًّى ؕ	وَ عَهِدْنَآ ❺	اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ	وَ اِسْمٰعِيْلَ
مقام ابراہیم کو	نماز پڑھنے کی جگہ	اور ہم نے حکم دیا	ابراہیم کو	اور اسماعیل کو

اَنْ طَهِّرَا	بَيْتِىَ	لِلطَّآئِفِيْنَ	وَ الْعٰكِفِيْنَ
یہ کہ تم دونوں پاک کرو	میرے گھر کو	طواف کرنیوالوں کیلئے	اور اعتکاف کرنیوالوں (کے لیے)

ضروری وضاحت

❶ "ة" اور "ات" مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ علامت "یـ" کا تعلق "عَهْدِىْ" سے ہے اس کی موجودگی میں "یـ" کے ترجمہ کی ضرورت نہیں ہے۔ ❸ اس سے مراد "بناؤ" ہے۔ ❹ یہاں "مِنْ" کا ترجمہ ضرورتاً "کو" کیا گیا ہے۔ ❺ اس کا اصل ترجمہ "ہم نے عہد کیا" ہے لیکن مراد "ہم نے حکم دیا" ہے۔

وَ الرُّكَّعِ السُّجُوْدِ ﴿125﴾	اور رکوع کرنیوالوں، سجدہ کرنیوالوں کے لیے۔ ﴿125﴾
وَ اِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اجْعَلْ	اور جب کہا ابراہیم نے اے میرے رب بنادے
هٰذَا بَلَدًا اٰمِنًا وَّ ارْزُقْ اَهْلَهٗ	اسے اَمن والا شہر اور رزق دے اسکے رہنے والوں کو
مِنَ الثَّمَرٰتِ مَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ	پھلوں سے جو ایمان لائے اُن میں سے
بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ	اللہ اور آخرت کے دن پر
قَالَ وَ مَنْ كَفَرَ	فرمایا (اللہ نے) اور جو کفر کرے
فَاُمَتِّعُهٗ قَلِيْلًا ثُمَّ	تو میں فائدہ پہنچاؤں گا اُسے تھوڑا سا پھر
اَضْطَرُّهٗۤ اِلٰى عَذَابِ النَّارِ ؕ	میں کھینچ لاؤں گا اُسے دوزخ کے عذاب کی طرف
وَ بِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿126﴾	اور (وہ) بُرا ٹھکانہ ہے۔ ﴿126﴾
وَ اِذْ يَرْفَعُ اِبْرٰهٖمُ الْقَوَاعِدَ	اور جب بلند کررہے تھے ابراہیم بنیادیں
مِنَ الْبَيْتِ وَ اِسْمٰعِيْلُ ؕ	بیت اللہ کی اور اسماعیل بھی (اوروہ دعا کررہے تھے)
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ؕ	اے ہمارے رب قبول فرما ہم سے (یہ خدمت)

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَلرُّكَّعِ	رکوع وسجود، رکعت۔	اَضْطَرُّهٗۤ	اضطراری کیفیت، مضطر۔
هٰذَا	ہٰذا من فضلِ ربی، حامل ہٰذا، لہٰذا۔	اِلٰى	مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔
بَلَدًا	بلدیہ، بلادِ عرب، عرض بلد، طول بلد۔	اَلنَّارِ	یہ خاکی اپنی فطرت میں نوری ہے نہ ناری۔
اُرْزُقْ	رزق، رازِق، رزّاق۔	يَرْفَعُ	رفع، مرتفع، رفعت۔
اَهْلَهٗ	اہل وعیال، اہلِ جنت، اہلِ دوزخ۔	اَلْقَوَاعِدَ	قاعدہ، قواعد۔
اَلثَّمَرٰتِ	ثمر، ثمرہ، ثمرات۔	مِنَ، مِنَّا	منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
فَاُمَتِّعُهٗ	مال ومتاع، متاعِ کاروان	تَقَبَّلْ	قبول، مقبول، قبولیّت۔

وَ الرُّكَّعِ	السُّجُوْدِ (125)	وَ اِذْ قَالَ	اِبْرٰهٖمُ	رَبِّ [1]
اور رکوع کرنے والوں	سجدہ کرنے والوں (کیلئے)	اور جب کہا	ابراہیمؑ نے	(اے میرے) رب

اجْعَلْ	هٰذَا بَلَدًا	اٰمِنًا	وَّ ارْزُقْ	اَهْلَهٗ	مِنَ الثَّمَرٰتِ	مَنْ
تو بنادے	اِس شہر کو	امن والا	اور تو رزق دے	اسکے رہنے والوں کو	پھلوں سے	جو

اٰمَنَ	مِنْهُمْ	بِاللّٰهِ	وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ ؕ	قَالَ	وَ مَنْ كَفَرَ
ایمان لایا	اُن میں سے	اللہ پر	اور آخرت کے دن پر	اس نے فرمایا	اور جو کفر کرے گا

فَاُمَتِّعُهٗ	قَلِيْلًا	ثُمَّ	اَضْطَرُّهٗۤ	اِلٰى عَذَابِ
تو میں فائدہ پہنچاؤں گا اُسے	تھوڑا سا	پھر	میں کھینچ لاؤں گا اُسے	عذاب کی طرف

النَّارِ ؕ	وَ بِئْسَ	الْمَصِيْرُ (126)	وَ اِذْ	يَرْفَعُ [2]	اِبْرٰهٖمُ	الْقَوَاعِدَ
آگ کے	اور (وہ) بُرا	ٹھکانہ ہے	اور جب	بلند کر رہے تھے	ابراہیم	بنیادیں

مِنَ الْبَيْتِ [3]	وَ اِسْمٰعِيْلُ ؕ	رَبَّنَا	تَقَبَّلْ [4]	مِنَّا ؕ
بیت اللہ کی	اور اسماعیل (بھی)	(یہ دعا کر رہے تھے) اے ہمارے رب	تو قبول فرما	ہم سے

ضروری وضاحت

[1] یہ اصل میں "يَارَبِّيْ" تھا، اسی لیے "يْ" کا ترجمہ "میرے رب" کیا گیا ہے۔ [2] "يَ" کا تعلق لفظ "اِبْرٰهٖمُ" سے ہے اس کی موجودگی میں اسکے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ [3] "مِنْ" کا اصل ترجمہ "سے" ہے لیکن یہاں ضرورتاً "کی" کیا گیا ہے۔ [4] علامت "تَ" اور "شد" میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔

اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿127﴾	بے شک تو ہی سننے والا جاننے والا ہے۔ ﴿127﴾
رَبَّنَا وَ اجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ	اے ہمارے رب اور بنا ہم دونوں کو فرمانبردار اپنا
وَ مِنْ ذُرِّيَّتِنَآ اُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۪	اور ہماری اولاد میں سے ایک گروہ اپنا فرمانبردار (بنا)
وَ اَرِنَا مَنَاسِكَنَا	اور ہمیں دکھا (سکھا) ہماری عبادت کے طریقے
وَ تُبْ عَلَيْنَا ۚ	اور تو ہم پر متوجہ ہو (ہماری توبہ قبول فرما)
اِنَّكَ اَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿128﴾	بیشک تو ہی توبہ قبول کرنے والا مہربان ہے۔ ﴿128﴾
رَبَّنَا وَ ابْعَثْ فِيْهِمْ	اے ہمارے رب اور بھیج ان میں
رَسُوْلًا مِّنْهُمْ	ایک رسول ان ہی میں سے
يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِكَ	(جو) تلاوت کرے ان پر تیری آیتیں
وَ يُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ	اور وہ تعلیم دے انہیں کتاب وحکمت کی
وَ يُزَكِّيْهِمْ ؕ	اور وہ انہیں پاک کرے
اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿129﴾ ع	بیشک تو ہی غالب حکمت والا ہے۔ ﴿129﴾ ع

ع 15 / 8 / 15

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَلسَّمِيْعُ	سماعت، سمع وبصر، محفل سماع۔	اِبْعَثْ	بعثت نبوی، مبعوث، باعث۔
اَلْعَلِيْمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	فِيْهِمْ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔
ذُرِّيَّتِنَآ	ذرّیّتِ آدم۔	مِّنْهُمْ	منجانب، من حیث القوم، من وعن۔
اَرِنَا	رؤیتِ ہلال کمیٹی، غیر مرئی۔	يَتْلُوْا	تلاوت۔
مَنَاسِكَنَا	مناسکِ حج۔	يُعَلِّمُهُمْ	علم، تعلیم، معلّم، متعلّم، معلومات۔
تُبْ	توبہ، تائب۔	اَلْحِكْمَةَ	حکمت ودانائی، حکیم۔
عَلَيْنَا	علیحدہ، علی العموم، علی الاعلان۔	يُزَكِّيْهِمْ	تزکیہ، زکاۃ۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ ❶	الْعَلِيْمُ (127)	رَبَّنَا	وَ اجْعَلْنَا	مُسْلِمَيْنِ
بے شک تو ہی سننے والا	جاننے والا ہے	اے ہمارے رب	اور تو بنا ہمیں	دونوں کو فرمانبردار

لَكَ	وَ	مِنْ ذُرِّيَّتِنَآ	اُمَّةً ❷	مُّسْلِمَةً ❷	لَّكَ ۨ	وَ اَرِنَا
اپنے لیے	اور	ہماری اولاد میں سے	ایک گروہ	فرمانبردار (بنا)	اپنے لیے	اور دکھا ہمیں

مَنَاسِكَنَا	وَ تُبْ	عَلَيْنَا ۚ	اِنَّكَ اَنْتَ التَّوَّابُ ❶
ہماری عبادت کے طریقے	اور تو متوجہ ہو	ہم پر	بیشک تو ہی توبہ قبول کرنے والا

الرَّحِيْمُ (128)	رَبَّنَا	وَ ابْعَثْ	فِيْهِمْ	رَسُوْلًا	مِّنْهُمْ
بڑا مہربان ہے	اے ہمارے رب	اور تو بھیج	ان میں	ایک رسول	انہی میں سے

يَتْلُوْا ❸	عَلَيْهِمْ	اٰيٰتِكَ	وَ	يُعَلِّمُهُمُ	الْكِتٰبَ
وہ تلاوت کرے	ان پر	تیری آیتیں	اور	وہ انہیں تعلیم دے	کتاب کی

وَ الْحِكْمَةَ ❷	وَ	يُزَكِّيْهِمْ ؕ	اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ ❶	الْحَكِيْمُ ع (129)
اور حکمت کی	اور	وہ پاک کرے انہیں	بیشک تو ہی غالب	حکمت والا ہے

ع 15 / 8 / 15

ضروری وضاحت

❶ یہاں "كَ" اور "اَنْتَ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "تو" ہے اور اسکے بعد "اَلْ" تاکید کے لیے آیا ہے، اسکا ترجمہ "ہی" کیا گیا ہے اور تمام کا ترجمہ "بیشک تو ہی" ہے۔ ❷ "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔
❸ "يَتْلُوْا" کے آخر میں "وْا" جمع کی علامت نہیں بلکہ "وْ" لفظ کا حصہ ہے، اور "ا" قرآنی کتابت میں اسی طرح زائد ہے۔

وَ مَنْ يَّرْغَبُ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهٖمَ	اور کون ہے (جو) منہ موڑے دینِ ابراہیم سے
اِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهٗ ؕ	مگر (وہ) جو بیوقوف بنائے اپنے آپ کو
وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا ۚ	اور البتہ تحقیق ہم نے چن لیا ہے اُسے دنیا میں
وَ اِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿130﴾	اور بیشک وہ آخرت میں یقیناً نیکوں میں سے ہوگا ﴿130﴾
اِذْ قَالَ لَهٗ رَبُّهٗۤ اَسْلِمْ ۙ	جب کہا اسکو اس کے رب نے فرمانبردار ہو جا
قَالَ اَسْلَمْتُ	اس نے کہا میں فرمانبردار ہو گیا
لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿131﴾	تمام جہانوں کے رب کا۔ ﴿131﴾
وَ وَصّٰى بِهَاۤ اِبْرٰهٖمُ بَنِيْهِ	اور وصیّت کی اس (دین) کی ابراہیم نے اپنے بیٹوں کو
وَ يَعْقُوْبُ ؕ يٰبَنِيَّ	اور یعقوب نے (اپنے بیٹوں کو) اے میرے بیٹو!
اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمُ الدِّيْنَ	بیشک اللہ نے انتخاب کیا ہے تمہارے لیے دین
فَلَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَ اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ؕ ﴿132﴾	تو تم ہرگز نہ مرنا مگر اس حال میں کہ تم مسلمان ہو۔ ﴿132﴾
اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوْبَ الْمَوْتُ ۙ	کیا تم تھے گواہ جب آئی یعقوب پر موت

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

- يَّرْغَبُ : رغبت، راغب، مرغوب۔
- مِّلَّةِ : ملت بیضا، ملت ابراہیم، ملی ترانہ۔
- نَفْسَهٗ : نفس، نفسانفسی، نظامِ تنفّس۔
- اِصْطَفَيْنٰهُ : مصطفیٰ، ہم مصطفوی ہیں۔
- فِي : فی الحال، فی الحقیقت، فی الفور۔
- اَلْاٰخِرَةِ : یومِ آخرت، اخروی زندگی۔
- اَسْلِمْ : اسلام، مسلم۔
- اَلْعٰلَمِيْنَ : عالم اسلام، عالم برزخ، عالم کفر۔
- وَصّٰى : وصیت، وصیت نامہ۔
- بَنِيْهِ، يٰبَنِيَّ : ابن، بن لادن، ابن الوقت، متبنّیٰ۔
- فَلَا : لامحالہ، لاتعداد، لاجواب، لاعلاج۔
- تَمُوْتُنَّ : موت، میّت۔
- شُهَدَآءَ : شاہد، شہادت۔
- حَضَرَ : حاضر، تناول ماحضر۔

وَ مَنْ	يَّرْغَبُ ❶	عَنْ مِّلَّةِ ❷ اِبْرٰهٖمَ	اِلَّا مَنْ	سَفِهَ نَفْسَهٗ ؕ	وَلَقَدِ
اور کون ہے	وہ منہ موڑے	دین ابراہیم سے	مگر جو	بیوقوف بنائے اپنے آپ کو	اور البتہ تحقیق

اصْطَفَيْنٰهُ	فِي الدُّنْيَا ۚ	وَ اِنَّهٗ	فِي الْاٰخِرَةِ ❷	لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿130﴾
ہم نے چن لیا ہے اُسے	دنیا میں	اور بیشک وہ	آخرت میں	یقیناً نیکوں میں سے ہوگا

اِذْ قَالَ	لَهٗ	رَبُّهٗ	اَسْلِمْ ❸ ۙ	قَالَ	اَسْلَمْتُ
جب کہا	اس کو	اس کے رب نے	تو فرمانبردار ہوجا	اس نے کہا	میں فرمانبردار ہوگیا

لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿131﴾	وَ وَصّٰى بِهَآ	اِبْرٰهٖمُ بَنِيْهِ	وَ يَعْقُوْبُ ؕ
تمام جہانوں کے رب کیلئے	اور وصیّت کی اس کی	ابراہیم نے اپنے بیٹوں کو	اور یعقوب نے (بھی)

يٰبَنِيَّ	اِنَّ اللّٰهَ	اصْطَفٰى	لَكُمُ الدِّيْنَ	فَلَا	تَمُوْتُنَّ ❹	اِلَّا
اے میرے بیٹو!	بیشک اللہ نے	چن لیا ہے	تمہارے لیے دین کو	تو نہ	تم ہرگز مرنا	مگر

وَ اَنْتُمْ	مُّسْلِمُوْنَ ؕ ﴿132﴾	اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ	اِذْ حَضَرَ	يَعْقُوْبَ الْمَوْتُ ۙ
اس حال میں کہ تم	سب فرمانبردار ہو	کیا تم تھے گواہ	جب آئی	یعقوب پر موت

ضروری وضاحت

❶ "يَرْغَبُ" کا اصل ترجمہ "رغبت کرتا ہے" ہے لیکن اگر اس کے بعد "عَنْ" ہو تو پھر اس کا ترجمہ "بے رغبتی کرتا ہے" یا "منہ موڑتا ہے" کیا جاتا ہے۔ ❷ "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❸ فعل کے شروع میں "أ" اور آخر میں جزم ہو تو اس میں "حکم کا مفہوم" ہوتا ہے۔ ❹ فعل کے آخر میں "نَّ" تاکید کے لیے ہوتا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

اِذْ قَالَ لِبَنِيْهِ	جب کہا انہوں نے اپنے بیٹوں سے
مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْۢ بَعْدِيْ ؕ	کس کی تم عبادت کرو گے میرے بعد
قَالُوْا نَعْبُدُ اِلٰهَكَ	وہ کہنے لگے ہم عبادت کریں گے تیرے معبود کی
وَ اِلٰهَ اٰبَآئِكَ اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِيْلَ	اور تیرے آباء واجداد ابراہیمؑ اور اسماعیلؑ کے معبود کی
وَ اِسْحٰقَ اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚۖ	اور اسحاقؑ کے (یعنی) ایک معبود کی
وَّ نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿133﴾	اور ہم اُسی کے فرمانبردار ہیں۔ ﴿133﴾
تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ	وہ ایک گروہ تھا (جو) یقیناً گزر چکا ہے
لَهَا مَا كَسَبَتْ	اس کے لیے ہے جو اس نے کمایا
وَ لَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ	اور تمہارے لیے ہے جو تم نے کمایا
وَ لَا تُسْئَلُوْنَ عَمَّا	اور نہیں تم پوچھے جاؤ گے اُس کے بارے میں جو
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿134﴾ وَ قَالُوْا	وہ کرتے تھے۔ ﴿134﴾ اور وہ کہتے ہیں
كُوْنُوْا هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى تَهْتَدُوْا ؕ	ہو جاؤ یہودی یا نصرانی تم ہدایت پا جاؤ گے

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قَالَ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	اُمَّةٌ	اُمتی، اُمت، سابقہ اُمم۔
لِبَنِيْهِ	ابن، بن لادن، ابن الوقت، متبنّٰی۔	مَا	ماحول، ماجرا، ماتحت، مافوق الفطرت۔
تَعْبُدُوْنَ	عبادت، عابد، معبود۔	كَسَبَتْ	کسب حلال، کسبی۔
بَعْدِيْ	بعداز نماز، بعداز طعام۔	تُسْئَلُوْنَ	سوال، سائل، مسئول۔
اِلٰهَكَ	اِلٰہ، اِلٰہ العالمین، الوہیّت۔	يَعْمَلُوْنَ	عمل، عامل، معمول، تعمیل۔
اٰبَآئِكَ	آباء واجداد، آبائی وطن، آبائی پیشہ۔	هُوْدًا	یہودی، یہود ونصاریٰ۔
وَّاحِدًا	واحد، توحید، وحدت، وحدانیّت۔	تَهْتَدُوْا	ہدایت، ہادیٔ برحق۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

إِذْ قَالَ	لِبَنِيْهِ ❶	مَا تَعْبُدُوْنَ	مِنْۢ بَعْدِىْ ط ❷	قَالُوْا
جب اس نے کہا	اپنے بیٹوں سے	کس کی تم سب عبادت کرو گے	میرے بعد	ان سب نے کہا

نَعْبُدُ	اِلٰهَكَ	وَاِلٰهَ اٰبَآئِكَ	اِبْرٰهٖمَ	وَ
ہم عبادت کریں گے	تیرے معبود کی	اور تیرے آباء و اجداد کے معبود کی	ابراہیمؑ	اور

اِسْمٰعِيْلَ	وَ اِسْحٰقَ	اِلٰهًا وَّاحِدًا ج	وَ نَحْنُ	لَهٗ	مُسْلِمُوْنَ (133)
اسماعیل	اور اسحاق کے	ایک معبود کی	اور ہم	اس کے لیے	سب فرمانبردار ہیں

تِلْكَ اُمَّةٌ ❸	قَدْ خَلَتْ ج ❸	لَهَا	مَا كَسَبَتْ ❸	وَ	لَكُمْ	مَّا
وہ ایک گروہ تھا	(جو) یقیناً گزر چکا ہے	اس کیلئے	جو اس نے کمایا	اور	تمہارے لیے	جو

كَسَبْتُمْ ج	وَ لَا	تُسْئَلُوْنَ	عَمَّا ❹	كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ❺ (134)
تم سب نے کمایا	اور نہیں	تم سب پوچھے جاؤ گے	اُس کے بارے میں جو	تھے وہ سب کرتے

وَ قَالُوْا	كُوْنُوْا	هُوْدًا	اَوْ	نَصٰرٰى	تَهْتَدُوْا ط
اور ان سب نے کہا	تم سب ہو جاؤ	یہودی	یا	نصرانی	تم سب ہدایت پا جاؤ گے

ضروری وضاحت

❶ جب ''لِ'' ''قَالَ'' کے بعد آئے تو اس کا ترجمہ ''کے لیے'' کی بجائے ''سے'' کیا جاتا ہے۔ ❷ ''مِنْ'' کے بعد اگر لفظ ''بَعْدِ'' ہو تو ''مِنْ'' کا ترجمہ کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ ❸ ''ة'' اور ''تْ'' مؤنث کی علامتیں ہیں، انکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❹ یہ ''عَنْ + مَا'' کا مجموعہ ہے۔ ❺ یہاں ''وْا'' اور ''وْنَ'' دونوں علامتوں کا ترجمہ ''سب'' کیا گیا ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

قُلْ بَلْ مِلَّةَ اِبْرٰهٖمَ	کہہ دیجیے بلکہ (ہم تو) ابراہیم کے دین پر ہیں (جو)
حَنِیْفًا ؕ وَ مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِیْنَ ﴿135﴾	سیدھی راہ پر تھے اور وہ نہیں تھے مشرکوں سے۔ ﴿135﴾
قُوْلُوْۤا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ	(مسلمانو) کہو ہم ایمان لائے اللہ پر
وَ مَاۤ اُنْزِلَ اِلَیْنَا وَ مَاۤ اُنْزِلَ	اور جو اُتارا گیا ہماری طرف اور جو اُتارا گیا
اِلٰۤى اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِیْلَ وَ اِسْحٰقَ	ابراہیم اور اسماعیل اور اسحاق کی طرف
وَ یَعْقُوْبَ وَ الْاَسْبَاطِ	اور یعقوب اور (اس کی) اولاد پر
وَ مَاۤ اُوْتِیَ مُوْسٰى وَ عِیْسٰى	اور جو دیا گیا موسیٰ اور عیسیٰ کو
وَ مَاۤ اُوْتِیَ النَّبِیُّوْنَ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ	اور جو دیا گیا نبیوں کو اُن کے رب کی طرف سے
لَا نُفَرِّقُ بَیْنَ اَحَدٍ	نہیں ہم تفریق کرتے کسی ایک کے درمیان
مِّنْهُمْ ۖ٘ وَ نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿136﴾	اُن میں سے اور ہم اُسی کے فرمانبردار ہیں۔ ﴿136﴾
فَاِنْ اٰمَنُوْا بِمِثْلِ مَاۤ اٰمَنْتُمْ بِهٖ	پس اگر وہ ایمان لائیں جیسے تم ایمان لائے ہو اس پر
فَقَدِ اهْتَدَوْا ۚ وَ اِنْ تَوَلَّوْا	تو یقیناً وہ ہدایت پا گئے اور اگر وہ انحراف کریں

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

قُلْ، قُوْلُوْۤا	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔	اُنْزِلَ	نزول، نازل، انزال۔
بَلْ	بلکہ۔	اِلَیْنَا، اِلٰۤى	مکتوب الیہ، مرسل الیہ، الداعی الی الخیر۔
مِلَّةَ	ملّت آدم، ملت بیضا، ملی ترانہ۔	اَلْاَسْبَاطِ	سبط، سبطین (دو پوتے یا دونوا سے)
حَنِیْفًا	دین حنیف۔	نُفَرِّقُ	فرق، فرقہ، تفرقہ، فریق، تفریق۔
مِنَ	منجانب، من حیث القوم، من وعن۔	بَیْنَ	بین السطور، بین الاقوامی، بین بین۔
اَلْمُشْرِكِیْنَ	شرک، مشرک، شراکت، شریک۔	مُسْلِمُوْنَ	مسلم، اسلام، سلامت۔
اٰمَنَّا، اٰمَنُوْا	امن، ایمان، مومن۔	اِهْتَدَوْا	ہدایت، ہادی برحق۔

قُلْ	بَلْ	مِلَّةَ اِبْرٰهٖمَ ❶	حَنِيْفًا ط	وَ مَا	كَانَ
آپ کہہ دیں	بلکہ (ہم تو)	ابراہیم کے دین پر ہیں	سیدھی راہ والے	اور نہیں	تھے

مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ (135)	قُوْلُوْٓا	اٰمَنَّا بِاللّٰهِ	وَ مَآ	اُنْزِلَ	اِلَيْنَا	وَ مَآ
مشرکوں میں سے	تم سب کہو	ہم ایمان لائے اللہ پر	اور جو	اُتارا گیا	ہماری طرف	اور جو

اُنْزِلَ	اِلٰٓى اِبْرٰهٖمَ	وَ اِسْمٰعِيْلَ وَ اِسْحٰقَ	وَ يَعْقُوْبَ	وَ الْاَسْبَاطِ	وَ مَآ اُوْتِيَ
اتارا گیا	ابراہیم کی طرف	اور اسماعیل اور اسحاق	اور یعقوب	اور (اس کی) اولاد پر	اور جو دیا گیا

مُوْسٰى وَ عِيْسٰى	وَ مَآ اُوْتِيَ	النَّبِيُّوْنَ	مِنْ رَّبِّهِمْ ج	لَا نُفَرِّقُ
موسیٰ اور عیسیٰ	اور جو دیا گیا	نبیوں کو	اُنکے رب کی طرف سے	نہیں ہم تفریق کرتے

بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ ز صلے	وَ نَحْنُ	لَهٗ مُسْلِمُوْنَ (136)	فَاِنْ اٰمَنُوْا ❷
کسی ایک کے درمیان اُن میں سے	اور ہم	اُسکے سب فرمانبردار ہیں	پس اگر وہ سب ایمان لائیں

بِمِثْلِ ❸ مَآ	اٰمَنْتُمْ بِهٖ	فَقَدِ	اهْتَدَوْا ج	وَ اِنْ تَوَلَّوْا ❹
اس کی مثل جو	تم ایمان لائے ہو اس پر	تو یقیناً	وہ سب ہدایت پا گئے	اور اگر وہ سب انحراف کریں

ضروری وضاحت

❶ "ةَ" واحد مؤنث کی علامت ہے، اسکا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔ ❷ "اٰمَنُوْا" کی میم پر زبر ہو تو ترجمہ "وہ سب ایمان لائے" اور اگر زیر ہو تو ترجمہ "تم سب ایمان لاؤ" ہوتا ہے۔ ❸ یہاں "بِ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ ❹ "تَوَلَّوْا" کی "تَ" اور "ـّـ" میں "کام کو اہتمام سے کرنے کا مفہوم" ہے۔

• سرخ رنگ : ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ : دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ : اصل لفظ کیلئے

فَاِنَّمَا هُمْ فِيْ شِقَاقٍ ج	تو بیشک وہ (دراصل) ہٹ دھرمی میں (پڑ گئے ہیں)
فَسَيَكْفِيْكَهُمُ اللّٰهُ ج	پس عنقریب کافی ہو گا تجھے اُن سے اللہ
وَ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ط (137)	اور وہ سننے والا جاننے والا ہے۔ (137)
صِبْغَةَ اللّٰهِ ج وَ مَنْ	اللہ کا رنگ (اپناؤ) اور کون
اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً ز	زیادہ اچھا ہو سکتا ہے اللہ سے رنگ میں
وَّ نَحْنُ لَهٗ عٰبِدُوْنَ (138)	اور ہم اُسی کی عبادت کرنے والے ہیں (138)
قُلْ اَتُحَآجُّوْنَنَا فِي اللّٰهِ	کہہ دو کیا تم جھگڑتے ہو ہم سے اللہ کے بارے میں
وَ هُوَ رَبُّنَا وَ رَبُّكُمْ ج	حالانکہ وہ ہمارا بھی رب ہے اور تمہارا بھی رب ہے
وَ لَنَآ اَعْمَالُنَا	اور ہمارے لیے ہمارے اعمال
وَ لَكُمْ اَعْمَالُكُمْ ج	اور تمہارے لیے تمہارے اعمال
وَ نَحْنُ لَهٗ مُخْلِصُوْنَ (139) لا	اور ہم اس کیلئے ہی خالص (عبادت) کرنیوالے ہیں (139)
اَمْ تَقُوْلُوْنَ اِنَّ اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِيْلَ	کیا تم کہتے ہو بیشک ابراہیم اور اسماعیل

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

فِيْ	فی الحال، فی الفور، فی الحقیقت۔	عٰبِدُوْنَ	عبادت، عابد، معبود۔
فَسَيَكْفِيْكَهُمُ	کافی، کفایت۔	قُلْ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔
وَ	مال و دولت، شان و شوکت، عفو و درگزر۔	رَبُّنَا	رب، ربوبیّت، اربابِ اقتدار۔
اَلسَّمِيْعُ	سماعت، سامعین۔	تُحَآجُّوْنَنَا	حجت، احتجاج، احتجاجی مظاہرہ۔
اَلْعَلِيْمُ	علم، عالم، معلوم۔	اَعْمَالُنَا	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔
اَحْسَنُ	احسن، حسن، حسین۔	مُخْلِصُوْنَ	خلوص، خالص، مخلص۔
مِنَ	منجانب، من حیث القوم، من و عن۔	تَقُوْلُوْنَ	قول، قائل، مقولہ، اقوال زریں۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

فَاِنَّمَا	هُمْ	فِيْ شِقَاقٍ ج	فَسَيَكْفِيْكَهُمُ ❶	اللّٰهُ ج	وَ
تو بیشک	وہ سب	ضد میں ہیں	پس عنقریب کافی ہوگا تجھے اُن سے	اللہ	اور

هُوَ السَّمِيْعُ ❷	الْعَلِيْمُ ط (137)	صِبْغَةَ ❸ اللّٰهِ ج	وَ مَنْ اَحْسَنُ	مِنَ اللّٰهِ
وہی سننے والا	جاننے والا ہے	اللہ کا رنگ (اپناؤ)	اور کون زیادہ اچھا ہو سکتا ہے	اللہ سے

صِبْغَةً ❸ ز وَّ نَحْنُ	لَهٗ عٰبِدُوْنَ (138)	قُلْ	اَتُحَآجُّوْنَنَا
رنگ میں اور ہم	اُسی کی سب عبادت کرنے والے ہیں	آپ کہہ دیں	کیا تم سب جھگڑتے ہو ہم سے

فِي اللّٰهِ	وَ هُوَ	رَبُّنَا	وَ رَبُّكُمْ ج	وَ	لَنَآ
اللہ (کے بارے) میں	حالانکہ وہ	ہمارا رب ہے	اور تمہارا بھی رب ہے	اور	ہمارے لیے

اَعْمَالُنَا	وَ	لَكُمْ	اَعْمَالُكُمْ ج	وَ	نَحْنُ	لَهٗ ❹
ہمارے اعمال	اور	تمہارے لیے	تمہارے اعمال	اور	ہم	اس کیلئے

مُخْلِصُوْنَ لا (139)	اَمْ	تَقُوْلُوْنَ	اِنَّ اِبْرٰهٖمَ	وَ اِسْمٰعِيْلَ
سب خالص (عبادت) کرنے والے ہیں	کیا	تم سب کہتے ہو	بیشک ابراہیم	اور اسماعیل

ضروری وضاحت

❶ یہاں علامت "يَ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں کیونکہ اسکا تعلق لفظ "اَللّٰه" سے ہے جو کہ اسکے بعد لفظاً موجود ہے۔ ❷ "هُوَ" کے بعد "اَلْ" تاکید کے لیے ہوتا ہے، اسلیے ترجمہ "ہی" کیا جاتا ہے۔ ❸ "ة" واحد مؤنث کے لیے ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ❹ "لَهٗ" میں "لَ" اصل میں "لِ" تھا، علامت "هٗ" کے ساتھ یہ "لَ" ہوجاتا ہے اور ترجمہ "کے لیے" ہی ہوتا ہے۔

• سرخ رنگ: ایک علامت کیلئے • نیلا رنگ: دوسری علامت کیلئے • کالا رنگ: اصل لفظ کیلئے

وَ اِسْحٰقَ وَ يَعْقُوْبَ وَ الْاَسْبَاطَ	اور اسحاقؑ اور یعقوبؑ اور (اُن کی) اولاد
كَانُوْا هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى ؕ قُلْ	تھے یہودی یا نصرانی کہہ دو
ءَ اَنْتُمْ اَعْلَمُ اَمِ اللّٰهُ ؕ	کیا تم زیادہ جانتے ہو یا اللہ
وَ مَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ	اور کون ہے بڑا ظالم اس سے جو
كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهٗ	چھپائے گواہی کو (جو) اُس کے پاس ہو
مِنَ اللّٰهِ ؕ وَ مَا اللّٰهُ	اللہ کی طرف سے اور نہیں ہے اللہ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ (140)	غافل اس سے جو تم عمل کرتے ہو۔ (140)
تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ	وہ ایک امت تھی یقیناً وہ گزر چکی
لَهَا مَا كَسَبَتْ	اُس کے لیے ہے جو اُس نے کمایا
وَ لَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ	اور تمہارے لیے ہے جو تم نے کمایا
وَ لَا تُسْئَلُوْنَ	اور نہیں تم پوچھے جاؤ گے
عَمَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ (141) ع	اس کے بارے میں جو وہ کرتے تھے۔ (141) ع

ع 16/12/16

قرآنی الفاظ کے اردو میں استعمال کی وضاحت

اَلْاَسْبَاطَ	سبط، سبطین (دو پوتے یا دونوا سے)	بِغَافِلٍ	غفلت، غافل۔
هُوْدًا	یہودی، یہود و نصاریٰ۔	عَمَّا (مَا)	ماحول، ماجرا، ماتحت، مافوق الفطرت۔
اَعْلَمُ	علم، عالم، معلوم، تعلیم، معلومات۔	تَعْمَلُوْنَ	عمل، عامل، معمول، تعمیل، معمولات۔
اَظْلَمُ	ظلم، ظالم، مظلوم، مظالم۔	اُمَّةٌ	امت، سابقہ اُمم۔
كَتَمَ	کتمانِ حق، کتمانِ علم۔	كَسَبَتْ	کسب حال، کسبی۔
شَهَادَةً	شہادت، شاہد، عینی شاہد۔	لَا	لاعلاج، لاجواب، لاتعداد لاعلم۔
عِنْدَهٗ	عندالطلب، عنداللہ، عندالضرورت۔	تُسْئَلُوْنَ	سوال، سائل، مسئول، مسائل۔

• کالا رنگ: اُردو میں مستعمل الفاظ کیلئے • نیلا رنگ: بار بار استعمال ہونے والے الفاظ کیلئے • سرخ رنگ: نئے الفاظ کیلئے

وَ اِسْحٰقَ	وَ	يَعْقُوْبَ	وَ	الْاَسْبَاطَ	كَانُوْا	هُوْدًا	اَوْ	نَصٰرٰى ؕ
اور اسحاق	اور	یعقوب	اور	(اُن کی) اولاد	سب تھے	یہودی	یا	نصرانی

قُلْ	ءَاَنْتُمْ	اَعْلَمُ ❶	اَمِ	اللّٰهُ ؕ	وَ	مَنْ	اَظْلَمُ ❶
آپ کہہ دیں	کیا تم	زیادہ جانتے ہو	یا	اللہ	اور	کون ہے	بڑا ظالم

مِمَّنْ ❷	كَتَمَ	شَهَادَةً ❸	عِنْدَهٗ	مِنَ اللّٰهِ ؕ	وَ	مَا
(اس) سے جو	چھپائے	گواہی کو (جو)	اُس کے پاس ہو	اللہ کی طرف سے	اور	نہیں

اللّٰهُ	بِغَافِلٍ ❹	عَمَّا ❺	تَعْمَلُوْنَ (140)	تِلْكَ اُمَّةٌ ❸	قَدْ	خَلَتْ ❻ ج
اللہ	غافل	اس سے جو	تم سب عمل کرتے ہو	وہ ایک امّت تھی	یقیناً	گزر چکی

لَهَا	مَا	كَسَبَتْ ❻	وَ	لَكُمْ	مَّا	كَسَبْتُمْ ج	وَ لَا
اُس کیلئے ہے	جو	اُس نے کمایا	اور	تمہارے لیے ہے	جو	تم سب نے کمایا	اور نہیں

تُسْئَلُوْنَ	عَمَّا ❺	كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ❼ (141) ع
تم سب پوچھے جاؤ گے	اس کے بارے جو	تھے وہ سب کرتے

ع 16 12 16

ضروری وضاحت

❶"أ" میں "صفت کے زیادہ ہونے کا مفہوم" ہے۔❷یہ اصل میں "مِنْ + مَنْ" کا مجموعہ ہے۔❸"ة" واحد مؤنث کے لیے ہے اسکا الگ ترجمہ ممکن نہیں۔❹یہاں "بِ" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔❺"عَمَّا" دراصل "عَنْ + مَا" کا مجموعہ ہے۔❻"تْ" واحد مؤنث کی علامت ہے اس کا الگ ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہے۔❼"وْا" اور "وْنَ" دونوں علامتوں کا ترجمہ "سب" کیا گیا ہے۔

تعارف ومقاصد ''بیت القرآن''

قرآن مجید اللہ تعالیٰ کی بھیجی ہوئی کتاب ہدایت ہے اور اسے اللہ تعالیٰ نے بہت آسان بنایا ہے۔ جس کا اظہار خود اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں کئی بار فرمایا ہے:

﴿ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴾ سورة القمر آیت 17

''اور یقیناً ہم نے اس قرآن کو سمجھنے کے لیے آسان بنا دیا ہے، پھر کوئی نصیحت لینے والا ہے۔؟''

اب اسے ہر انسان تک پہنچانا اور اسکے متعلق اس تأثر کو دور کرنا کہ یہ بہت مشکل کتاب ہے تمام مسلمانوں کی ذمہ داری ہے۔ اسی ذمہ داری کو پورا کرنے کیلئے ''بیت القرآن'' کی بنیاد رکھی گئی ہے اور اس کے مقاصد درج ذیل ہیں:

1. قرآن مجید کے ترجمہ کو آسان فہم بنانے کی کوشش کرنا۔
2. قرآنی تعلیمات پر مبنی ایسی عام فہم کتب کی اشاعت کرنا جن سے قرآن فہمی میں مدد ملے۔
3. قرآنی گرامر کو آسان تر بنانے کی کوشش کرنا۔
4. قرآن مجید سے متعلقہ موضوعات پر مختلف سیمینارز منعقد کرانا۔
5. قرآن فہمی کیلئے شارٹ کورسز کا انعقاد کرانا اور ان میں گرامر کے بغیر صرف علامات کے ذریعے قرآن مجید کا ترجمہ سکھانا۔
6. قرآن فہمی کے لیے ٹیچر ٹریننگ کورسز منعقد کرانا۔
7. انٹرنیٹ کے ذریعے فہم قرآن میں مدد دینا۔ (www.baitt-ul-quran.org)
8. عامۃ المسلمین کو احکام الٰہی کے مطابق اپنے نبیٔ محترم حضرت محمد ﷺ سے عقیدت و محبت کے ساتھ آپ ﷺ کی مسنون زندگی کو اپنانے اور اس کی سیرت کو دنیا پر غالب کرنے کی کوشش کرنا۔

آپ بھی اس کار خیر میں شریک ہو سکتے ہیں اور جس کی بہترین صورت یہ ہے کہ آپ ''بیت القرآن'' کی مطبوعہ کتب خرید کر عوام الناس میں تقسیم فرمائیں۔ جزاکم اللہ خیرا۔

الداعی الی الخیر: ''بیت القرآن'' لاہور، پاکستان